

تَعَلُّمُ الْقُرْآنِ فِي الْخَطِّ الْعَرَبِيِّ فِي الْعَمَلِ

Exercices
Pour la Lecture
des
MANUSCRITS ARABES

avec la figuration et la traduction en français

par **M. Cherbonneau**
Professeur de Langue Arabe à Constantine

PARIS

LIBRAIRIE DE L. HACHETTE ET C^{ie}

RUE PIERRE-BARRAZIN, N° 14

ET CHEZ TOUS LES LIBRAIRES DE L'ALGÉRIE

1853

Rectification

du Texte des Exercices,

pour la lecture des manuscrits arabes.

page	ligne	à	lire	à
5	11	شباكم	شباكم	تابع
6	1	تلاسم	تلاسم	اطبع
6	1	معهم	معهم	
6	6	صودي	ورانك	
6	7	تخالف	تخالفوا	
7	8	شباكم	شباكم	
8	2	نعرف	تعرفون	
10	5	حفظكم	حفظ	
11	11	السعة	السلعة	
14	8	نحسب	نحسب	
22	6	شطر	»	

page 22 ligne 6 au lieu de	الحانوت	lisex الحانوت
..... 25 11	احدى	احدة
..... 26 11	مقدم	مقدام
..... 28 9	لجانب	الجانب
..... 28 10	خلفه	في حقه
..... 29 11	اورب	اوربا
..... 30 9	عشرين	عشرى
..... 32 3	دائماً	ديمة
..... 33 4	وقفه	وقفه
..... 38 1	بهانا	فهنا
..... 38 5	نرسلوا	نرسلو
..... 41 2	فقد	بعد
..... 43 9	اليهودي	اليهود
..... 44 2	نتلافوا	نتلفوا
..... 44 4	نستأني	نستني
..... 47 2	الآ	الى
..... 47 6	العصر	العمر

page 48 ligne 3 au lieu de	سوا	سوا	lisen	يسوه
49 7	يطلوا	يطلبوا		
49 9	ننحي	ننحي		
50 1	تطل	تظل		
55 5	صبري	صبري		
55 7	كالبلغ	كالبلغ		
56 6	طيب	صلب		
58 11	شعناه	شافناه		
59 6	قرعون	قريون		
59 11	ليلة	الليلة		
60 4	المهرقة	اليوقة		
60 5	ثلاثة	ثلث		
61 2	تلبت	تلفت		
63 7	مدية	مدية		
63 8	مدية	مدية		
63 10	فام	فام		
64 3	وماصاب	وماصا		

الاربع	lisex	الاربع	au lieu de	page 65 ligne 1
المخنوت	المخنوت	.....	66..... 1
يفصل	يفصل	.....	66..... 6
نحي	نحي	.....	67..... 2
البنين	البنين	.....	68..... 8
خذتها	خذتها	.....	68..... 9
على	الى	.....	69..... 4
خبّاته	خبّاته	.....	69..... 10
تكذب	تكذب	.....	70..... 6
حشمت	حشمت	.....	71..... 1
خزنا	خزنا	.....	72..... 1
يفطعوني	يفطوني	.....	74..... 2
هاربة	هاربة	.....	74..... 7
كواغط	كواخط	.....	75..... 8
الطرف	الطرف	.....	76..... 2
ضرّ	ضرر	.....	76..... 4

Avis des Lecteurs.

Nous croyons être utiles aux personnes, chaque jour plus nombreuses, qui s'occupent de l'étude de la langue arabe, en publiant un recueil d'écritures variées propres à les habituer à la lecture des manuscrits.

Les Arabisants savent combien l'écriture à la main diffère, en arabe, de l'écriture imprimée. De là des difficultés très grandes pour déchiffrer les manuscrits; d'autant plus que l'absence des signes orthographiques, tels que le point, la virgule, etc, l'omission totale des signes voyelles, le manque de lettres majuscules et surtout l'identité de forme dans plusieurs lettres, rendent l'intelligence du sens très pénible.

C'est M^r. Cherbonneau, professeur d'arabe à la chaire de Constantine qui a eu l'idée de ce recueil; c'est lui qui en a rassemblé les matériaux. Nous avons confié à M^r. Gorquos, professeur au lycée d'Alger, actuellement en congé à Paris, le soin de les mettre en ordre et de reproduire par le procédé de l'autographie, les divers caractères d'écriture des originaux qu'il avait sous les yeux.

Notre recueil d'écritures arabes a été divisé en 3 parties.

La 1^{re} partie contient des pièces officielles, telles que; notes, circulaires, &c. Le style de ces pièces ayant une correction grammaticale suffisante, on a pu ajouter les motions qui manquaient absolument dans les originaux.

La présence de ces motions doit aider à préciser le sens de passages qui pourraient être obscurs pour ceux qui n'ont pas l'habitude du style officiel et des actes judiciaires, et surtout faciliter la lecture.

La 2.^e partie se compose de lettres et missives; ce n'est plus du pur arabe littéral; c'est un spécimen de l'arabe vulgaire écrit. Le style s'écartant souvent de la règle grammaticale, il n'a pas été possible de mettre partout les motions. On se convaincra néanmoins qu'il n'en résulte aucune obscurité, même pour des personnes qui débutent dans l'étude de la langue arabe.

La 3.^e partie est toute en arabe parlé; ce sont des historiettes en style des rues; c'est le langage pris sur le fait.

On ne pourra donc dire de ce recueil, qu'il est un véritable cours d'arabe vulgaire, aussi bien qu'un cours de lecture. Il doit être d'un grand secours aux interprètes civils et militaires, à tous ceux, en un mot, qui veulent s'initier aux difficultés matérielles des manuscrits et en même temps aux caractères particuliers de la langue vulgaire tant écrite que parlée.

Paris, le 1.^{er} juin 1850.

Actes et Circonsaires.

I

Recensement des Charues d'une tribu.

أَلْحَمْدُ لِلَّهِ سُبْحَانَهُ ، إِلَى الْمَكْرَمِ
أَبْنَانَا فُلَانٍ ، السَّلَامُ عَلَيْكَ
وَالرَّحْمَةُ ، وَبَعْدُ إِعْلَامِكَ بِوُصُولِ
أَمْرِنَا إِلَيْكَ لَا بَدَّ تَقِيْدُ لَنَا جَمِيعَ
جَوَابِدِكُمْ بِالتَّيَّامِ فِي الْجَرِيدَةِ الَّتِي
دَاخِلَ هَذَا الْكِتَابِ ، تَجَعَلُ
فِيهَا جَوَابِدَ الْفَائِدِ وَجَوَابِدِكَ
وَجَوَابِدَ الْوَفَافَةِ وَالْمُرَاطِبِينَ
وَهَذَا أَخْبَيْتَ شَيْئًا لَزِمَتْكَ

الْعُقُوبَةُ، وَأَمَّا جَوَائِدُ النَّاسِ
 الْحَارِثِينَ فِي الْعَزْلِ الْمَرْسُومِينَ
 لَا مَدْخَلَ لَكَ فِيهِمْ، وَلِنَا
 تِمْرُ التَّزْمِيمِ أَتَبَعَ الْجَرِيدَةُ بَطَا
 بَعَكَ إِنْ كَانَ لَكَ طَائِعٌ وَإِنْ
 لَمْ يَكُنْ لَكَ أَكْتُبُ اسْمَكَ
 أَسْفَلَ الْجَرِيدَةِ ثُمَّ تُعْطِيهَا
 لِقَائِدِكُمْ يَنْظُرُهَا وَيَطْبَعُهَا
 وَجَعَلْنَا لَكَ الْأَجَلَ لِمُدَّةِ شَهْرٍ
 وَالسَّلَامُ مِمَّنْ كُتِبَ عَنْ إِذْنِهِ سَعَادَةٌ
 السَّيِّدِ الْيُوطَنَاءِ حَسْبُكَ الْحَاكِمِ
 الْكَبِيرِ بِفَسْطَاطِنَةٍ

وَيَا أَيُّهَا الْعَالَمِينَ، أَدَامَ
 اللَّهُ تَعَالَى هَنَاءَهُ وَنَصْرَهُ
 حُرَّرَ فِي شَهْرِ فُلَانٍ مِنْ
 سَنَةِ فُلَانَةٍ

II

Réquisition de Mulets.

الْحَمْدُ لِلَّهِ وَحْدَهُ سُبْحَانَ
 تَعَالَى، يَتَخَرَّفُ بِكَامَّةٍ
 أَهْلُ فُلَانٍ، السَّلَامُ عَلَيْكُمْ
 وَالرَّحْمَةُ وَالْبَرَكَاتُ، وَبَعْدُ مِنْ
 إَعْلَامِكُمْ بِوُضُوحٍ أَمْرًا إِلَيْكُمْ
 فَلَا بُدَّ تَأْتُوا بِحِبَالِ الْكُمُومِ وَشِبَاهِهَا

وَتَلَالِسِهِمْ وَعَوِيْنِكُمْ مَعَهُمْ لِيَتَمَشُوا
إِلَى الْمَوْضِعِ الْبَلَانِيِّ وَتَقْبِضُوا
كِرَاءَكُمْ بِالتَّامِرِ وَالَّذِي يَتَخَلَّبُ
رَأَا تَجْعَلُ عَلَيْهِ الْخَطِيئَةَ وَلَا
بَدَّ تَكُونُوا فِي عَدَدِ بُلَانِي وَحَقَّ
الْخِدْمَةِ زَوْجُ صَوْرِي لِكُلِّ زَائِلَةٍ
وَأَيَّاكُمْ تَخَالِبُ أُمْرَنَا وَعَلَيْهِ الْعَمَلُ
وَالسَّلَامُ مِنْهُنَّ كُتِبَ عَنِّي إِذْنُهُ
سَعَادَةِ الْمُعْظَمِ الْأَرْفَعِ الْمَيِّدِ
الْجَنِيرِ الْبُلَانِيِّ الْحَاكِمِ الْكَبِيرِ
فِي مَسْئِلَتِهِ وَقَفَّهَ اللَّهُ تَعَالَى حُزْرِي
شَهْرُ بُلَانِي مِنْ سَنَةِ بُلَانِي آمِينَ

III

Même sujet.

الْحَمْدُ لِلَّهِ الْمُتَعَالَى ، جَلَّ فِي جَلَالِهِ
 تَحَابُّهُ الْأَجْيَالِ ، وَخَلَقَ أَفْضَلَ الْعُقُلِ
 فِي رُؤُسِ الرِّجَالِ ، يَتَعَرَّبُ بِهِ تَحَابُّهُ
 أَهْلُ قُلُوبِهِ ، أَسْلَمَ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَةُ
 اللَّهِ ، وَتَعَدُّ لَا بُدَّ بِوُصُولِ
 أَمْرِنَا إِلَيْكُمْ تَأْتُوا إِلَى الْمَوْضِعِ الْمُبْلَغِ
 بِحِبَالِكُمْ وَشَبَاكِهِمْ وَتَرْفَعُوا عَوِيضَكُمْ
 مَعَكُمْ ، تَمْشُوا إِلَى الْمَوْضِعِ الْمُبْلَغِ
 وَتَأْخُذُوا بِحِمَمِكُمْ عَلَى الشَّامِرِ وَالَّذِي
 يَتَرَاخَا وَلَمْ يَتَمَثَّلْ لِأَمْرِنَا تَلْزَمُهُ

الْعَنُوبَةُ الشَّدِيدَةُ وَلَا يَلُومُ الْإِنْبَسَةَ
 وَأَنْتُمْ تَعْرِفُونَ صَلَاحَكُمْ وَالسَّلَامَ
 مِنْ الْمُعْظَمِ الْأَرْبَعِ الْمُهَامِرِ الْأَنْبَعِ
 الشَّيْءِ الْحَبِيرِ الْحَاكِمِ الْكَبِيرِ وَهُوَ
 بَلَدٌ بِفَسْطَاطَةٍ وَعَنَابَةٍ وَسَطِيبِ
 نَصْرَةٍ الرَّبِّ اللَّطِيبِ بِمَنْعِهِ
 وَتَحْرِمِهِ آمِينَ

IV

Paiement de l'Acbou.

الْحَمْدُ لِلَّهِ وَحْدَهُ وَلَا إِلَهَ غَيْرُهُ سُبْحَانَهُ
 يَتَقَرَّبُ بِهِ عَابِدُهُ أَمَلٌ بُلَاةٍ، السَّلَامُ
 عَلَيْكُمْ وَرَحْمَةُ اللَّهِ وَبَرَكَاتُهُ، وَبَعْدُ

بِوُضُوحٍ أَمْرًا يَكُنْ لَابَدًا تُنَاجِزُوا بِسَلَامٍ
 عُسْرٍ تَحْمِلُ عَلَى عَذَّةٍ جَوَابِدُكُمْ بِكُلِّ جَابِدَةٍ
 ضَاعَ فَمَجَّ وَضَاعُ شَعِيرٍ وَشَبَكَةٌ تَبِي
 وَأَيَّامُكُمْ تُخَالِبُوا أَمْرًا وَلَا بَدَّ تَحْرُصُوا
 بِالسَّلَامِ وَالسَّلَامُ وَمَنْ
 حَتَّى عَنْ إِذْنِهِ سَعَادَةُ الْمُعْطَرِ الْأَرْبَعِ
 السَّيِّدِ الْيُوسُفِ حَسْبُكَ فُلَانٍ الْخَاتِمِ الْكَبِيرِ
 بِفَسْطَاطَةٍ وَسَائِرِ عَمَالِيهَا
 أَذَامَ اللَّهِ تَعَالَى عِزُّهُ وَنَصْرُهُ
 آمِينَ رَبِّهِمْ حُزْنُهُ شَهْرُ رَمَضَانَ
 مِنْ سَنَةِ فُلَانَةٍ
 آمِينَ

V

Sauf-conduits.

الْحَاجُّ فَدَوْرُ الْمَغْرَبِيِّ الْحَاجُّ عَلَى الْحَاجِّ مُحَمَّدٌ الْحَاجُّ
 أَزْرِيسَ الْحَاجُّ مُحَمَّدٌ الْحَاجُّ خَلِيبَةُ الْحَاجِّ مُحَمَّدٌ الْحَاجُّ عَلَى
 كُلِّكُمْ مَغَارِبَةُ، الْحَمْدُ لِلَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَى رَسُولِهِ
 مُحَمَّدٍ وَآلِهِ وَصَحْبِهِ وَسَلَّمَ حَقَّكُمْ اللَّهُ
 تَعَالَى الْمَكْرَمَ وَلَرَنَا يَوْسُفَ بْنِ بَكْرِ بْنِ الرِّقْبَةِ
 أَسْلَاحُ عَلَيْهِمْ وَبَعْرُ بِلَادِ أَسْمَانِيَّةِ أَنْبَارِ أَعْلَاءِ
 سَخَنَلِ مَعَ يَسَامِرُونَ لِلْمَغْرِبِ وَ مَقْعَتِ ثَلَاثَةِ
 أَوْخَرَةٍ عَلَى يَرْبُفِيهِ أَلْجَلِ وَبِرْنَا الْحَاجِّ مُحَمَّدٍ
 أَسْرِيهِ وَكَيْلِ أَنْفَارِيَّةِ بِكَلِّ يَغْرِفُونَ أَعْرُؤَ أَسْلَامِ مَالِ الْبَيْتِ
 إِلَى رَبِّهِ عَزَّ وَجَلَّ (مُحَمَّدٌ) بِكَلِّ يَغْرِفُونَ أَعْرُؤَ أَسْلَامِ مَالِ الْبَيْتِ

VI

Demande de passeport.

اَحْمَدُ بْنُ عَبْدِ اللَّهِ وَصَافِيَّةُ ابْنَةُ عَبْدِ اللَّهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ
وَبِهِ الْمُسْتَعَانُ

إِلَى حَضْرَةِ الْمُحْتَرَمِ الْعَظِيمِ سَعَادَةِ
السَّيْرِ شَيْخِ الْبَلَدِ، سَلَامٌ تَامٌ شَامِلٌ
عَامٌ يَغْنُمُ حَضْرَتَكُمْ السَّعِيدَةَ الْمُعَلَّيَّةَ
الْمُجِيدَةَ أَمَّا بَعْدُ السُّؤَالُ عَنْكُمْ وَحَيْثُ
أَنْتُمْ وَحَيْثُ أَحْوَالِكُمْ، فَمَوْجِبَةٌ إِلَى سِلَاقِكُمْ
أَنَّهُ حَضْرَتُ لَدَيْنَا الْحَاجُّ مُحَمَّدُ بْنُ الْبَسْتَلِيٍّ وَهُوَ حَمْرَانُهُ
عَمَّا عَلَى الصَّبْرِ إِلَى عَمَالَةِ الْجَزَائِرِ لِيَبْعَ مَا
مَعَهُ مِنَ السَّعَةِ بِالْمَدِينَةِ وَخَوَافِهَا،

وَالْحَالُ أَنَّهُ كَمَا تَبَاعَدَ وَرَاحَتْ عَلَيْهِ
 لِأَحَدٍ، ثُمَّ أَهْضَى الْمَخْرَجَ الْمَرْجُوَّ
 الْفَهْمَ وَاجْعَ أَمْرَ عَيْنِ الْفَاعِلِ بِصَمْنَهُ
 فِيمَا كَسَى أَنْ يُحَالِبَ بِهِ صَافًا كَأَزْمًا
 لِمَالِهِ وَذِمَّتِهِ وَذَلِكَ بِتَدَاخُلِ أَقْلٍ
 فِي الْمَقْعَدِ الْحَرَمِ ١٢٦٤
 كَتَبَ عَبْرُ مُطْعَمٍ فَلَهُ الْخَفِيَّةُ بَيْدَرِ
 فَسَطِينَةٍ.

VII

Caution pour obtenir un passeport.

الْحَمْدُ لِلَّهِ لَمَّا أَرَادَ الْمُتَمَرِّدُ صَلَاحَ الْعِلْمِ
 لِلسُّوَيْ مِنْ تَلَاوُزَاتِ الْمُسْتَعْبَى إِلَى بَيْدَرِ صَطِيحَا

وَكَمَارِ حَاجِبِ الْمُدَوَّلَةِ أَمْرًا مِنْ مَنَازِلِ السَّبْعِ
لَا يَدْرُ أَنْ يَلْقَى بِصَاحِبٍ مِنْ جَيْشِكَ إِنْ ظَهَرَ
عَلَيْهِ غَمَزٌ أَوْ كَالْبَدِّ أُخْرٌ فَلَمْ تُصَالِ
بِذَلِكَ مُوَاطِنٌ جَيِّنِيذٍ حَصَى أَمَلِ
الْمَنَاحِ الْمَوَاضِعِ كُلِّبَعَهُ أَغْلَاهُ وَشَاهِدِي
مُحَرَّبُ الْأَنْوَارِ أَمِيرُ جَمَاعَةِ التَّوَالِيَةِ بَدَلِ
فَسْتَكِينَةٍ وَالَّتِي بِإِدَاةِ مَا يَهْجُرُ عَلَى صَلَاحِ التَّكْشِيرِ
بِإِتْمَانٍ لِمَالِيَةٍ وَخِمْتِي شَرِدَ عَلَيْهِ بِذَلِكَ حَلَالِ
صِحَّتِي وَجَوَازِ أَمْرِي وَتَعْرِفْتِي بِتِلْكَ غُرَّةِ
حِجَّتِ الْخَمْسَةِ خَلِجِ شَهْرِ عَمَلِ أَرْبَعٍ وَشَيْبَةٍ
وَمَاتِي وَآلِيَا، مُحَمَّدُ بْنُ بَلَوْنِ، عِبْدُ اللَّهِ
عَنْهُ

VIII

Diplôme d'Accoucheuse

délioré à Radidja bent Gakkouk.

أَلْحَمْدُ لِلَّهِ وَحْدَهُ، أَمْرًا هَذَا الْأَصْحَابُ
 أُمِّ بَارَكُ الْخَيْرُ بِنْتُ حَامِلَتِي خَيْرٌ
 بَنَتْ كُلُّهَا عَلَى أَفْئِدَةٍ أُولَيْنَا مَلِكُ
 فَابِلَا وَأَوْصَيْنَا عَلَى الْمُنِيرِ سَوَاءً كَانَ مَيِّتًا
 أَوْ حَيًّا لَا بَدَّ خَيْرٍ نَدْبِهِ وَأَوْصَيْنَا فِي مَمْلَا وَخَيْرٍ مِمَّا
 حَسِبَ الْوَافِقَةُ عَلَيْهِ أَنْ تَعْمَلَ وَلَا تَخْلَأُفَ
 عَلَيْهِ وَمَنْ خَالَفَنَا أَسْتَوْجِبُ الْعُقُوبَةَ
 وَاللَّامِي الْأَسْعَرُ الْمُحْتَمِي شَيْخُ الْمُرِيغَةِ
 وَبَعْدَ اللَّهِ كَتَبَ بِلْدَ فُسْتَكِينَةٍ

IX

Demande en autorisation
d'élever un mur.

إِلَى حَضْرَةِ مَسِيرِ الْعَمَلِ كُلِّهِ ،
تَطْلُبُ مِنْ فَخْلِكَ تَعْطِي نَسْلَ الشَّيْخِ
بَنِي يَكُ بَنِي الْخَيْبِ امْتِاعَ الدَّيَّانِ مِنْ حَتْمَتِ
بَابِ الْقَفْصَةِ فِي أَرْضِ اسْتِغْلَامِ بَنِي
الطَّبِيرِ وَمِنْهُ الْكَمَارُ بِرِزْنَةِ
فَلَانَةِ وَنَشْمُومَةِ
وَالسَّكَمِ مِنْ كَتَائِبِ الْأَمْوَالِ
الْأَتَمَامِ بَنِي عَمِيكَ السَّ
أَمِينُ

X

Demande en Autorisation
de déboucher un égout.

الحمد لله وحده وكما شربكم من ماء
إلى سعادة العيش وأما السيد
محمد أبو الباي بريد منكم المأذون بأن يحل
ألف في حومة سيدي عبد الهادي
لأنه ألف تسعة عشر في الدار وحده
الغلق من جانب الضلع والآخر المملوك
منكم أنا نأذنوا لنا حلوا ألف ونفس حرم
الحوم المذكرة والدار حوم أحد
فرب سيدي عبد الهادي

وَالسَّلَامُ وَالْمَسْكُونَةُ
وَمَعَنَا الْفَتَى الْبَنِي نُزَيْدٍ حَلَانَهُ
خَلَوْ بِِ الْفَقَافِ خَارِجَ عِلْمِ الْإِيرِ

XI.

Déclaration de décès.

أَحْمَدُ بْنُ سَعْدٍ وَغَيْرِهِ
لِلَّهِ الْعَرَبِيُّ الْعَرَابِيُّ فِي مَحَرِّ وَأُمِّ مَبَارَكَةٍ
بنتُ هَمْدٍ بِالْحَايَةِ عَمْرٍو خَمْسٌ وَثَلَاثُونَ سَنَةً
بِإِذْنِ الْحَاجِّ حَسَنِ الْحَوْلِيِّ بِبَيْتِ الْبَيْتِ الْمَاضِي
بَعْرُ ظِلَاةِ الْحَضَرِ وَفِيْدَتْ مَعَهُ الشَّرْكَوَّةُ
بِالْقَابِلَةِ السَّابِقَةِ مِنْ بَيْتِ النَّاسِخِ

١٣٦٤
م

XII

Même sujet.

الْمُرَدَّةُ تَوْبَتِ وَرِيَّةُ بَنَتْ
 الْمُرِيحُ أُمُّهَا بَلَّتْ بَنَتْ مِي مَلِيْمَانِ
 تَوْبَتِ مَتَبُ مَرَضَهَا بِفِلَّةِ إِضَامِ
 عَمْرُهَا عَامٌ وَنُصِبَتْ مِنْ يَوْمِ الدَّارِخِ
 لِيَوْمِ الْمَاضِي فَيَتَّ التَّزَلُّزُ يَوْمِ
 الْعَاشِرِ مِنْ رَمَضَانَ مِنْ عَامِ
 مُحَمَّدٍ الصَّغِيرِ وَقَبَةُ لِلَّهِ آمِينَ

XIII.

Réclamation de dégrèvement de rente.

الْمُرَدَّةُ ، الْوَالِدَةُ الْفَتْحَانِ مَتَوَلَّى أُمْرِهِ
 الْعَرَبِ يَوْمَ فَنَلَيْنَا بِصَوَائِلِهِ

عَفِيفٍ بِأَنَّهُ مَمْلُوكٌ عَلَى مَرْيَةٍ فِي الْبَلَدِ إِلَى
 أَنْفُسِهِ إِلَى كَلْبَتُو مِيهَا السُّرُّ يُغَثِّرُ خَيْرًا
 إِنْ شَاءَ السُّرُّ وَلَكِنْ فَيُوتُ عَلَى هَذِهِ
 الْبَلَدِ بِثَلَاثَةِ وَثَلَاثِينَ جَابِةً بِأَعْلَى
 يَامِئِشَ أَنْ هَلْ يَمِئِشَ إِلَّا سَبْعَةً وَعِشْرَةَ
 جَابِةً وَلَوْ كَانَ حُكْمُهَا بِهَذِهِ السُّومَةِ لَا بُدَّ فَخِيرٍ
 بِمِثْلِ أَعْمَلِ رَمِيَّةً فَسَلْخُو وَرَأْسَهُ وَبِأَعْلَى الشَّيْ
 تَعْلُورِدَ مَرَّةً بِعَامَتَيْنِ وَالْقَلَاءُ تَطْلُبُ الْكَلَامَ وَلَوْ
 وَخَرِيدَ بُونَعَامِ

وَأَنْ تَقْبُضَ عَلَى الْجَوَابِ بَأَنَّا نَسْكُنُ فِي
 حُرْمَةٍ بِلَايَةِ الْفَتَاوَةِ وَنُسْرُو عَارِ مَا
 وَالسَّلَامُ وَالسَّلَامُ

XIV.

Recu d'une somme de 170 réaux
délivrée par Ahmed Bey.

الحمد لله
آمين السيرة الحاج عبد الرحمن فاير الجاهية على
رأسه ذبقة لنا امة بماية وبعين ريسا
ينصحا عليهما من لنا العرير المحتبة غلبه
والسلام من راسعير السيد احمد باي اعره الله
أوايل شوال ١٢٦٥

XV.

Recu d'import.

محمد لله
آمين السيرة الحاج عبد الرحمن

بِرِثْمُونِ فَأَيُّ جَاهٍ الْقَرْبِ عَلَى أَنَّهُ دُفِعَ لَنَا
 الْبَقِيَّةُ رِثْمُونِ الْإِثْنَانِ بِسِيْلَةٍ بَصَّةً جَرِيرَةً
 وَبَرَقَتْ ذَمَّتُهُ مِنْ ذِكِّكَ (الْإِبْرَةِ الثَّامَّةُ وَحَنُ
 بِفَسْكَينَةٍ وَالسَّلَامُ مِنَ الْأَمْعِدِ الْمَرْمُودِ جَافِرٍ
 بِلَى أَعَزَّةُ اللَّهُ بِمَنْهُ أَوَامِلُ حَجَّةٍ طَلَامٍ آخَرِ
 ع ١٢٣١ م

XVI.

Reçu d'elivré par le Bey Mohammed.

الْحَمْدُ لَهُ تَزْكِيَّتَنَا بِبِيرِ سِي الْفَاجِ
 مَبْرُ الرُّحْمَانِ بِنِ ثَمُونِ فَأَيُّ جَاهٍ الْقَرْبِ
 عَلَى أَنَّهُ دُفِعَ لَنَا ثَلَاثَايَةِ رِينَاسٍ
 مِنَ الْفَبْهَانِ الْكَعِيرِ وَبَرَقَتْ ذَمَّتُهُ

مِنَّا ذِيكَ وَفَقْرُ بِنْسَنُفِيَّةَ وَالْعُلَامِ
 مِنَ الْخَيْرِ أَكْثَرُ حُرَّ جَانِ بَايِ امْرَأَةِ رَسْمِ
 أَوَّلِ جَمَادِي الثَّانِيَةِ ١٢٣١

XVII.

Enregistrement de bail.

الممر له
 حُرَّة ابراهيم بن
 باجوا كراء شطرنج خانوت الغربية المبعث من
 أوقاف الحرمين الشريفين وزاوية السادات اولاد بن
 حمر جليل سوية بينهما بمئة عشرين اثنان وثلاثة
 رباة ثلث ايتة الشيخ مراكبي اوان ذيه لجة
 اطرار مائة اربعة وخمسين
 وماتين والبيع

XVIII.

Quittance de loyer.

الحمد لله اعترفا طاب الخورق وانته فبقى من
 (سني كساري على بن اسيروشي ما
 فوزه مايتني وثمانين ريشالا
 من كية من قبل تسيفك دغار
 التي ساكني عيالا وسيفك
 استرايم برية عدا ١١٤١ م
 ومن شهر ماء الى ع ١١٤١ م
 يزيد يسيفك العدة المذكورة
 حبيب في فسني كية
 و شهر اكتوبر ١١٤١ م

XIX.

Bail sous Seing privé.

الحمد لله
 ائتمنا محمد بن
 والي والسيد مكيو علي الله المحدثي
 من محمد بن والي المذكر من مائة
 في اذار الحائنة بالسوق الكبير
 نواصرو ثلاثة ايام واثنين وسبعين
 والكرات يكوون على عام وابتداء من
 اليوم الرابع في الطور ١٨٤٦
 شهرين قدر ثمانية ريال و يدفع
 له حقا كل شهر تسيفا وقد
 شركا محمد بن والي علي السيد مكيو

أَنْ يَسْتَمِيعَ بِالْأَرِاقِ وَيَرْفَعُ حَيْثُ
 مَا يَرِيبُ وَيَسْأَلُ فِيهَا مِنَ الْفِكْرِ
 وَغَيْرِهِ ثُمَّ بَعْدَ ذَلِكَ كُتِبْنَا نَحْمَدُ
 أَخَذَ كُلُّ وَاحِدٍ لَّاخِرَ شَايِخِ الْيَوْمِ وَالشَّمْسِ
 وَالْعَوَامِ كَمَا أَكْرَاهَاهُ وَالسَّلَامُ كُتِبَ
 بِمَسْئِلَةِ الْحُرُوسَةِ ٤ أَيْتُور ١٨٤٦

XX.

Quittance par devant le Cadi.

أَمْرًا لَمَّْا تَرْتَبَ بِزَمَةِ الْكُرُو
 أَخَذَ بُورَاعَ لِلْيَوْمِ شَلُومُ بْنُ بَحْثَةِ
 مَا فَرَزَهُ وَمَبْلَغُهُ الْبَايَ رِيَالِ اثْنَيْنِ مِائَتَيْنِ
 وَمِائَةِ رِيَالٍ وَاحِدَةٍ وَسَبْعِينَ رِيَالًا مِنَ السَّعِي

من جراء معاملية بينهما اشترى التام
 الشامل العام حصن امان من له
 الحكم الشرعي الواضع كسابقه اعلمه عام
 عزه وعلاه آمين وشاهديه اليهودي
 المذكورين باشهدهما وهو جال كمال الاشهاد
 عليه انه قبل من احمد بن دراج المسكوب
 جميع ماله بنميته الفبض التام وقبض طرفه
 من ذلك الاقتران العام حيث لم يبق له
 بقية مكالاة من تاليجه برجه من الوجوه
 والحال من احوال مفرا يانه ان تهميريه
 رسم شرعي مفدام تاليجه عن تاليج مفرا
 او خه يرا احمد المذكور فلا حاجة

لَهُ عَلَيْهِ وَيُكَالِبُهُ مُصَيِّنُهُ الْإِفْرَارَ
 النَّامَ قَوْلًا مِنْهُ بَلْغَفٍ وَتَجْرِيًا لِحَاثِبِ الضَّرْفِ
 وَخَضَرَمَتُهُ أَجْمَدُ الْمُسْكُوذِ وَصَرْفُهُ عِيْنَا
 هُوَ مَرْبُورٌ شَهْرٌ عَلَيْهِمَا يَتَأْتِبُ جِيءَ إِلَيْهِمَا
 وَمَا بِالْحَالَةِ الْجَلِيلَةِ شَرْعًا حَكْمَةً وَمَعْرِفَةً وَكَلُومًا
 وَذَلِكَ بِشَيْخِ النَّاسِ عَشْرِينَ ثَانِي الْجُمَادِيِّ ١١٧٦
 عَلَى اللُّوَيْشِيِّ - إِبْرَاهِيمُ بْنُ عِمْرٍ

XXI.

Diplôme d'investiture.

الحمد لله وحده ولا اله الا هو
 امرنا محمد بن السعيد المبارك
 الحميد جولي الله وفوقه بيد القاضل الجليل

الرِّبْحِي لَا مِثْلَ آبِنَا فَلَا عَلَى أَثْنَا أَنْعَمْنَا
 عَلَيْهِ وَوَلَيْنَا عَلَى أَهْلِ بِلَادِهِ لِيَبْصَلَ يَتَنَ
 الْخُصُومَ عَلَى مُفْتَضَى مَشْهُورٍ مَوْهَبِ
 الْإِمَامِ مَالِكٍ وَيَتَحَرَّى فِي ذَلِكَ وَجْهَ الصُّوْ
 الْمَوْضِلِ لِنَيْلِ الْأَرَابِ وَيَتَجَنَّبُ ضَعِيقَ
 الْأَقْوَالِ وَيَسْتَعِذُّ تَقْوَى اللَّهِ فِي سَائِرِ الْأَحْوَالِ
 وَيَتَحَفِظُ بِأَمْوَالِ الْيَتَامَى وَيَنْظُرُ عَفْوَدَ
 النَّدَاجِ وَمَا أَشْبَهَ ذَلِكَ مِمَّا يَرْجِعُ إِلَيْهِ
 وَيُسَوِّي بَيْنَ الْخُصُومِ وَيَنْظُرُ الْجَانِبَ
 الظُّلُمِ حَتَّى يَتَّصِلَ بِهِ حِفْهِ وَيَرْدَعُ
 الظَّالِمَ حَتَّى يَنْزِجَ عَنْ ظُلْمِهِ مَعَ
 إِضْآئِنَا عَلَيْهِ بِالْحَرَمَةِ وَالْإِحْتِرَامِ

وَالصَّبْرَ وَالْإِحْسَامَ اِنْْعَامًا تَامًا شَامِلًا مُبَارَكًا
 عَامًا بِحَسَبِ الرِّفَا عَلَيْهِ اَنْ يَّعْمَلَ بِهِ
 وَلَا يَخَالِفَ عَلَيْهِ وَمَنْ خَالَفَ الْأَمْرَ اسْتَوْجِبَتْ
 الْعُقُوبَةُ وَعَلَيْهِ الْعَمَلُ وَالشُّكْرُ لَامُ
 مِمَّنْ كُتِبَ عَنْ إِذْنِهِ الْمُحَظِّمِ الرَّفِيعِ سَعَادَةٍ
 السَّيِّدِ فُلَانٍ الْحَاكِمِ الْكَبِيرِ بِفَسْطَاطَةِ
 وَسَائِرِ عَمَلِنَهَا وَقَفَّةَ اللَّهِ بِهِ (صين) جُرْزُ
 فِي شَهْرِ فُلَانٍ س ١٢ ز ٥

XXII.

Proclamation.

اِنَّ حَضْرَةَ اَمِيْدِيْنَا وَلِيَّ النِّعَمِ اَدَامَ اللَّهُ تَعَالَى بَقَاءً مُدَوِّجَةً
 مَابَاطًا تَلَفَاءً لَوْرَ بِأَحْسَنِ إِشَارَةِ مُلْكِهِ لِتَقْرِيدِ التَّوَلَّى بِمَسَبِّ مَا

مَرَّةً لِمَاجِهِ الشَّرِيدِ مِنْ بَعْدِ الْأَخْرَاجِ وَالْمُذَلِّ لِيَلَهُ تَعَالَى
 فَرَأَيْنَا مِمَّا جَاءَ عَلَيْهِ الْإِعْتِدَالُ وَمَذْهَبُتْ عَيْنًا جَلِيلَهُ
 الْأَنْجَمِ حَضْرَةَ ابْنِ دِينَا إِبْرَاهِيمَ بَاشَا بِمُتَلَفَاتِهِ
 فِي مَدِينَةِ نَابُولِي وَبَعْدَ الْإِقَامَةِ بِهَا مُرَّةً
 فَلَيْلَةً تَحَرَّكَ كُلُّ مَنْ جَنَابِهِمَا فَاصِدًا إِلَى
 تَحْشِيرِ هَذَا الطَّرِيقِ بِكَانَ قُدُومُ حَضْرَةِ
 ابْنِ دِينَا إِبْرَاهِيمَ بَاشَا إِلَى الْأَسْكَنَرِيَّةِ فِي
 السَّلَامَةِ الْحَادِيَةِ عَشْرَةَ مِنْ يَوْمِ الْاِحْدِ قَامِ
 وَعِشْرِينَ شَهْرِ رَبِيعِ الْآخِرِ فِي وَابُورِ مِيرِي
 مِنْ وَابُورَاتِ انْثِلَازَةِ وَفِي ثَانِي يَوْمِ شَرَبَ الشَّعِيرَ
 الْمَذْكُورَ حَضْرَةَ ابْنِ دِينَا الْحَدِيدِي الْأَبْخَرِ
 بِوَالشَّامَةِ الْخَلِيسَةِ مِنْهُ زَاكِبًا أَحَدَ وَابُورَاتِ

البرنيسير الهمرية وَلَتَا وَقَدْ هَذَا الْخَبْرُ السَّارِ إِلَى
الْمَحْرُوسَةِ خُرِبَتْ الدَّابِعُ وَحَصَلَ الْقُرُورُ وَالْخَبْرُ الْقَامُ لِيَجْمَعَ
الْعَبِيدَ وَكَمَا فِي الْأَنَامِ

XXIII.

Plainte au Colonel des Spahis.

المجرب
في حضرة
للمرئ المحترم المأرور في المناقب السيد الكروني
السَّلامُ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَةُ اللَّهِ وَبَرَكَاتُهُ
إِنَّمَا يَحْذَرُ وَأَنَا صَبَايُ الصَّبَايُ
الْمَحْرُوبُ فِي السَّكَاخَةِ وَأَنَا فِي سَخَرَا
مِنْ عَيْنِي غَامَرُ الْأَوَّلِ بَيْتِي فِي هَاجِرِ
الْعَارِ كَمَا فِي زَفَانِ سَيِّدِي السَّخَاخِ

وَمَا زَالَ مَا دُمَعَ لِي حَتَّى شَوَّيْتُ مِنْ
الْمَخْرُومِ الْأَوَّلِ وَالْمَخْدُومِ الثَّانِي زَاهٍ قَرِيبٌ
يَخْلُصُ وَأَتَمُّ مَوَدَّةٍ يَوْعَدُنِي
بِالسَّيَالِ كَيْفَ يَنْقَبِضُ الزَّائِتُ وَقُلْتُ
لَهُ نَشْتَكِي بِكَ لِلْكَرُونِيلِ وَصَاحَبِ
يُحْطِئُنِي حَتَّى جَزَعَهُمُ وَالْآنَ يَا
سَيِّدِي الْكَرُونِيلُ نَطْلُبُ مِنْ كَرِيمِ
مُضَلِّكَ تَدِيرُ عَلَى سَيَالِ الْبَيْتِ الْمَكُونَةِ
الْكُلِّ وَإِنَّا نَصِيبُ بَعْدَ نَصِيبِ وَعَلَيْكُمْ
السَّلَامُ مِنْ أَتَمِّكَ وَخَيْرِيكَ خَاجِ الْمَرْجِ
خَزَنَةِ شَهْرِ رَمَضَانَ ١٢٤٤ هـ

2^{ère} Partie.

Lettres et Correspondances.

I.

Le Cheik Bou Akkay Ben Achour

donne des nouvelles de sa santé

à M^r. Charles, négociant.

الحمد لله وحده ، ولا اله غيره ،
استقر الله احواله العاقل انما تحمّل العارِب
الا مثيل القباريس الع شجع سادة شارب اللزكاني
البرافهوي رفقه الله ارمين اما بعز اسوال عنك
وعن احوالك وان سانه عنا ولم احوالنا بغير
وعايتي ولا نساه اتم عنك وصرا ما منا ايتك وحيه
كبريتي وكيت بلون الشيخ اقرنو عكاربي عامر شيخ

II.

Réclamation adressée
à Mohammed Ben Belqasem
pour le paiement d'une dette.

لِلرَّحْمَةِ وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ وَآلِهِ وَحَبِيبِهِ وَسَلَّمَ
يَتَعَرَّفُ بِهِ مُحَمَّدٌ بُلْفَاسِيٌّ بَنِي عَبْدِ الْقَادِرِ الْأَنْصَارِيِّ
الَّذِي قَاسَمَهُ أَمِينُ السُّلْطَانِ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ
اللَّهُ وَبَنِي كَاتَّةٍ وَحَيَاتٍ وَرِضْوَانَهُ يَلِيهِ
بِوَصُولِ الْمَكِّيِّ أَحْمَدَ بْنِ الْخِزَارِ تُعَلِّقُ لَهُ الدَّارَهِمْ
الْكَائِنِينَ بِوَدْعَتِكَ لِعَارِ الشَّيْخِ سَيِّدِ الْقَبَلِ
السَّعْيِي هَلْخَا وَلَا بُدَّ ثُمَّ لَا بُدَّ وَمِثْلُكَ لَا
يَسْتَحْفَ إِلَى تَلَكُّيهِ لَأَنَّا مُسْتَحْفِينَ

بِهِمُ اشَدَّ الْإِسْتِحْفَافِ وَفِيهِ كَفَايَةُ
وَالصَّلَاحُ عَلَيْكُمَا مِنْ كَابُتَةِ دَارِ
(الشَّيْخِ بِتَمَاوِ السَّلَامِ

III.

Le Caïd des Rigas
à si Bouroubbi Caïd des Telarmas
au sujet d'un mulek saisi.

الحمد لله
إلى حضرة
المعظم الاجل محبنا سي البووي فآيد
السلام عليكم والرحمة والبركة
وبعد اغلايكم لنا الحامل اليقار عمار بن
نسي عمر البغالي بآنة اتانا ورجد

بغله عند اولاد موسى بن يحيى
ومسكوه فابليتا حتى نقبضوا زاهينا الانا
بان اردت ان تسلك الحامل المذكور
في بغليه باغصب الحاج برهباية
يأتي بذراهم اولاد موسى بن يحيى ثم يندموا
له البغل وفيه كفاية والسلام من صاحب الخاتم
اعلاه الفاضل بوطني رغبة ايدته الامام

IV.

Un individu écrit pour demander un emploi.

الحاج

الحمد لله وحده

كتبتم الله تعالى بيمينه وكرميه (فتين) (فتير) (سلا) (سلا)
عيني وزخمة ابيه وبركته يلى المطلوب من

كَرِيمِ بَضْلِكَ أَنْ تُعْطِنِي مَوْضِعَ نَعِيشٍ فِيهِ رَأَيْتِي رَجُلٌ
 بَقِيضٌ وَبِيهِ كِبَايَةٌ مِنْ خَرِيْفِكَ عَمَلِي (نَدْوَامِ
 كَاتِبِ) (مَرْؤُوبِ) بُلَانِ مِنْ بِلَاةِ

V

Mcobammed Essir
 Caïd de Biskara
 à Mo. Pelisse officier

الْحَمْدُ
 وَحَرَمِ سَكَانِهِ
 حَضْرَةِ الْاَجَلِ مَحِينَا وَاعِزِّ السُّلُطَانِ عَمْرُوْنَا السَّيِّدِ
 بِالْاِسْرَامَةِ بَعْدَانِهِ وَصَلَّيْنَا عَلَىكَ وَ
 عَمَلِي مَا بِيهِ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ (أَنْتَ) بَخِي
 رَعَمَلِي بَخِي وَثَانِيَا أَنْتَ رَجَبِي تَنْتَ عَمَلِي خَلْجَالِدِ

١٢٤ عن رتاً موضوعاً امانته بهن وحقته
 اليك مع حبيبنا ميرزا (نجاة) وراك
 انتم لم نريد اليك سابقاً انتم كنتم
 سمعنا بك في مائة و نرجوا فيك تفد
 و نريد اليك واليوم حيث بعثت لنا
 بريتكم بقاها ياتيك والسلام من السير
 محمد الصغير قلاير بسكرة والواز قلاير
 آمين وكتب بواويل شعبان سنة ١٢٤٥

VI.

Le Caïd de Moila à un négociant juif.

الحمد لله رب العالمين
 إلى محبتنا ابراهيم نرجو اننا نغفر لكم

عَلَيْهِ رَحْمَةٌ رَبِّهِ تَعَالَى وَرَبِّكَ تَعَالَى
 (وَقَدْ بَعَثْتُ لَكَ بَلْعًا وَخَيْرَ تَحِيَّةٍ عَلَى (مَنْ بَيْنَ عَيْنَيْهِمَا)
 عَيْنَيْ عَشْرُونَ رِيَالًا (أَعَزَّ لَكُمْ فِي فَنَاءِهَا وَكَأَنَّ
 بَرَّ تَبَعُ لَكَ زَوْجَةٌ فَهِيَ (الْحَوْلُ دَرَاهِمًا وَنَحْوُهَا
 إِذَا أَبَيْتَ (الْكُتَامُ الصَّلْبُ يَكُونُ كَيْتَارًا
 وَآيضًا زَوْجٌ فَتَادِرُ كِتْلَا الشُّكْرِ بِشُكْرِ طَوَلُهَا
 دَرَاهِمًا وَتَمَّ عَمْرُ زَوْجٍ فَهِيَ (فَرَزْنَتُهُمْ وَالْكُتَامُ
 الصَّلْبُ يَكُونُ وَآيضًا فَمَنْ أُخْرَى طَوَلُهَا
 خَمْسَةَ دَرَاهِمًا وَكَيْتَارًا بِرَجُلِيَّةٍ وَبَعْدُ
 الْبَضَاءُ آيضًا يَكُونُ مِنْ عَائِيهِ الْمَلَا حَبِي
 وَلَا تُحِيلُهَا أَبْعَثَهَا مِنْ غَيْرِ الْخِيَالَةِ
 وَارْبَعَةٌ ثَلَاثُ تِلْ مَلِيحٍ وَشَاشِيَّةٌ مَاهِي

صَفِيٍّ وَكَحَقِّ ثَلَاثِ لَشَارِشِيَّةٍ لَدِي غَابِلِ
 فِي حَوَائِجِ الْآخَرِينَ حَتَّى تَأْتِي رِزْدُ غِيلَمَانَ
 عَزَّ وَجَلَّ الْحَرَامِ مِثْلُ النِّسْوَانِ وَأَرْسِلُ لِنَا
 فَزِيرِ الْحَوَائِجِ عَلَى يَدِ أَخِيهِ وَالسَّلَامُ
 مِنْ كَاتِبِهِ حَسْبِ الْمَعْرُوفِ فَايِدِ مِيلَةً
 وَأَحْوَاظَهَا أَوْ الْآخَرِ جَمَادِ الْأُولَى ١٢٦٥ هـ

VII.

L'Imam de la Zaouia de Sidi Clemiani
 à M. Cherbonneau professeur d'arabe.

الْحَوْلِيَّةُ وَحَرْفُ بَحْثِ تَعْلَمُ
 إِلَى الْبَقَاظِلِ الْكَامِلِ النَّبِيِّ وَأَمِيرِ الْبَارِعِ (مَارِيَا)
 فَعَيْنَا السَّيْرِ شَارِشِيَّةٍ مَرُوسَةٍ آزَالَتْ أَمْعَانَهُ

حَلَّى لِحَسَنٍ مَوْسِيَّةً أَمِينٍ بَعْرَاءِ أَشِيمٍ
 سَلَامٍ إِلَيْكَ وَالسَّوَالِ عَنْ كَلِيَّةِ أَحْوَالِكَ بِعَزِّ
 بِلَاغِي مَكْتُوبِكَ صَبَّةَ السَّيْرِ فَمَرَّ الْبَاغِي وَحَلَّتْ
 مِنْ أَيْدِي أَنْ تَوْجِّهُوا لَكَ تَالِبَ عِلْمَةِ الْوَقْتِ
 شَيْخَنَا السَّيِّدَ أَحْمَرَ الْمُبَارَكِ الْمَوْسِيَّ بِالرَّيَّةِ الشَّيْبَةِ
 بِأَعْلَمِ حَيْثُ كُنْتَ اللَّهُ رَزَقَنَا وَجَّضَلَكُمَا إِلَيْنَا
 صَبَّةَ حَامِلٍ مِمَّا الْمَكْتُوبِ إِلَيْكَ الْحَامِلِ بِكُتَابِكَ لَنَا
 مَا كُنَّا الْحَرَاءُ بِرِسِيَاءِ نَكْرُ سَلَوْنَا لَنَا بِعَرَانِيَّةِ الْوَكْرِ
 مِنْهُ تَمَامًا وَتَعَرَّتْ وَمِمَّا أَرَادْنَا كَتَبَهُ إِلَيْنَا وَكَأ
 زَائِرٍ إِلَى السَّوَالِ عَنْ أَحْوَالِكَ وَسَيِّمْنَا عِلْمَ قَدْرٍ
 بَيْنَكُمْ مَا احْتَرَيْتُمْ عَنِ الْجَبِي إِلَيْنَا بِأَشْرَفِ أَلَمِ
 الرِّكَاكِ بِأَنَّهُ تَعَلَّى بِحُلِيِّ أَنْهُ مُنْقَنِي مِنَ الْخُرُوجِ

حَرَمَ اِيْتَايَ وَالْمَسْئُولُ مِنْهُ سُبْحَانَهُ اَنْ يَشْبِي بِمِثْلِي
 مِنْ سَاكِرِ السَّعَادِ وَيَكْلُونَا مَا خَلَقْنَا لِيَايِي وَخَلْقِي
 وَفِيهِ كِبَايَةِ وَحَلَقُكُمْ كَاثِبِي اَتَمُّ اسْلَامِ
 وَالْمَكْلُوبُ مِنْكُمْ اَنْ تَهْرُبُوا عَنْ الْكَلَامِ الَّذِي كَلَّمَ
 اَجْرُ يَتَنَاصِحُ بِفَدَايَا اَوَانُهُ وَتَقَارِفَانَهُ بِإِنَّا كَلَامُكُمْ
 مَقْبُولٌ بِلَا صِيْرَةَ اَنْ لَدَا تَسَاءُلُ وَالْبُورُ الْمُبِينُ

عبد الله
 بن احمد العباسي ومعلم
 ق

VIII.

Bou M'khar Caïd du Terjionai

à un Négociant de Constantine.

اَحْمَدُ لِي وَحْدًا وَلَا اِلَهَ غَيْرُ حَمَانَهُ

أَمْنَعَهُ اللَّهُ أَحْوَالِ الْبَاضِلِ الْأَجَلِ
 الْعَارِفِ الْأَمْتَلِ حَسْبِنَا أَمْ كَانَتْ
 يَوْمَ زَيْنِ سَلَامٍ فَسَتْ طِينَةً أَمْ أَبْعَدُ قَدَانِ
 سَأَلْتَ عَنَّا وَعَنْ أَحْوَالِنَا بَقَحْنٍ
 نَحْمَدُ اللَّهَ وَنُشْكِرُهُ وَلَا نَسْأَلُ إِلَّاكَ
 عِنْدَكَ وَعَنْ أَحْوَالِكَ هَذَا وَإِنَّهُ بَلَّغْنَا
 جَوَابَكَ عَلَى شَأْنِ فَضِيلَةِ الشَّيْخِ بَوْرْنَانَ
 أَعْلَمَ حَبِيبَنَا بِأَنَّ الشَّيْخَ بَوْرْنَانَ فِي حَيَاةٍ قَوِيٍّ ضَامِنٍ
 فِيهِ الْبَصُورُ وَهُوَ مَخْلُوقٌ وَمَسْلُوكُ الشَّيْخِ بَوْرْنَانَ
 وَالْيَوْمَ مَدَّةٌ كَصَوِيدَةٍ وَأَمَّا الشَّيْخُ بَوْرْنَانَ لَمْ يَحْلُلْ
 شَيْءًا وَلَمَّا قُلْتُ تَبْعَلُ مَعِيَ الشَّيْخَ فَزَكَّرَ أَحْسَنُ
 وَلِلْكَامُرُ مِنَ الشَّيْخِ أَحْمَدُ بَوْرْنَانَ بِرِجْلِهِ
 مَرْجُوبَةٌ

IX.

Ben Bou Aziz se plaint à son ami
de ce qu'il n'est pas venu à lui rendre- vous.

الحمر لله وحره ما يدومر الا ملكه
وعرقتي يا حبيبي نلتفوا هذه الصبحه
تملى الثمانية وما جيت شي عند
بالي حجر حتى ابي التسعيه وانما نستني فيك
وبهذه الحاجه عطدنتي على شغلي
في هذه الصبحه مره اخرى ما عدت شي
نعمل على كلامك اذا حبت نبفوا احباب
اننا وانا ما عدت شي من هنا وهكذا تو عرني
والسلام من حبيبك الحقاني بو عزيز

X.

Said Ben Ez-zbiar.

implore la protection du Kasnadjy Zâki

pour sortir de prison.

الحمد لله وعون سبحانه وتعالى

اسم من الله احوال المعك في اربع المرات لا تفرحوا

الحزنا جزي زكيه صفة الله امين السلام عليكم ورحمة

والبركة وبعز من عديمك واربعة شكواي اتيك

سعي بن ابي بيري الا في قز بركة في سيرة عيني الهادي

اتى خريتك وعيبي في وجهك من بكرى حتى ليترى

نكالب من مطلق الكريه تتكلم على عنرا سير

البريخ بما تتي كما يل من السجن واوادي ضاعا

وَرَزَقِيْ ضَلْعًا وَلَا عَنِيْ دَالِيْ سَوَى ابْنِ صَفِيٍّ
 لَا يَعْنِيْ بَشِيْ وَلَا يَعْنِيْ بِتَكْلَمِ سَوَى السَّهْلِ ثُمَّ
 أَنْتَ تَتَكَلَّمُ عَلَيَّ كَلَامَ الْخَيْرِ وَأَوَّلَارِيْ مُجَوِّرِينَ
 كَذَّ وَالْيَوْمَ أَرْبَعَةَ أَشْهُيْ وَأَنَا مُسَجِّجٌ
 وَأَنْتَ فِيْ مَنْزِلَتِيْ بَابَا أَنْتَ الْغَايَةُ تَتَكَلَّمُ
 عَلَيَّ وَإِنَّمَا أَغْبَلْتُ عَلَيَّ مِنْ شَأْنِ الْحَبْسِ
 وَلَا عَنِيْ مَنْ يَتَكَلَّمُ عَلَيَّ وَعَيْيْ فِيْ وَجْهِكَ وَأَمَّا
 أَحَدُ الْعَرَبِ رَأَا بَعْضِينَ فِيْ بَعْضِنَا وَأَشْيَاطِينَ
 لَمَّا نَتَّ السُّوْلَةَ السَّعِيْرَةَ سَمِعُ (فَوَالِ الشَّيْءِ الْكَلْبِ
 لَكُلَّانِ وَاحِدٌ يَبْقَى بَرَصُهُ الْبَلَدِ وَتَكْلَبُ مِنْ بَطْنِكَ
 الْكَلْبُ يَتَكَلَّمُ فَخُجَّ انْشَوْبَا أَوْ كَلَادِيْ وَحَالِيْ وَالسَّلَامُ
 مِنْ خَوِيْكَ الْمَذْكُورِ أَعْلَاهُ وَبَقَّةُ الدَّمِ بَيْتُهُ وَمُكْرَمَةُ

XI.

Le Sieur Hadj Hanny

demande à un Capitaine sa protection
auprès du Commandant.

الحمد لله وحده سبحان الله العظيم
الى من ولاه الله في ارضه ومملكته فلوله عبد ابراهيم ومعه
الله بالامداد المتاع ورب فرقة بوقا المتاع والنعيم انني
قلبه حليم وشانه عندي وعند جميع الناس عظيم
المعظم الملقب السيد الفيلسوف بلده صانده الله ورعا
بآمين السلام عليك يا منكر النمام وملكها العصر
والاوان خلد الله بولته وهناك بكونه الامار وبعر
ايه بنكلت من فضلك الكريم واملح احسانك

ان تكلم السير الكمانز في فحيتي كما تشاء خريكت
 ومحسوت عليكَ واناس كلوا حوله احر وانا
 لست لي احر يسوع الله تعلم ثم انت ليضرب
 من ذبيح لانكم اهل الغشوة واهل العبود والبيع
 واهل مسكونة وانشايب من الذنب كاذب
 عليه وانتم اسيداء ونحى اولادكم وخرمنا
 دولتم السعيرة بالنية ولا تكلموا احدا الا
 من كلهم فبست وانا ظلمت نبيس واليوم
 تايب لني ثم لكم ودمت ودامت ايتا مكر السعيرة
 بدلتنا والعامة والسلام من خريكت حاجي حمى و
 عبد الهادي في اويل جانبى السلام ويبلغ السلام على
 السير مولانا نير والسير انبى كان ابرو وجميع من تغلف

XII.

Bou Guerionn demande à souami
Ali Ben Bou Drabun des livres et un jeu d'échecs.

المسلمه وحده لا شيء له

إلى الحب العتيق لا دين جيبنا لي علق من
جودهم اسلم عليا ثم عندي شهر وانا
مهم والكيب فل لي ما تيج شي بدّا
يهيف خالهم في الدار حنّ حيت نموت
لوكل ما اجموا شي احباني سامة سامة
يكلبوا عليّ يمكن نموت بهيف خالك
ونكلب من كريم بعلرب تبعث لي الشاك في
بازر نلعبا وبعم الكتم باثر تبي هيف

خالصی وان شاء الله تعود تخلص على ساعة
ساعة على خالص زيادة الاحباب تذهب
المهم والسلم من كتاب الرواية بوحيه
حرفه اواخر ذي الحجة ١٢٦٥ هـ

من خلد بك محمد بن الحسين الدلال السلام
 عليه والرحمة والبركة وكان لك في كل
 تمكون وجهك تليق سيدي اعلم بانني
 كنت بالسابق دلالا في مع حوايج الناس و
 نيعهم وخرج منهم وناخذ منهم ايجية
 في بحث حوايج الى جملة من النوبة ثم بعد
 ذلك لم يسكن في عقيم وعاء والارباب
 الحوايج يهاجرون وانا لم اكسب شيئا من حكم الدنيا
 لكن سيدي يحكي في هذا ان تبطل علي فوسعا يد
 وتعمل في تلويل علي ان تسكني منهم ان هذه الجملة
 في النسوة علي ير فاير فصة وانا اكلب منك ان تسكني من هذا النثر
 والسلام ممن كتب في اخيه محمد بن الحسين الدلال وفيه الله آمين

XIV.

Le Caleb Mohaimmed ben el Qadi.

الحمد لله وحلى الله على منس محمد بن علي

وصحبه

ولما اوردت في المفاخر في الاثرية وكن بالله

كلية بكتابة ما يثرب حاكمها والمتممة

امور الصالحين لوجوه عقله ودرأية بدمور اسلكه

الصحيحة وبعيتها اثمنا ونسبنا فنقول بعون

الملك الوهاب في كل حال الله ما يدل على الدعاء

بالله في كتابة الخلف عمومنا على بعض الروايات

من قوله تعالى في صفة ملكته الكبرياء ويشغفون

في الارض ومعناه والاعمال الدعاء والى

ستفعلان لليومنين حفيظة والرعاة
 بالعناية المرحمة للام ستفعلان في سواكم
 وليس يكامل ايمانكم من يغشوا العوايا ٢١ من تبتت
 له عفوية العجزى ته وتعرفه كالرحيم وانته
 ومن فيها اثر نعم بهم عما تقدم بعزل حيث جفت
 الجنة بالمكاره وحفت النار بلا شهوات بعلى
 العاقل ان يقصر يستيفه ومافه من ميلة
 قسرية الى عار الخلود في العذاب المصير
 مع من حفت عليه كلمة العذاب في اراح
 الدنيا اخصي بلاخرة ومن اراح الاخرة اخصي
 بالدنيا الا باصر واما الدنيا ما نهادر مناء
 واعملوا للاخرة جانها دبرها

وليعلم العاقل الرفيعا بحج مولم وسببته
 النجيه من الغرف فيه التعوى وكون المي على شلى
 حبة من النار ما دام على غبلة وله حجة
 واشتغال بنزلة الدنيا فكل حينها بعلايف
 قلبه ونوعها بكليته ولم ينكر في عواقب امره ما
 يسول اليه حاله بعد موته وحلوله في رصه
 من عجمات ربانية والهل منسجة الزبول من امور
 بلا حجة اللهم ثبتنا عند السؤال وعند الفتنة على
 كلمتي الشهادة واسم وعما قلناه الدارين يا مثبت القلوب
 ثبت اقوامنا على الصلوة عند المروية يا ربنا يا غوثنا سيدنا
 محمد صلى الله عليه وسلم وبيدك والوجه الكرام ورفق الله عنهم
 وكتبه مسلما الى الرفيع عليه بغير ربه محمد بن النافى لطيف الله به امين

XV.

*Pers adressés par Abd-el Qader
à une Dame Française.*

الحمد لله وحده
فلرت ابين جير مودع
در را نكته عفو صام ادمع
و حدى بهم حادى الكى بلم اجر
فلبى و كا جلدى و كا حسنى مع
و عتقم ثم اشيت بحسرة
تركت معالم معدى كالنلفع
ورجعت كادى الكرى فاولا تسلى
رجعت عداك البغضون كمر جمع

يا صاح انت الاخبار الهوى
 حاشا لمثل كان اقول ولا يع
 انى احبته بالهوى بغريب
 ومجايب حتى كانى الاصم
 يا نفسى قد جارت يوم مرافهم
 صليب الحياة يعنى البقا لا تطعم
 والسلام من كاتبها عبد القادر بن محي الدين
 في رابع ذى الحجة سنة ١٢٢٧ م اربعة وميتين

3^{ème} Partie.

Historiettes.

I.

Le Buvaux accusateur.

حزنی اکیال بمهری میرا نہ وصال کا واحد
از جل میں بلر جیجلی اسہ ہو فرعون جی لیے
بلر فسکینہ باثر پش و نصیب من البفر
کیا وصل لیے الحمائم و فر دشت فریت لفسکینہ
راح الحال علیہ و باتار و احار الوان و جعلوا له
الضیبة و تکرموه علیہ و کیا جاوا له العشاء
شاہو عنو کینست بیہا الراهم بالزاف و حبور
یسرفوہا له و خلوه حتی رفر و جاوا له و کتبوا
له یدیه و مملوا له عصاة بی مہ باثر ما یعیک ش

و خواله الدراهم و كلفوا له يديه والعصاة بقت
 في يده حتى كلع الشمار عليه وهذا الرجل حيل
 كيف كلفوا له يديه فكلع كبريا من بنو صه وجهر
 حبرة في الارض بالمونز التي تحتها و خزن الكبريا فيها
 و ضرب من الدوار و جاء الى فسنگينة يشتكى
 للمخزن و يحيا وصل وقت الحكم اشتكى
 للحاكم و قال له الحاكم عندك شئ مشهود قال له
 بوقر عون ما عندك شئ ياسين و لكني تبعث لهم
 جيوا بقت الحكم لامل الدوار و جابوهم الدواين و كيبا
 فلما بلهم للحاكم قال لهم تعربوا شئ لهذا الرجل قالوا
 ما نعرفه شئ لازيه و لا وجهه و ما مشابنه شئ
 عمرنا و ما بات شئ منذنا

تعليم بقرعون للحاكم وقال له تبعث معنا زوج
دواير باش تشوبوا الامارة الى حملتها في دوايرهم
جميعا وصلوا الى الموضع ورأى لهم الجعرة وصلوا فيها
كسرى بن برفوس وفلاسوه على برفوس الرجل وجاء فرقة
وعربوا الحف معه وردوهم للحاكم وخسروهم في الدار لهم
متاع بقرعون ودر بكمهم وزاد خالص

II.

Les trois fils de famille.

فلان لك ما نلنا على هذا السطحان نعمانا باي فسطاطية
واحد النهار نبه على اهل البلد لانهم يحوس في
الليل والنوم يلفوه النجبة ما يدوم الا راسه
وقال لفاير الدار لازم تحوس انت بنفسك كل الليلة

مع الفجائية قال نعم يا سلكا من
 العشاء وخرج من الجامع واذا معه
 خمسة فجائية وعادوا يروا في (من فافات
 صمد وصلوا في سوق اليهودية ووجدوا
 ظاهرا قلت شيئا منك في بيتك شرا وقال
 لهم فاذر الدار محييا شئكم يا شبنان
 قالوا له يا سيد ما عننا حتى سببة قال
 اولاد من انتم قال له واحر انا ولر (الوجهات
 له رقاب الرجال وقال له الاخر انا ولر الى هم
 الجميعار وقال له الثالث انا ولر الى يسفى
 (الحشاشان ختم شوية فاذر الدار وقال لهم
 ما نجمع شي فسر حكم حتى يشوبكم السلطان

كيف كلع النمار فابلوهم للمكبان وقالوا له الشبان
 كما قالوا فاير الرار سرحهم وتلعت الارباب
 الدولة وقال لهم شبعوا شبعوا هذا الارباب جردور
 الشبان قالوا له استبحرنا جردورهم واستبحرنا جردور
 كيف شبعهم لهم قال لهم اما الاول يا باه حقا
 والثاني يا باه كواش والثالث يا باه سقاء قالوا له رحمة الله عليك
 يا سيدنا عمو لانا

III.

Nouvelle manière de se sécher.

كانوا في منى الحشاشية احباب واما ما جوسوا
 ياكلوا وبشربوا وچوفوا واحسن مغام بانى بلهمضى
 وكما يصيب ثلثة والا واه يدوع روحه به

وما يحب، حبيب الباسيا واحد النهران
 خرجوا الصبح صابوا واحد الثالثة مكية
 بالجليع هو شبقها وتوكل فيها ما حبيب، صاحبه
 الأفريق شقي روحه ربه إلى النهران كيبا وصلوا غله
 المنية وقال له انفر هنا تشمس هو خرج عليه وصاحبه
 علف روحه جلاوا الجير يجرؤا فالر له عامك الكل
 وانت تلوون فيه والين خليته قتل روحه فال لهم الحاشي
 خليته يتشمس

IV.

Exarrestissement.

كان واحد المجرى في زمان الشتاء على
 جارك ابرام جاء واحد المجرى ولر حراج

نزع نزع و عار يغسل فيه يله ماء و ماء
 الرجل عينه موشى ام جل يغسل به ماء
 عكشان ربر الرجل نزع و جاء فلا صر
 للبلع فلا له امر يعونك فلا له مراك
 امر يعونك فلا له البلع اند عكشان فلا
 له كيعش الهاء بحرا ك و انت عكشان فلا
 له واسمك فلا له امي مربة فلا له يا
 صرية در اسك ام زيا مزة الجيرة حش قومي
 مو مشي حين ولى البلع ما صاحب شى
 ام جل و ثور من الامار عام يعيك رجله صرجه
 بوحبة اخر فلا اثر بك تعيك فلا السبة
 مكراك و مكراك فلا رة جشتر عليه فلا له

واسمك فلا ملحفه. فالله يد ملحفه. احرز
 في هذا الثور حتى نكفي من مثيري واصلنا كمال
 الثور الاخر من اوله واصلنا اجله واصلنا الثور مبدل
 مسكين وعار يربثا ويفر على السكة والجبر
 يفر ما يفر

V.

Les facheux préliminaires.

نبارك من اوله واحدا فاعيد به في الجامع وخذ عينا رجل
 من الزمور وتماح عليه الطالب حبيب سلم عليه
 وعادوا يوشحوا عليه بعضهم بعضا فقال له واشركا
 واشركا ما كان رايها جاوا بيتنا فقال بخير عنده هذا الرجل
 ملت قال له واشركا قال كليل اللحم يا سكر قال له

من ابن نوح الخ نال اللامع صحن متاعه ملأوا
 قال له واشترى منوه الدعوة فكل له واشترى طوى بيتنا فل
 سبة المحصن شعلوا النار بنعت الناس جابوا
 عليهم الماء ما تروا فلل له واشترى سبة العلية فل
 بفكوا الخزام الشمع صما فلعلين على فجلة
 والنار شعلت فلل له علاش الخزام بفكوا الشمع فل
 باشر يرفقوا جنازة امك نأخر الكلاب يتسكن
 على امه ولفل له يا حرزي بر زوزر الاشرا
 تقول في المزة لا اوك على امي على اعز على
 من الزو قلت في الكحل فلر له واشترى سبت
 حتى ملئت فلل له قتلها الغيرة فلل له ممن غدت
 فلل من ضرتها

VI.

Le Sac de pierres à fusil.

كنت واهي الفها فاعدا على غارب الحنوق
 متاع واحد ايهودي اخذ فتحرثا وجاه
 واحد الرجل براني مستمع وبي يرا
 شكيب ولبس برنوم عبدا سي ازرق وبي يسه
 پضاء وعايك عمارة كاملة وبي يرا واهو
 الشكارة صليانة فغروبرا بعقل بي
 الجهان بعقل فيمة ثماناية ربال برانك
 كاهه لا بي المذهبي والفكيعة وقال له
 يا بلان حكم هذيك الشكارة عفوك حتى
 ندى الفشر للخيادك ونكلم الي سوق العصر

فشرى صفياء ذهباً بالحجر وشرى مغبول ذهباً
 وشرى شعير ذهباً ونجى نكلسب انا وايدان
 وفسلكه وان شاء الله نفعدوا معرفة
 رايسا فالله اليهودى يا سيدى انا خريصك
 من اين عرفتك صا يكون الا انجس ان شاء
 الله صشى البرانى اذى الفشر وروح اصا
 اليهودى فغريشوا اليه وقتا نجى استثناء
 نهارين وولى كيف شابه صا جاء شنى
 طلع الى القبطان الصقولى امور العرب
 اشتكى وقلله استثناء اليوم واذا ما جاء
 شنى غزوة جب الشكارة وارواح الغزوة
 من ذاك ربه اليهودى الشكارة وطلع

للمخزن قال له الفيلحان اخلع الفيل فدا منه
 وشوبوا فداشر فيهما هو خلع الفيل ومما
 صابوا فيهما حتى صناع الزنار

VII.

Une tombe pour un collier.

قال الشيخ طاهر واحد الشباب زينة ياسر اسم
 عبيد الرعاه بن اسماعيل وهو الزين متاعه
 عدوا يقولوا له وضاح وهو شاعر عظيم
 قال شيخنا طاهر واحي المرأة اسمها ام البشير
 مرأة الوليد بن عبد الملك عشقت فيه حتى خلاتها
 النعمة من عشقه وطاهر تبعته كل يوم يخلعها
 للدار ولحيو ثيابا من احل يخلع عليهم ثيابه

برصنا و فاهى على اتهم واحدا النهار
 صدى واحدا الرجل مفيدان ذهب بالحجر للوليد به
 عبد الملك بحبه ياسر وقال هذا انبعث
 لعيل عليم الى واحدا من الخدام فقال له ادى
 من المفيدان للدار

ازاه الخريم صابا بابا الدار محلل ضم وقال
 هذه شواش من سكة رابا واكلع تحتل وسم
 صر الضحك هو لكل على البيت وعينه جادت و عينا
 الرجل وسركى الشبا با صبر وجهه وورى كوجه
 الميتا ر البجة و فاضت ام البينا خاتته و
 الهندوف و الخريم شوبا من لها المفيدان وقال لها
 يا امي اعطيني حجر من اكر ضافتا عليه وقالت

از صبا سر فدا می یاکلب بر کلب خرج (خویش متغیر
 و شش بهای بهای سیر و قال له صبت لیوم رجل
 فامر مع عیالک و (البیت) (البلائیة و کیما رخت
 علیهم علی غبلة دستش را جل و رخت و الصنوف
 (البلائی و المکل و الامارة و الصنوف)

مفوعا الخرج الولیر بنی عبو الملک و قال له تکرب
 یا خارچی و امر الکواثر یفطعوا له راسه حکمو و فواله
 راسه فلع الخفیفة لیسر بغلته و منعی الی داره صاحب مراته
 تمسک به راسها دخل و فعر فبالها علی الصنوف الی قال له علیه
 الخرج برایتخری هو و مراته و قال لها علاثر قیبه مده البیت
 مردون البیوت قالت علی ظاهر ففی خطوط یسما قال مراد خلنا
 فب نکلک و صنوف من هذه الصنادیق قالت له ادو الی حی

خاطرك الأثمرا إلى أنت فأعز عليه قال إنما ما نرى إلا هذا حشيت
 منه أع البنيطن و قالت له أديه عيط الخليفة إلى الوصيان
 وقال لهم ارجعوا هذا الصدوق وادعوا إلى الحكمة حتى نجي وهما
 رجود و المرأة تبدل و جعلها ما كان ما يحكم آخر قال لها الوليد
 بن عبد الملك اثر بك تبدل و جعلك يحسن عما ظنك الصدوق و قالت لا يا
 منيرة حاشاك ثم ردت و جاء في قلبه قال الحارثي يشييك
 و مشي إلى الحكمة

صاحب الصدوق مصرع قال للوصيان فلبوا البساحر
 و اجبروا على الكفر فرفلة بر آدم جبر و كما قال
 لهم حثوا الصدوق على شافية الحبة فربوا للحبة
 و عجز الخليفة على الصدوق بر جلده و قال سمعت
 بواحر الخبير إذا كان حفا فمشك كبنك و الصدوق

فبرك الله تعالى ملكك وانكار كرمي مننا صنوفنا وما خسرنا
 الله عز وجل (صنوفنا) وما تشوبنا فيه لا ملونا يتكرب الى فاعله
 (الحجج) وقال استغفر الله ورجعكم في ابواب ما عليه رده والوصف
 التبريد وسلموه كيما يكرى من شوه البسطة وفعلة المحكمة وحكم
 وقت الغدا ووقا اذ ان وصلنا من شرملة وشرملة حتى صورنا
 هو ما سمع خبره ما عملت الشئ حتى اليوم التي عرف الله يستقيم

VIII.

Le mal est la récompense du bien.

لما رواه احمد البزار عن عيسى بن يساف في الغلا وغيره من اهل الكوفة كيف
 جلا القيل شهاب فزاه فاه كبيره بعيرة وتغنى عوده حتى وصل النار
 حين شهاب عنشر يتجبه ويحفر بلش يخرج من وسطه (النار فلا
 عنشر البزار عن عتفا روى ونكاهك فلا له البزار عن غدا من

ضحك جلوسه الحشش ونال ما تلجأ من بعد ركب البارس عماره
 متبع عوده في راس الرج ووكها، وقومه للحشش ونودخل
 في العماره ورجعه البارس وخرجه من وسطه النار في الحين
 نزل الحشش مع كوال الرج حتى لحاف ربة الى جر وتلوى عليها
 وحب يخنقه فال البارس اش تعمل فلان خبث تفلك فل
 علدش فل الحشش على خاكر في الدنيا يكابوا الحين بالشرا اترعد
 البارس ونال اصي شوية حتى فشاروا ثلاث مضرب
 وابفا الحشش في بعب مشوا والحشش في ربة البارس
 وصلوا الواحد في الخلة وشافوا عما تميل في الرج فل لها البارس
 عفت روح منرا الحشش ورجعه حث يفتلن على خاكر يكابوا
 افير بالشرا في الدنيا فلان الخلة الحف معه فل الرجل كيعاثر
 فالت شعا حاله انك كل يوم يجوز على الصابرين

ويتكلمون اختون حن (الشمر وكيب) يجمعون بالكلواس ثمرى وكيب يجمعون
 يفتكون حليب بالبارزاد الحنث ضبك على رفبة الرجل وزادوا
 مشوا حتى وصلوا لآخر العين وفادوا لها الفضة (ايه) بناتهم
 فالت لهم العين صفا الحنث (ن) في ملاء صاير بارز يفتون عنه
 (نور) ابل يشربوا منى ويتوضوا ويشربوا زوايلهم ومن يجمعون يجمعون
 الماء ويرمونه النجاسة زاد الحنث ضبك على رفبة الرجل
 ومشوا حتى شافوا واحدا (ثعلب) مارية فالوا لها فقي
 واسمع لنا فالت ما عليه ولا تكلوا معي من البحر
 قال لها (ابار) افد عفتك روح هذا الحنث من انكروا حبا يقتله
 فالت (ثعلب) لي بعد ثرائك انت عفتك روح الحنث اذا تحبوا ربه
 عليكم وروا لي كياتر عملتواى بعدوكم ابلر من الخلاء مجرر
 الدمح وهو (حنث) وخلصها فالت (ثعلب) لدر جد

شروع الخلاء، و عمل له کپا ماحی خالکوک قتل القار من الخشر

ولراتح

IX.

Le Carnaval du Kaire.

فرايز شيخه مير مبارک در عين الله و واحد کتاب يتکلم في
 حكايات المتفرسين فالصاحب افضح كائنات بلان
 يلعبون اللعب عجيبا في امر كل سنة و يجمعون فنان الصوام و غير
 الصغار ان فيهم الذمار و يركبون ارجل منهن على حمار و عودان
 زهر و يركبون الرعل و اسد كرس و يركبون الدعام و كراخه
 من زفير و يسمون ملاك اراد الهنت و يدورون بالجل على
 ديار الكبار و معه فنان اراد و يكتفون على ديار كتيبة
 فيبيحة و التي ما يعطيهم شرا اراهم يشبهون و يبهرون و يركبون

احكام البطلان وما يتحرر من اثم الذنوب بعد ما انقضى فزرو، وذكروا
 الذنوب من عند الذناب بالصيغ، يعملوا جلده من غير افعيل على الكبرياء ويعودوا
 في شربهم ببعضهم بعضا بالشرب واليه الذناب ويحكموا عما يسمون ويحكمون في
 بعضهم بعضا ما خلوا من النار يجوز على اسوأ ويحكم الذناب من كبره من هذا الين
 وتقبل النار وانتقم من يبيع وامسك في النار يستقر، وكنار من كبره من النار
 له رفيق على جهنم ما يبيع في النار ووجه من يبيع في النار ويتغصوا
 النار من هذا الين غم كبير على خاطر يعلم على اخر من يبيع ويكثر في الشرب ويعودوا
 يهربوا ببعضهم بعضا في فاب يبنائهم كثر الشرب ويعتجوا وعذا (الامر زمان)
 بكر يعلمون، في مصر كل امر ادمع الجريد وهذا الينها رينوا (البعكيت) ورفوا
 لا كبر الاول ثم بعد ذلك ثلثا من وكنال ما كانوا به اسوا وامر القوت
 صاروا يربوا على المهاج الى كانوا يعملوا يسمون هذا العمل (الامر ومن
 يصيبوا يهربون ويحكمون) فالصاحب القايح ونهوا يربوا ببعضهم

منهم و تصور عليهم بالشفاء و بطلوا البعاض من كانوا يملكون
بكمي خوفا من العدا و ارا يعصوا كل سنة على مهاربا
اللعبا بكمي و هذه الحكايات ذكرها المغربي في حواره ٧٧٧

X.

La Jument du Caïd.

حكاية معجزة. و احمر النمل و هو يهيب جماعته
الفاوقين بخر الوار تكلموا ليما جل انت سمعنا و بطل
عن و خاني خسر و تمسك بها كالعوار و خذوكم على العرس من
الفاوقين بقية و انظروكم غنمكم من كذا و كذا و كذا
ماتت و تحكي لنا غنمكم من كذا و كذا و كذا
بهره الى الوار المعكور و هو يهيب النساء انهن يخلون
البغية التي و هو يخل بيت و جوار الفيرة و من الغلب

حكوا به الوسم من غير كراهة بالخلاخ خلوا عنى وخطا
 يسبقوا القواراة أشرب الخليب من بها تفوى الخليب في القواراة
 وخطا ينكر اليه النساء جلاوا ورجعوا وهاوا وحبوا به البسة
 حة غلما وحبوا وفسوا الهشوة المشاة وحبوا فتاها من البيت
 وحبوا حتى تتعشوا ورجعوا الغارب وخطا عنى لهم فالأربوا
 ايبكم وحبوا شوكا من الخنا فالولاء من ابن دخلت فالهم
 حلة بكم فالوا وشر حيت فالهم من كلبك نفور لكم فالولاء
 علاش فالهم عنكم كثر وحب الكلب من كلبك فالولاء عنكم فال
 عيكوله كالسلعة عيكو الكلب وجاء فالهم عدكوله مغفرة
 نعمة اعطوا له كلاء النعمة وطاع ميتة زاحوا الكلب
 اراعى وخطا به وهو تكلم من البيت الخنا فالهم كيتا
 الصورة فالهم به حجة من تكلم لك شدة حة تعطينه حلة
 آجاء احد الخند

إلى حين نفيهم عنك فلكم من البيت النبوي
 نعيكم في الدنيا فميت عليها وفيها السعة فاعلموا
 وعادوا لهم الصلوة كما صاروا أولاهم أهل البيت وسلموا عليه
 وفلكم الفيلة ما سيب الحمر لك إلى عتقنا من الموت
 واشترى كلب قال يا كلب أما البر من مثلك فلكم من
 البيت فليد عليكم تحبب من الزوال والآن من البر
 فلكم ٧٠ يا كلب ما أحب أن البر من على ظهر خمار
 انزل عليها وي بعد فلت لهم خبيصة كالسعة قال الفيلة
 للعرس مثله روح الحلفا البر من الرعة وعلمها
 لها الرجل مشي مع الوصي باء على البر من ركب عليها
 وشكر إلى العوارض ظهر وأعليه النمل زاد
 الجارية

FIGURATION
ET
TRADUCTION FRANÇAISE
DES EXERCICES
POUR LA LECTURE DES MANUSCRITS ARABES

AVERTISSEMENT.

Le livre intitulé : *Exercices pour la lecture des manuscrits arabes*, et dont je donne ici la traduction française, est destiné à familiariser les étudiants déjà un peu avancés, avec le déchiffrement des pièces administratives.

Par la transcription de ces exercices, avec leurs irrégularités grammaticales et leurs négligences d'écriture, je me suis proposé d'initier les arabisants aux habitudes barbaresques et au style usuel des indigènes dans leurs relations particulières ou dans leurs transactions commerciales avec les Européens.

L'expérience a démontré que l'enseignement, appliqué uniquement à des exemples correctement écrits et rédigés régulièrement, avait pour inconvénient d'obliger l'élève, au sortir de ses études même vulgaires, à recommencer, pour ainsi dire, un noviciat qui le mit à même de comprendre les demandes et les réclamations diverses telles qu'elles arrivent tous les jours aux administrateurs. Les exercices pour la lecture des manuscrits arabes étaient donc un complément indispensable aux premières études arabes.

La traduction française est accompagnée de la figuration en lettres françaises du texte arabe des Exercices, et de quelques notes explicatives. J'y ai joint la rectification des fautes d'impression qui se sont glissées dans le texte arabe.

Il est rare que les indigènes emploient les signes voyelles dans leurs écrits ; c'est pourquoi j'ai cessé de les indiquer dans la figuration, à partir du XIII^e Exercice.

La plupart des pièces contenues dans la première et dans la seconde partie de ce recueil, m'ont été communiquées par des Européens et par des Musulmans, auxquels j'adresse ici mes remerciements bien sincères.

A l'exception de la lettre de Mohammed-ben-el-Qadi, et des vers de l'émir Abd-el-Qader (n^{os} XIV et XV de la 2^e partie), tous les articles sont composés en style usuel.

La troisième partie, qui renferme les *historiettes*, offre un spécimen nouveau de la diction et de la conversation familières avec tout le pittoresque des arabismes modernes. C'est en lisant ces récits, que l'on comprendra réellement que les Arabes ont deux manières de s'exprimer, l'une littéraire et conventionnelle, mais générale et intelligible sur toute la surface du monde musulman; l'autre libre et naïve, mais tout à fait locale et inspirée par le génie particulier de chaque peuple.

Mes efforts ont tendu constamment vers une traduction qui, sans trop s'écarter de l'élocution arabe, produisît une rédaction française et conforme aux formules administratives. Toutes les fois que je me suis affranchi de la servitude du texte, ce n'a été que pour exprimer mieux le sens. Les interprétations faites mot à mot ont ordinairement pour résultat de défigurer l'original et de le rendre méconnaissable. Les élèves laborieux, et qui ne sont plus étrangers aux éléments de l'arabe, s'exerceront à l'analyse des phrases rendues par des équivalents et sauront retrouver l'idée arabe dans la forme française, malgré la diversité des formes.

Constantine, le 6 août 1851.

A. CHERBONNEAU.

FIGURATION
ET
TRADUCTION FRANÇAISE
DES EXERCICES

POUR LA LECTURE DES MANUSCRITS ARABES.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES ET CIRCULAIRES.

I.

RECENSEMENT DES CHARRUES D'UNE TRIBU.

FIGURATION.]

*El-ḥamdou li-'llahi sobḥana-ho. Ila 'l-moukarremi 'bni-na foulānin;
es-seldmou "aleika oua' r-raḥmatou. Ouā ba"adou 'i"lamou-ka bi-ou-
souli 'amri-na 'ileika la boudda touqāūdou le-na djemi" a djouabidi-
koun bi-t-tamami fi 'l-djeridati 't-lati dakila ka'd-el-kitābi tedja" alou
fi-ha djouabeda 'l-qaīdi oua djouabeda-ka oua djouabeda 'l-ouaqdqiḥa
oua 'l-morabitina oua 'in 'akfeṭta chei'an lazimetou-ka 'l-"aqouba oua
'amma djouabeda 'n-ndsi 'l-ḥāretina fi 'l-"azeli 'l-marsoumina la med-
kala la-ka fi-houm. Ouā lemma tatemma 't-tezmima 'eṭṭ"ai 'l-djeri-
data bi-tāba"i-ka 'in kana la-ka ta-ba"oun oua 'in lam iekoun la-ka
'oktob 'isma-ka 'asfala 'l-djeridati toumma tou"fi-ha li-qaīdi-koun
ienzorou-ha oua ietba"ou-ha oua dja"alna la-ka 'l-'edjla li-mouddati
chahrin oua' s'-seldmou mim-men koutiba "an edni-hi sa" adati 's-seūdi*

'l-lïoutenan djinîral el-hakîmi 'l-kébîri bi-qosañtinata oua saïri"amdleti-ha 'addma 'l-lahou ta"ala henda'-ho oua naşara-ho ħourrira fi chahrin foulanin min sanatîn foulanatin.

TRADUCTION.

Louange à Dieu ! qu'il soit exalté ! A l'honorable et affectionné un tel... Sur vous le salut et la miséricorde de Dieu ! Nous vous faisons savoir que, à la réception de notre ordre, vous devrez procéder au recensement des charrues de la tribu, et les inscrire sans en omettre une seule, sur la liste annexée au présent écrit. Vous y ajouterez vos charrues, celles du caïd, celles des ouqqafs (1) et celles des marabouts. (2) Toute omission volontaire vous exposerait à une peine sévère. Quant aux charrues (3) des gens qui cultivent des terres âzels (4) louées par le domaine, vous n'aurez point à vous en occuper. Dès que l'opération sera terminée, vous aurez soin d'apposer votre sceau sur la liste, et, à défaut de sceau, vous y mettrez votre signature. Ensuite vous la soumettrez à votre caïd pour qu'il la vérifie et la revête de son cachet. Nous vous accordons un délai d'un mois. — Salut de la part de celui qui a donné l'ordre d'écrire les présentes lignes, son excellence le Lieutenant-général, commandant supérieur de la province de Constantine (que Dieu très-haut lui accorde toujours la paix et la victoire !) — Fait dans le mois de... l'an...

(1) Les ouqqafs sont des espèces d'intendants préposés à la direction et à la surveillance des fermes.

(2) *Mordbet*, participe de la 3^e forme du verbe *robot*, *ierbot*, signifie proprement *attaché, lié* (au culte de Dieu), *religatus*; qui consacre sa vie aux pratiques religieuses; un religieux. — De là les noms d'*Almoravides* (dynastie musulmane qui régna en Afrique et en Espagne depuis 1070 jusqu'en 1146); — de *maravédi* (monnaie de cuivre de la valeur d'un centime et demi); — et de *maraboutin* (monnaie d'or frappée sous le règne des Almoravides).

(3) Le mot *djabda*, pl. *djoudbèd*, signifie proprement *charrue*. En Algérie, on n'évalue jamais une terre en culture par mesure; on dit seulement: cette terre, ce douar, cette propriété a tant de charrues, c'est-à-dire, fournit du travail pour tant de charrues. Par extension le mot *djabda* désigne une paire de bœufs.

(4) L'expression *âzel*, qui ne date que de la domination turque, désigne les terres appartenant au beylik.

II.

RÉQUISITION DE MULETS.

FIGURATION.

El-ḥamdou li-llahi ouahada-ho sobhana-ho ta'ala. Ita'arraḥfou bi-hi kaffatou ehli foulanin es-selāmou 'alei-koum oua'rrahmatou oua'l-barakatou oua ba'adou 'ilamou-koum bi-ouṣouli 'amrina 'ilei-koum fe-la boudda t'atoue bi-hebdilt-koum oua chebaki-koum oua teldlisi-koum oua 'aouini-koum ma'a-koum li-temchious 'ila 'l-maude' 'i 'l-fouldni oua taqboḍoue kera-koum bi-t-temāmi oua 'l-ladi itekallafou rana nedja' aloue 'alei-hi 'l-kaṣṣata oua la boudda takounoue fi 'adadin fouldniin oua haqqou 'l-kidmati zaudjou frankin li-koulli zaḥlatin oua 'siia-koum toukalifoue 'amar-na oua 'alei-hi 'l-'amelou oua 's-selāmou mim-men koutiba 'an 'edni-hi sa'adati 'l-mo'addami 'l-arfa' 'i 's-seūdi 'l-djinnal foulānin el-ḥākimi 'l-keḍiri fi qosanḥinata oussaqa-ho 'l-lahou ta'la bourvira fi chakrin fouldnia min sanatin foulānin 'amin.

TRADUCTION.

Louange à Dieu l'unique ! Gloire au Très-Haut ! — Le présent ordre s'adresse à tous les habitants de la tribu de... Sur vous le salut, la miséricorde et la bénédiction de Dieu ! Nous vous faisons savoir qu'à la réception de notre ordre, vous aurez à vous présenter munis de cordes, de filets, de tellis (1) et de provisions de bouche pour aller à... Il vous sera alloué une indemnité que vous toucherez intégralement : mais tout réfractaire sera frappé d'une amende. Vous devrez être au nombre de... L'indemnité est fixée à deux francs par bête de somme. Gardez-vous de contrevenir à cet ordre dont l'exécution est obliga-

(1) On entend par *tellis*, pl. *teldless*, un sac double, ou plutôt un sac à deux poches dans lequel les Arabes transportent le grain, les dattes, le charbon, etc... contenance, deux *sa'as*. Le *tellis* se compose d'un carré long dont les deux petits côtés sont cousus sur le milieu de la pièce. On obtient ainsi deux fourreaux qui ont chacun une extrémité fermée. L'étoffe est une grosse laine rayée. Lorsque les paysans n'ont plus à se servir du *tellis* comme sac, ils le décousent et en forment un tapis long. (Voy. ma Définition lexicographique de plusieurs mots de l'arabe africain, *Journ. asiat.*, janvier 1848, p. 65.)

toire. Salut de la part de l'auteur de ces lignes, son excellence, le très-grand, le très-élevé, monsieur le Général, commandant supérieur de la province de Constantine (que Dieu Très-Haut le protège ! Ecrit dans le mois de... de l'année... Ainsi soit-il !

III.

MÊME SUJET.

FIGURATION.

El-ḥamdou li-llahi 'l-moute" ala djella fi djeldli-hi kaffatou 'l-adjldli oua dja" ala afdala 'l-"aqli fi ro'ousi 'r-ridjldi ite" arrafou bi-hi kaffatou 'ehli foulānin es-seldmou "aleï-koum oua rahmatou 'llahi oua ba" adou la bouda bi-ouşouli 'amri-na 'ileï-koum t'atoue 'ila 'l-mauḍe"i 'l-foulāni bi-ḥebali-koum ou chebaki-koum ou terfa"oue "aouina-koum ma"a-koum temchioue 'ila 'l-mauḍe"i 'l-foulāni oua ta'ḳodoue kera'a-koum 'ala 't-temdmi oua 'lladi iterdḳa ou lam 'itemeççelou li'amri-na telzemou-hou 'l-"aqoubatou 'ch-chedidatou oua la ialoumou 'illa nefsa-ho oua 'entoum ta"arifouna şilaḥa-koum oua 's-seldmou min 'el-mo"adḳami 'l-'arf"ai 'l-houmāmi 'l-'anfa"i 's-seüdi 'l-djiniral el-ḥakimi 'l-kebiri oua houa foulanoun bi-qosanṭinata oua "annḍbata oua setifi naşara-ho 'r-rabbou 'l-laṭifou bi-mounni-hi oua karami-hi 'amin.

TRADUCTION.

Louange à Dieu le sublime ! C'est lui qui a nobli par sa majesté l'universalité des nations ; c'est lui qui a doué les hommes d'une intelligence supérieure. — Le présent avis s'adresse à tous les habitants de telle tribu, sans exception. Que Dieu vous gratifie du salut et de sa miséricorde ! A l'arrivée de notre ordre, vous vous rendrez à tel endroit, munis de cordes, de filets et de provisions de bouche, pour de là être dirigés vers tel endroit. Votre salaire vous sera payé intégralement. Mais si quelqu'un se permet de montrer de la mauvaise volonté et de ne pas se conformer sur-le-champ à notre ordre, il lui sera infligé une punition exemplaire. Le délinquant ne pourra s'en prendre qu'à lui-même. D'ailleurs vous connaissez tous votre intérêt,

— Salut de la part du très-grand, du très-élevé, du magnanime, du très-utile, le Général *un tel*, commandant supérieur de Constantine. Bône et Sétif (que le Seigneur propice le seconde par sa grâce et sa générosité!) Ainsi soit-il!

PAYEMENT DE L'ACHOUR.

FIGURATION.

El-ḥamdou li-llahi ouahada-ho ou la 'ildha raṭra-ho sobḥana-ho ite'arraḥfou bi-hi kaffatou 'ehli foulanin es-selamou "aleï-koum oua 'r-raḥmatou oua 'l-barakatou ou ba'adou bi-ouṣouli 'amri-na 'ilet-koum la boudda tounddjizoue li-selaki "ouchouri-koum "ala "addati djouabedi-koum li-koulli djabdati ṣa"ou qomeḥin ou ṣa"ou cha"irin ou chebkatou tebenin oua 'eūa-koum touḥḍlifoue 'amra-na oua la boudda taḥriṣoue bi-'s-selaki — oua 's-selamou mim-men koutiba "an 'edni-hi sa"adati 'l-mo'addami 'l-'arfa"i 's-seūdi 'l-lioutenan djintral fouldnin 'l-ḥa-kimi 'l-kebiri bi-qosaṭinata oua saïri "amaleti-ha "addma'llahou ta'ala "izza-ho oua naṣra-ho 'amīn. ḥourrira fi chahri ramadana min sanatin foulanatin 'amīn.

TRADUCTION.

Louange à Dieu l'unique ! Il n'y a pas d'autre Dieu que lui. Qu'il soit glorifié ! — Le présent avertissement s'adresse à tous les habitants de *telle* tribu. Que le Seigneur vous comble des trésors de sa bonté et de sa bénédiction ! Dès la réception de notre ordre, il faut que vous preniez immédiatement vos mesures pour payer l'achour (1) proportionnellement au nombre de vos charrues, c'est-à-dire un sa'a (2) de blé, un sa'a d'orge et un filet de paille par chaque paire de bœufs. Gardez-vous d'enfreindre nos ordres, et hâtez-vous d'opérer le versement dans le plus bref délai. — Salut de la part de celui qui a dicté la présente, son excellence, le très-grand, le très-élevé, monsieur le Lieutenant-général *un tel*, commandant supérieur de la province de Constantine (que Dieu très-haut éternise l'honneur et le

(1) *Achour*, contribution en nature ; opposé à *heukour*, contribution en argent.

(2) Le *sa'a* de Constantine est de 160 litres.

succès de ses armes !). Ainsi soit-il. Fait dans le mois de ramadan de l'année...

V.

SAUF-CONDUIT.

FIGURATION.

El-hadjdjou qaddourou 'l-magrebïou 'l-hadjdjou "alioun 'l-hadjdjou mohammadoun el-hadjdjou 'adris el-hadjdjou mohammadoun el-hadjdjou kalfatoun el-hadjdjou mohammadoun el-hadjdjou "alioun koulou-houm magdribatoun. — El-hamdou li-llahi şalla 'llahou "ala seiïdi-na mohammadin oua eli-hi oua seuħbi-hi ou sellama hafaza allahou ta'ala 'l-moharrama oualada-na iousoufa bna bechïrin qaïda 'r-raqbati 's-seldmou "aleï-koum oua ba'adou fa'inna 't-temaniatou 'anfarin 'a'ala-ho serraħna-houm iousdïfrouna li-l-garbi ou ma'a-houm telatatou 'ahmaratin "ala ïedi 'l-faqïhi 'l-'adjati oualadi-na 'l-hadjdji mohammadin ech-cherïfi onkïli 'l-magaribati fa-la ïa'riħou la-houm aħadoun oua 's-selamou min'el-faqïri ila rabbi-hi "abdi-hi 'l-mouchïri 'ahmadi bacha beï ouaffaqa-ho allahou fi 7 djoumadi 'l-ouweli sanata 1258.

TRADUCTION.

Valable pour le pèlerin Kaddour, mogrebin, le pèlerin Ali, le pèlerin Mohammed, le pèlerin Edris, le pèlerin Mohammed, le pèlerin Khalifa, le pèlerin Mohammed, le pèlerin Ali, tous natifs du Mogreb (Afrique occidentale).

Louange à Dieu ! qu'il répande les faveurs de sa grâce sur notre seigneur Mohammed, sur sa famille, sur ses disciples, et qu'il leur accorde le salut ! Notre honoré et affectionné serviteur, Youssef ben Bechir, caïd de Raqba (1), est informé par la présente que nous avons permis aux huit individus ci-dessus désignés de se rendre dans le Mogreb avec trois bêtes de somme. Le sauf-conduit leur a été délivré par notre excellent serviteur, le lettré, le distingué, El-hadjdj Mohammed ech-cherif, mandataire des Mogrebins. Que nul ne s'oppose à leur marche. — Salut de la part de l'humble mortel, Ahmed

(1) *Raqba* est le nom d'une localité dans la régence de Tunis.

Pacha, Bey de Tunis et conseiller de la sublime Porte. Que Dieu lui soit propice ! Fait le 7 de djoumad-el-ouwel, l'an 1268 de l'hégire.

VI.

DEMANDE DE PASSEPORT.

FIGURATION.

El-ḥamdou li-llahi ou la qouwata illa bi-llahi "alei-hi 't-toukhanou ou bi-hi 'l-mousta"anou. — Ila ḥaḍrati 'l-moḥtārami 't-mo"azzami sa"adati 's-seūdi cheiḥi 'l-beledi selamoun tammoun chamiloun "ammoun i"oummou ḥaḍrata-koum 's-sa"idata 'l-mo"azzamata 'l-maḍjūdata 'amma ba"adou 's-sou'ali"an-koum oua keiḥa 'entoum oua keiḥa 'aḥoualou-koum fa-maoudjibou-hou ila sīadati-koum 'enna-ho ḥaḍara ledeīna l-ḥaḍjdjou moḥammadoun bnou 'l-bostāniū oua dakara 'enna-ho "azama "ala 's-safari ila "amalati 'l-djezaīri li-īebi"ma ma ma"a-ho min's-sila"ati bi-l-mediāta oua naḥou-ha oua 'l-ḥalou 'enna-ho la taba"atoun oua la ḥaqqoun "alei-hi li-'aḥadin toumma 'aḥḍara 'l-mokarrama 'l-ḥaḍjdja 'l-'aḥḍara 'l-qḥouadji 'bni "abdi 'l-qaderi fa-ḍammana-ho fi-ma "aḥa 'en ioutḍleba bi-hi demḍnan laẓinan li-mali-hi oua dim-mati-hi oua dalika bi-tariki 'awwaki dī 'l-qa"adati 'l-ḥarami senata 1264 kataba-ho "abdou-hou mouḥtafa qaḍi 'l-ḥanaḥḍata bi-beledi qosan-ḥanata.

TRADUCTION.

Louange à Dieu ! Il n'y a de force qu'en Dieu. C'est en lui que nous mettons notre confiance ; c'est lui dont nous implorons le secours. — J'ai l'honneur de saluer son excellence, le très-considérable, le très-respectable, monsieur le cheikh-el-bled (1), de lui of-

(1) Le caïd-dar, sous le gouvernement des Turcs, avait dans ses attributions la surveillance de la justice, la police, l'administration des mosquées, l'instruction publique, la voirie, l'administration des azels, etc. Ce fonctionnaire tenait le premier rang après le bey ; lorsque ce prince partait en expédition, il remettait entre ses mains l'autorité suprême. En 1837, par exemple, la défense de Constantine avait été confiée par Hadj-Ahmed-Bey au caïd-dar Ben-el-Bedjaoui, qui mourut sur la brèche. Sous la domination française, ces attributions furent conservées et furent

frir humblement mes hommages et de demander avec instance des nouvelles de sa précieuse et glorieuse santé. — Il est de notre devoir de prévenir votre seigneurie que le sieur El-Hadj Mohammed ben-el-Bostâni a comparu devant nous et a annoncé l'intention de partir pour la province d'Alger ; il se propose d'établir un commerce à Médéa et dans les lieux circonvoisins. Nous avons reconnu que ledit El-Hadj Mohammed est exempt de dettes et n'est recherché par aucun créancier. Cependant, *pour se conformer au règlement*, il nous a présenté l'honorable El-Hadj el-Akhdar fils d'Abd-el-Kader, cafetier de profession, qui s'engage par biens et par serment à lui servir de caution. — Fait le 1 du mois sacré de dou'l-Kaada, l'an 1264, par Moustapha, cadi de la secte Hanéfite à Constantine.

VII.

CAUTION POUR OBTENIR UN PASSEPORT.

FIGURATION.

El-ḥamdou li-llahi. Lemma 'arada 'l-mokarremou ṣaleḥoun bnou 'l-"eulmi 's-souqī min tarzout es-safara ila beledi ṣeṭīfa oua kana djanibou 'd-daulati 'amara 'en man iouridou 's-safara la boudda 'en i'ati bi-dāmenin bi-ḥeīta 'in zahara" aleī-hi deīnoun 'aou ṭalaba-ho 'aḥadoun fa'-l-moṭḍlabou bi-dalika houa 'd-dāminou fa-ḥinaīdin ḥaḍara 'amama 'l-qḍāi 'l-ouaḍe"i ṭabea"-ho 'a"ala-ho oua chahideī-hi moḥammadoun bou'l-anouari 'aminou djema"ati 'l-ḥammalina bi-beledi qosantīnata oua 'iltazama bi-'ida'i ma iezharou "ala ṣaleḥi 'l-meṣtouri 'iltizāman tammam li-mali-hi ou dimmeti-hi chahida" aleī-hi bidalika ḥal ṣaḥḥati-hi oua djouaz 'amri-hi oua bi-ma"arifati-hi bi-tariqi rourrati ḥidjdjati 'l-ḥarami ḳatemi chouhouri "ammi 1264, arba"ain ou sittina ou mi-teīn ou 'elfin moḥammadoun bnou Balloumi "aṣa 'llahou "an-ho.

TRADUCTION.

Louange à Dieu! — L'honorable Salah ben El-eulmi, de Tar'-

dévolues à un musulman jusqu'au mois de juillet 1848, époque à laquelle elles passèrent entre les mains d'un fonctionnaire français, qui prit le titre de Caid-el-bled, et s'appelle aujourd'hui Chef du bureau arabe départemental. Les indigènes n'en continuent pas moins de lui donner le nom de *caid-el-bled*.

zout (1), fruitier à Constantine, désire se rendre à Sétif. Conformément à l'arrêté du gouvernement qui prescrit à tout voyageur de présenter une caution pour obtenir un passeport, afin que, s'il se déclarait quelque dette, ou qu'une poursuite fût intentée contre lui, la caution garantit les droits des créanciers ou de la justice, a comparu pardevant le cadî, dont le cachet est apposé ci-dessus, et pardevant ses deux assesseurs, Mohammed bou'-Anouar, syndic de la corporation des porte-faix de la ville de Constantine, lequel s'engage de la manière la plus formelle à payer toute dette concernant ledit sieur Salah, en offrant à titre de garantie sa parole et sa fortune. Mohammed ben Belloum (que Dieu lui accorde le pardon!) a témoigné que le stipulant se trouvait sain d'esprit et de corps, maître de ses facultés et jouissant de toute sa connaissance. — Fait à la date du commencement d'el-Hidja le sacré, dernier mois de l'année 1264.

VIII.

DIPLOME D'ACCOUCHEUSE

DÉLIVRÉ A KADIDJA BENT TAKKOUK.

FIGURATION.

El-ḥamdou li-llahi ouahada-ho 'amrou-na had' es-sa'idou 'l-mobarekou 'l-ḥamīdou bi-iedi ḥamileti-hi kadūdjata benti takkouka "ala 'enne-na 'aoulina-ha qābilatan oua 'aoušina-ha "ala 'l-mozīdi sioua kana meūtan 'aou ḥaīan la bodda tokabbirouna bi-hi oua 'aoušina bi-ḥeurmi ḥa oua 'ihtīrdmi-ha fa-hasabou 'l-oudqifati" alei-hi 'en ta"amela ou la toukdlefa "alei-hi oua man kdlefa-na 'estaudjeba 'l-"aqoubata oua 's-selamou min 'el-'as"adi 'l-mohtaremi cheiki 'l-mēdinati ouafaqa-ho 'llahou koutiba bi-beledi qosantīnata.

(1) Tar'zout est une petite ville de l'Oued-Souf; elle dépend du district de Kouinine, et peut avoir de trois à quatre mille âmes. Comme tous les villages de la même oasis, elle est renommée par ses tissus et par ses dattes, au premier rang desquelles se place le *ghars*. La signification berbère du mot *tar'zout* est *creux*, *cavité*, *endroit creusé* profondément dans la terre (Voir le Dictionnaire berbère de Brosselard). Le mot est de la forme féminine; c'est le nom de lieu de la racine *r'ez*, creuser. Cette étymologie s'explique par la situation particulière de tous les villages de l'oasis du Souf.

TRADUCTION.

Louange à Dieu l'unique! — Le présent diplôme, fortuné, béni et glorieux a été délivré à la dame Kadidja bent Takkouk, à l'effet de constater que nous l'avons investie du droit de faire les accouchements et de recevoir les nouveau-nés, morts ou vifs, à charge par elle de nous déclarer lesdites naissances. L'impétrante sera honorée et respectée. Tous ceux qui les présentes verront, devront s'y conformer en tout point; et la moindre contravention sera punie. — Salut de la part du très-fortuné et très-respectable Cheikh de la ville, que Dieu l'assiste dans ses desseins! — Fait à Constantine.

IX.

DEMANDE EN AUTORISATION D'ÉLEVER UN MUR.

FIGURATION.

Ila ḥaḍrati mecious 'l-direktour neṭlobou min foḍli-ka ta"atī le-na 't-tesriḥa nouridou nebnīoue 'l-ḥeṭṭa 'emta"a ed-dari min ḥaumatī bābi 'l-qanṭarati dari 't-toḥāmi bni 'ṭ-ṭabībi oua ḥaḍ'i d-darou fi zangatin foulanatin oua numerou-ha 65 ou 's-selamou min katibi 'l-ḥeourofi 't-touhami bni "abdi 'llahi amin. (Ce billet est incorrect et présente des formes vulgaires, telles que 'emta"a, nebnīoue, etc....)

TRADUCTION.

A son excellence M. le directeur civil. Nous avons l'honneur de vous écrire pour vous demander l'autorisation de relever un mur de la maison sise dans telle rue, n° 5, quartier de Bab-el-Kantara, et connue sous le nom de maison de Toḥāmi ben et-Tabib. Recevez, monsieur le Directeur, les salutations de l'auteur de la présente, Et-Toḥāmi ben Abd-Allah. Ainsi soit-il.

X.

DEMANDE EN AUTORISATION DE DÉBOUCHER UN ÉGOUT.

FIGURATION.

El-ḥamdou li-llahi ouahada-ho ou la cherika le-ho fi mulki-hi. Ila sa''adati 's-sebīli ou 'enna 's-seūda moḥammadan bna'l-beūi iouridou min-ka 'l'-edena bi-'en ieḥoulla 'l-qania fi ḥaumeti seūdi ''abdi 'l-hādī li-'enna 'l-qania tasaddatoun ''alei-hi fi 'd-dari ou laḥiqa-ho 'l-ṛalqou min djanibi 's-sedddni oua lakin 'inna 'l-maṭlouba min-koum 'en t'ade-noue le-na neḥeulloue 'l-qania oua nesarraḥou-ho fi 'l-ḥaumati 'l-mez-kourati oua 'd-darou noumerou 'aḥadoun qorba seūdi ''abdi 'l-hādī ou 's-selamou ou hada'l-qani 'lladi nour'idou ḥeullana-ho ḵallaou-hou fi 'z-zoqḍi ḵaridja ''ala 'd-dari.

TRADUCTION.

Louange à Dieu l'unique ! Il n'a point d'associé dans son royaume. — A son Excellence le Civil (M. le directeur civil). Le sieur Mohamed ben el-Bey a l'honneur de vous demander l'autorisation de déboucher l'égout situé dans le quartier de Sidi Abd-el-Hadi. Un engorgement s'étant déclaré dans ledit égout sur l'emplacement de la maison n° 1, qui avoisine Sidi Abd-el-Hadi, il en est résulté de graves inconvénients pour le propriétaire. C'est pourquoi il espère que vous voudrez bien lui permettre de faire les réparations nécessaires. — Recevez, Monsieur le Directeur, mes salutations respectueuses.

P. S. Il est important de constater que les immondices rejetées par l'égout ont envahi la maison.

DECLARATION DE DÉCÈS.

FIGURATION.

El-ḥamdou li-llahi ouahada-ho. Touwoffa ila ''afoui 'llahi 'l-'ar-biou 'l-ṛerabliou bnou moḥammadin oua 'ommou-hou mobarakatouu bentou moḥammadin bi-l-ḥairati ''eumrou-hou ḵamsa ou telatouna

*sanatan fi dari 'l-ḥadjji ḥeuseïni 'l-ḥaukii fi 'l-iaumi 'l-mddii ba'adou
ṣalati 'l-"aṣri oua qaïïadtou hadi 't-tezkerata fi 's-sa"ati 's-sabi"ati
min iaumi 't-tariḳi a"ama 1264.*

TRADUCTION.

Louange à Dieu l'unique! — Est décédé, avec le pardon du Très-Haut, le vannier El-Arbi, fils du sieur Mohammed et de dame Mobareka-bent-Mohammed, dans la maison du tisserand El-Hadj Heusseïn, hier, après la prière de l'Asr (1). Il a été enlevé à l'âge de trente-cinq ans par une affection gangréneuse (2). Enregistré ce jourd'hui, à 7 heures, l'an 1264 de l'hégire.

MÊME SUJET.

FIGURATION.

*El-ḥamdou li-llahi. Touwoffïèt ourïdatoun bentou 'r-rebi"i 'ommou-
ha Battïa bentou si soleïmana bou ṛabbârata sebebou mardî-ha bi-qil-
lati 'r-riḍa"i "eumrou-ha "aamoun oua nousfoun min iaumi 't-tariḳi
fi 'l-iaumi 't-tḍsei qaïïedtḍou 't-tezkerata fi 'l-iaumi 'l-"acheri min
ramadan min aami 1260 mohammed es-serïrouffaqa-ho allahou. amîn.*

TRADUCTION.

Louange à Dieu! — Est décédée Ourida fille de Rebie et de dame Battia-bent-si-Soliman-ben Gobbara, à l'âge d'un an et demi, le 9 du mois de ramadan de l'année 1260, par insuffisance d'allaitement. Déclaration écrite le 10 du même mois, par Mohammed es-Seghir (que Dieu le seconde!).

(1) L'*asr* est une des cinq divisions canoniques de la journée chez les musulmans, et commence à trois heures ou à trois heures et demie de l'après-midi.

(2) Le mot *haira*, qui ne se trouve point dans les dictionnaires, signifie en Algérie *gangrène*, *affection gangréneuse*.

XIII.

RÉCLAMATION DE DÉGRÈVEMENT DE RENTE (1).

FIGURATION.

El ħamdou li-llahi ila 's-seüd el-qobtdn moutewelli 'oumour el 'arab bi-oufon qosantina ba''ad es-selâm 'uleik fe-'enn-ho ''amalt ''aleïïa mezïa fi 'l-beled elli 'a''ateit-nï élli tolobtek fi-ha allah ikattar kaïr-ek 'in cha' allah ou lakin qaïüdt ''aleïïa hadi 'l-beled bi-telata ou telatïn djabda fe-'i''lem ïa seüdi 'en ma fi-ha 'illa seba''a ou ''achera djabda ou lou kan naħkem-ha bi-hadi 's-sauma la boudd naħsar fi-ha 'a''amel li qïma tousellek - nï ou räs-ek' ou bela had' ech-cheï nefës ferd marra fi a''ameïn ou 's-selam min kateb el-kelam ouled-ek ou ħedïm-ek 'bou na''as ou 'in tetefaddal aleïïa bi-l-djouab fe-'ana nesken fi ħaumet bab el-qanṭara ou noumerou dar-na 65 ou 's-selam ou 's-selam.

TRADUCTION.

Louange à Dieu! *La présente* s'adresse à M. le capitaine directeur divisionnaire des affaires arabes dans la province de Constantine. — Le salut sur vous. Vous avez eu l'obligeance de me faire obtenir la terre que j'avais demandée; recevez-en mes remerciements bien sincères. Mais vous m'avez imposé, au sujet de cet azel, pour trente-trois charrues. Vous remarquerez, Monsieur, qu'il n'en comporte que dix-sept. Si j'étais obligé de le prendre d'après votre évaluation, j'éprouverais nécessairement des pertes. Je viens donc vous prier de me faire une estimation moins onéreuse, car, autrement, ma ruine serait consommée en deux ans. — Salut de la part de l'auteur de cet écrit, votre fils et serviteur Bou-Naas.

P. S. Dans le cas où vous voudriez bien m'honorer d'une réponse, je vous informe que je demeure dans le quartier de la porte El-Kan-tara, maison n° 65. — Salut.

(1) A partir du treizième exercice, j'ai cessé de marquer dans la figuration les points-voyelles.

XIV.

REÇU D'UNE SOMME DE 170 RÉAUX

DÉLIVRÉ PAR AHMED-BEY.

FIGURATION.

El- amdou li-llah hadi tezkeret-na bi-ied el-fadel el' adjel ebn-na 's-seïd el-hadjdj 'abd-er-raḥman qaïd el-djabri ala 'enn-ho defa''a le-na 'ama bi-mi'a ou sebaïn riālan 170 iḡoṣṣ-ha aleï ha min temen el-farass el-moḥtama 'aleï-h ou 's-selam min el-'asa''ad es-seïd aḥmed bey 'aazz-ho allah 'aouaïl chouwal dm 1265.

TRADUCTION.

Louange à Dieu ! — Le présent billet a été délivré par nous au vertueux, au distingué, à notre affectionné le sieur El-Hadj Abd-er-Rahman, chef des contributions, à l'effet de constater qu'il nous a donné en paiement une esclave évaluée cent soixante-dix réaux (1), laquelle somme est à déduire du prix de la jument qui lui a été imposée. — Salut de la part du très-fortuné, le seigneur Ahmed-Bey (que Dieu le fortifie!). Fait dans le premier tiers du mois de chouwal, l'an 1265 de l'hégire.

XV.

REÇU D'IMPOT.

FIGURATION.

El-ḥamdou li-llah hadi tezkeret-na bi-ied ebn-na el-hadjdj 'abd-er-raḥman ben na'amoun qaïd djabrï 'l-ṛarb 'ala 'enn-ho defa''a le-na 'elfeïn riāl 2000 etnan bacīṭa foddā tedjdīd-ho ou bar'at dimmet-ho min dalik el-'ibra 't-tamm ou neḥn bi-qosantīna ou 's-selam min el-

(1) Le réal dont il est question ici est le *real boudjouh* (bon-oudjh — qui a une effigie), et vaut 1 fr. 80 cent.

'asa'd es-seïd moḥammed djaḡeur bey 'a'azz-ho 'allah bi-murni-hi
'aouasiḡ hiḡdja el-ḡarḡm 'aḡar "am 1231.

TRADUCTION.

Louange à Dieu! — Le présent billet a été délivré par nous à notre affectionné (fils) El-Hadj Abd-er-Rahman ben Naamoun, chef des contributions (1) de l'ouest, à l'effet de constater qu'il a versé entre nos mains deux mille réaux bacéta en argent (2) pour le renouvellement de sa commission. Par les présentes nous le dégageons et tenons quitte de toute espèce d'obligation. Fait à Constantine, notre résidence, dans le second tiers de dou'l-hidja le sacré, dernier mois de l'année 1231. — Salut de la part du très-fortuné, le seigneur Mohammed Tchakeur-Bey (que Dieu répande sur lui les trésors de sa grâce!).

XVI.

REÇU DÉLIVRÉ PAR LE BEY MOHAMMED TCHAKEUR.

FIGURATION.

El-hamdou li-llah. hadi tezkeret-na bi-ḡed si 'l-ḡadḡḡ "abd-er-rahman ben na'amoun qaïḡ djaḡri 'l-ḡarḡb "ala 'enn-ho defa'a le-na telḡmīa riāl 300 feraḡ el-ḡaḡḡan es-sa'ïḡ ou ber'et dimḡet-ho min dalik ou neḡen bi-ḡosaḡḡina ou's-selḡm min el-'as'ad es-seïḡd moḡammed djaḡeur bey a'azz-ho allah 'aoudḡir dḡoumadi 'l-tania "am 1231.

TRADUCTION.

Louange à Dieu! — Le présent billet a été délivré par nous au sieur El-Hadj Abd-er-Rahman ben Naamoun, chef des contributions

(1) Du temps des beys, il y avait à Constantine deux fonctionnaires chargés de la perception de l'achour, l'un pour l'est, l'autre pour l'ouest. On les nommait caïḡ-el-djaḡri. Tous les ans ils étaient tenus de payer un cadeau en argent au chef de l'État, pour le renouvellement de leur commission.

(2) Le réal *baḡḡta* est une pièce d'argent coupée en losange, qui vaut quatre riāl-dirḡem (à 80 centimes l'un), un tiers de plus que le réal boudjou (Conf. *L'hygiène stomathie arabe* de Bressier, p. 39).

de l'ouest, à l'effet de constater qu'il a versé entre nos mains la somme de trois cents réaux, pour fêter l'heureuse réception du caf-tan (1), et par suite le tenons entièrement quitte. — Fait à Constantine, notre résidence, vers la fin du second djoumad, l'an 1231 de l'hégire. — Le salut de la part du très-fortuné seigneur Moham-med Tchakeur-Bey (que Dieu le fortifie !)

XVII.

ENREGISTREMENT DE BAIL.

FIGURATION.

El-ḥamdou li-llah. djeddeda ibrahim ben bādjou kera cheṭeur el-ḥanout el-ṛarbā el-meṭtaḥ min aouqāf el-ḥarmeīn ech-cherīfeīn ou zaouīet es-sadat oulad ben moḥammed el-djelīl souīa beīn-houma bi-temen qadr-ho etnan ou telatoun rialan li-taliet et-tariḥ min el-oukileīn aouākīr di 'l-ḥidjdja el-ḥaram "am 1254 arba" a ou ḥamsin ou miteīn ou elf.

TRADUCTION.

Louange à Dieu ! — Entre les mains des deux oukils, le sieur Ibrahim ben Badjo a renouvelé, pour la prochaine année, le bail de la boutique (2) ouverte à l'occident et constituée habous (3), moitié en faveur de la Mecque et Médine, moitié en faveur de la zaouīa (4) des enfants de ben Mohammed El-Djelīl, pour la somme de trente-deux

(1) Lorsque le Bey de Constantine avait versé le *dounouche* ou impôt de la province au trésor d'Alger, le pacha lui envoyait un caf-tan d'honneur pour lui témoigner sa haute satisfaction.

(2) Le mot *cheṭeur* est de trop dans le texte.

(3) Les Malékis nomment *habous* les biens légués aux établissements religieux, avec la faculté, pour le donateur, de s'en réserver la jouissance à lui-même et à ses héritiers désignés, jusqu'à l'extinction de leur descendance. Le synonyme de *habous* est *waqf*, dont les Hanéfis ont préféré l'usage.

(4) La *zaouīa* est un établissement qui n'a aucun analogue dans les États de l'Occident. C'est à la fois une chapelle qui sert de lieu de sépulture à la famille qui a fondé l'établissement ; une mosquée pour faire la prière en commun ; une école où toutes les sciences sont enseignées ; et un lieu d'asile où tous les hommes poursuivis par la loi ou persécutés par un ennemi, trouvent un refuge inviolable.

réaux, à diviser en deux parties égales. Fait dans les derniers jours de dou'l-hidja le sacré, l'an 1254.

XVIII.

QUITTANCE DE LOYER.

FIGURATION.

El-ḥamdou li-'llah 'i'taraf kateb el-ḥeurouf oua 'enn-ho qoboḍ min es-seïd Tabari "ala ied es-seïd rouchè ma qadr-ho miteïn ou temanin riäl 280 frankia min qabl tesbiq ed-dar elletî saken fi-ha ou sabbaq ed-derdhem bi-mouddet "am 1848 ou min chahar maïo ila "am 1849 izïd iousabbig el-"adad el-mezkour koutiba fi qosanṭina fi chahar october "am 1848.

TRADUCTION.

Louange à Dieu ! — Le soussigné reconnaît avoir reçu du sieur Tabari, par l'entremise du sieur Roche, la somme de deux cent quatre-vingts francs, montant du loyer d'une maison qu'il occupe ; laquelle somme a été payée d'avance, à valoir pour l'année 1848. Ledit locataire est tenu de solder encore d'avance, à partir de mai 1849, le loyer de l'annuité suivante. — Fait à Constantine, au mois d'octobre de l'année 1848.

XIX.

BAIL SOUS SEING PRIVÉ.

FIGURATION.

El-ḥamdou li-llah. ittafaq moḥammed ben dâli ou 's-seïd maṭiou "ala enn-ho iktera min moḥammed ben dâli 'l-mezkour mendb-ho fi 'd-dar el-kaina bi-'s-souq el-kebîr noumerou 372 telatmia ou' tneïn ou seba'in ou 'l-kerä ikoun "ala "am ou ibtida-ho min el-iaum er-räbe" fi oktobeur "am 1846 bi-temen qadr-ho temanmia riäl ou idfa" le-ho ḥaqq koull chahar tesbiqan ou qad charaṭ moḥammed ben dâli "ala 's-seïd maṭiou 'en istahfoz bi-d-dar ou ierfa" djemi"e ma ierib ou iefsed fi-ha.

*min el-qotra ou fair-ho toumma ba''ad zalik katadnu nosketein 'akad
houll ouahed el-'okra bi-tarik el-'eïam ou 'ch-chouhour ou 'l-"a"oudm
kema zoukira a''ala-ho ou's-seldm koutiba bi-qosanîna el-mahrousa
4 octobre sena 1846.*

TRADUCTION.

Louange à Dieu ! — Sont convenus les sieurs Mohammed ben Dali et Mathieu que le second prend à loyer une maison sise rue Combes (es-Souq el-kebir), n° 372, et appartenant audit sieur Mohammed ben Dali. Le présent bail est fait pour une année à courir du 4 octobre 1846, et au prix de 800 francs payables par douzièmes et d'avance. Sera tenu, ledit Mathieu, d'entretenir la maison en bon état et d'y faire toutes les réparations importantes, telles que la toiture, etc. Fait double entre eux à la date des jour, mois et an que dessus, dont chacune des parties s'est réservé copie.

A Constantine la bien gardée, le quatre octobre mil huit cent quarante-six.

XX.

QUITTANCE PAR-DEVANT LE CADI.

FIGURATION.

*El-hamdou li-llah. lemma teretteba bi-dimmet el-mokarrem ahmed
bou dera''a li-l-ïehoudi chaloum ben bokika ma qadr-ho ou meblar-ho
elfan rial etnan frank ou miet rial ou 'ihda ou seba''oun rialan min
enna''at min djera mo''amila beïrhouma et terrib et-tamm ech-chamel
el-a''amm hadar 'aman men le-ho el-heukm ech-cher''i el-ouade''
ïdbe''-ho 'a''ala-ho dâm''euzz-ho ou ''ala-ho amin ou chahideï-h el-
ïehoudi 'l-mezkour fe'achhad-houma ou houa bi-hal kemal el-ichhdd
''aleï-h 'enn-ho qoboð min ahmed bou dera''a 'l-mestour djemi'e mal-ho
bi-dimmet-ho el-qoboð et-tamm ou 'afrar tarf-ho min zalik el-ïfrar
el''aamm bi-heïts lam iebqa le-ho qabl-ho moçaliba min tarik-ho bi-
oudjh min el-oudjough ou hal min el-aoudl moqarran bi-enn-ho 'in
zahar bi-ïed-ho resem cher''i moqaddim tarik-ho ''an tarik hada 'aou
kott ïed ahmed el-mezkour fe-la hqdjdja le-ho ''aleï-h ou la ionaleb-ho*

modammin-ho el 'iqrar et-tamm qaulan min-ho bi-l-haqq ou tedjrian li-djaneb es-sadaq ou hadar ma"ho 'ahmed el-mestour ou saddaq-ho fi-ma houa mezbour chohida "alei-houma bi-ma nosiba fi-h 'ilei-houma ou houma bi-l-hala el-djaiza cher"an sahha ou ma"arifa ou tou"an ou zalika bi-tarik et-tase" "achar min tani el-djournadein "am 1264 -"ali 'l-louaichi — ibrahim ben mohammed.

TRADUCTION.

Louange à Dieu ! L'honorable Ahmed bou Derâ ayant déclaré et reconnu devoir au juif Chaloum ben Bokrikra une somme de 2,170 f. résultant de leurs opérations commerciales, ledit juif, jouissant de toutes les capacités requises, s'est présenté devant le chef de la justice, dont le sceau est apposé ci-dessus (puissent durer sa dignité et son élévation) et devant ses deux assesseurs. Il a pris à témoin ces derniers, qu'il a reçu d'Ahmed bou Derâ la totalité de ce qui lui était dû par ledit, et qu'il lui donne quittance et décharge de toute créance de quelque nature qu'elle soit, antérieure à la date du présent. Il a affirmé en outre, de la manière la plus explicite et la plus formelle, que, s'il restait entre ses mains des titres ou écritures sous seing-privé antérieurs à la date du présent, ces titres et écrits seraient considérés comme nuls et non avenue. Est également comparu le sieur Ahmed bou Derâ, qui a confirmé le dire de son créancier.

Les assesseurs soussignés témoignent de la vérité des faits ci-dessus, et constatent que les parties sont en pleine santé et jouissent de toutes leurs facultés. — Fait le 19 de djoumad le second, l'an 1264.

Signé : Ali El-Louaichi. — Ibrahim ben Mohammed.

XXI.

DIPLOME D'INVESTITURE.

FIGURATION.

El-hamdou li-llah ouahed-ho ou la ilaha jaïra-ho sobhan-ho 'amar-na hada 's-sa"ïd el-mobarek el-hamid bi-haul allah ou qouwet-ho bi-ïet el-fâdel et'adjel ez-zaki el-amtsel obn-na fouldn "ala-enn-na 'ana' amna

"aleï-h ou ouellina-ho "ala ehel fouldn li-iefşol beïn el-koşoum "ala moqtadî mechhour medheb el-'imam mdlek ou itehadda fi zalik oudjeh es-şoudb el-mouşşil li-nîl el-drab ou itedjenneb da"if el-aqoudl ou iste"amel tegoua 'llah fi saïr el-aşoudl ou itehaffod bi-amoudl el-ietama ou ienzor "eugoud en-nikah ou ma achbah zalika mim-ma ierdja" ileï-h ou iousawwî beïn el-koşoum ou ienzor li--djâneb el-mazloum hatta ittaşil bi-şaqq-ho ou ierda" z-zdlem hatta ienzedjîr "an zolm-ho ma" isai-na "aleï-h bi-l-keurma ou 'l-işîrdm ou 'l-mabarra ou 'l-ikrdm ina"aman tamman chamilan mobarekan "amman fa-hasebou 'l-ouaqifi "aleï-h 'en i"amel bi-h ou la ioukdlef "aleï-h ou men kdlaf el-'amr estaoudjeb el-"aqouba ou "aleï-h el-"amel ou 's-seldm mim-men kotiba "an edn-ho 'l-mo"addam el-'arfa" sa"adet es-seûd fouldn el-hakem el-kebîr bi-qosanîna ou saïr "amdlet-ha ouaffaq-ho allah bi-munn-ho amin hourrira fi chahar fouldn sena 12...

TRADUCTION.

Louange à Dieu l'unique ! Il n'y a de Dieu que lui ; qu'il soit exalté ! Le présent diplôme, fortuné, béni et glorieux a été délivré par nous, sous l'invocation de Dieu, à notre affectionné, un *tel*, le vertueux, le très-digne, l'intègre et le modèle des hommes, à l'effet de constater que nous l'avons nommé cadi de *telle* tribu.

L'impétrant devra juger les différends d'après le sens reconnu des articles du rite Maléki ; il sera tenu d'appliquer tout son zèle à suivre la voie de l'équité pour atteindre la solution des affaires ; il évitera l'emploi des décisions des docteurs qui ne sont point avérées, et sa conduite en toute circonstance sera inspirée par la crainte de Dieu. Ses fonctions consistent à sauvegarder la fortune des orphelins, à rédiger les actes de mariage et tous autres de sa compétence, à exercer la justice d'une manière impartiale, en soutenant les droits de l'opprimé et en déjouant les projets de l'oppresseur. Nous avons donné des ordres pour qu'il soit traité avec égards, avec respect, avec honneur et vénération. Tous ceux qui les présentes verront, seront tenus de s'y conformer et de ne point y contrevenir. Quiconque y contreviendrait serait puni. Salut de la part de celui par l'ordre duquel a été rédigé le présent diplôme, l'honorable, le très-utile, son excellence monsieur un *tel*, commandant supérieur de la

province de Constantine, que Dieu le seconde par sa grâce ! Amen.
— Ecrit dans le mois... l'an 12...

XXII.

PROCLAMATION.

FIGURATION.

Inna ḥadret effendî-na oualî 'n-na''am 'adam allah ta'ala baqa'-ho qad tewadjdjej sâbiqan tilqa Eurôba ḥaçab iḥaret el-ḥeukama li-tebdîl el-haoua bi-sebeb ma "raḍ li-mezadj-ho 'ch-cherîf min-ba"ad el-'inḥirâq — ou 'l-ḥamdou li-llah ta'ala qad i'etedel mezdâdj-ho raïet el-'i'tidal ou qad qorret "âinan nedjl-ho el-'aḥkam ḥadret effendî-na ibrahîm bacha bi-mouldqat-ho fî medînet nâbouli ou ba"ad el-'iqdâma bi-ha mouda qalîla teḥarrak koull min djenab-houma qaṣidan ila techrif had' et-tarf se-kan qodoum ḥadret effendî-na ibrahîm bacha ila 'ls-iskanderîa fî 's-sa"a 'l-hadîa "achera min iaum el-aḥad tâmen ou "acherin chahar rebî'e 'l-aḥar fî ouabour mîrî min ouabourat inkliza ou fî tani iaum charaf et-togr el-mezkour ḥadret effendî-na el-ḥedîouî 'l-aḥkam fî 's-sa"a 'l-ḥâmisâ min-ho râkiban 'aḥad ouabourat el-fransîs el-mîrîia ou lemma ouṣol had' el-ḥabar es-surr ila 'l-maḥrousa doribet el-medâfe" ou ḥaṣol es-sorour ou 'l-ḥoubour et-tamm li-djemî'e 'l-'eubîd ou kaffet el-'ndm.

TRADUCTION.

Son altesse royale, notre effendi (1), le dispensateur des biens (que Dieu très-haut prolonge ses jours !), s'était dirigé il y a quelque temps vers l'Europe pour changer d'air. Les médecins lui avaient démontré que c'était le seul moyen de réparer le désordre survenu dans sa santé. Grâce à Dieu tout-puissant, son altesse royale est parfaitement rétablie, et son glorieux fils, notre effendi, Ibrahim Pacha, est parti pour le rejoindre à Naples. Après une résidence de quelques jours,

(1) *Effendi*, en français *effendi*, est une altération du grec αὐθεντής, maître, seigneur, qui agit de sa propre autorité. En Turquie et en Égypte, on donne ce titre aux officiers civils, aux savants et à tous ceux qui remplissent quelque fonction importante.

les deux royales personnes nous ont fait l'insigne honneur de revenir vers nos parages.

Son altesse notre effendi, Ibrahim Pacha, a débarqué à Alexandrie, dimanche, 28 du mois de Rebi second, vers les onze heures du matin. Il y avait été amené par un bateau à vapeur de la marine royale anglaise.

Le lendemain à 5 heures son altesse royale, notre glorieux effendi, le pacha Mehemet Ali, est arrivé dans le même port, monté sur un bâtiment à vapeur de la marine royale française (1). Cette heureuse nouvelle a été célébrée au Caire par des salves d'artillerie et par une joie universelle.

XXIII.

PLAINTÉ AU COLONEL DES SPAHIS.

FIGURATION.

El-ḥamdou li-llah. — ila ḥadret el-mokerrem el-mohterem el-'arfā' el-'anfā' es-seūd el-kourounil es-selam "alei-koum ou raḥmet allah ta"ala ou barakat-ho 'amma ba"ad oua 'in ṭabari eṣ-sebaīhi 'l-mektoub fi 's-skadroun et-tāni kera min "and-i "am el-ouwel bīt fi ouaḥed ed-dar kaina fi zoqaq sidi neṣṣeche ou ma zal mā defā" a l-i ḥatta chei min el-makdoun el-ouwel ou 'l-makdoun et-tāni ra-ho qrib iḳloṣ ou 'amma hou daīma iou"adni bi-s-selak kiḥ ieqboḍ er-rateb ou goulṭ le-ho nechteki b-ik li-l-korounil ou ma ḥeubb iou"ṭi-ni ḥatta dirhem ou el-ān iā seūd-i 'l-korounil neṭlob min kerīm foḍl-ek toudebber "ala selak el-bīt el-mezkoura el-koull ou illa neṣīb ba"ad neṣīb ou "alei-koum es-selam min ebn-ek ou kedim-ek ḥadjdj er-riḥ ḥourrira fi chahar ramadān "am 1263.

TRADUCTION.

Louange à Dieu ! — A sa seigneurie, l'honorable, le respectable, le très-élevé, le très-utile, monsieur le colonel, que Dieu très-haut

(1) *Miri* est un adjectif persan dérivé du mot arabe *emir*, prince ; il signifie prince, appartenant au prince, au chef du gouvernement. Les Turcs et les Egyptiens l'emploient substantivement dans le sens de fisc, trésor royal.

lui accorde le salut, la miséricorde et la bénédiction ! J'ai l'honneur de vous informer que le nommé Tabari, spahis au troisième escadron, m'a loué, l'année dernière, une chambre faisant partie d'une maison située dans la rue de Sidi Negguèche (1). Il ne m'a point encore soldé le premier terme, et le second est sur le point d'échoir. Tout ce qu'il fait, c'est de me promettre qu'il acquittera sa dette aussitôt qu'il touchera sa solde. Bien que je l'aie menacé de me plaindre au chef du corps, il ne s'est pas encore décidé à me remettre le moindre à-compte. Veuillez, monsieur le colonel, prendre des mesures pour assurer le payement du loyer de la chambre précitée, soit en totalité, soit par portions successives. — Le salut de la part de votre respectueux serviteur Hadj-er-rih. — Fait dans le mois de ramadan, l'an 1263.

(1) Avant la construction du nouveau tribunal, il existait sur l'emplacement de la rue Desmoyens un mesged ou mosquée de seconde classe, qui donnait son nom à la rue.

DEUXIÈME PARTIE.

LETTRES ET CORRESPONDANCES.

I.

LE CHEIK BOU AKKAZ BEN ACHOUR DONNE DES NOUVELLES DE SA SANTÉ A M. CHARLES, NÉGOCIANT.

FIGURATION.

El-ḥamdou li-llah ouahed-ho ou la ilaha ṛair-ho, as"ad 'allah aḥoual el-fādel el-akmel el-a"aref el-amçel el-fāress el-achdjā" sa'adet charl el-merkanti el-franṣaoui ouaffaqa-ho 'allah 'amin 'amma ba"ad es-sou'al "an-ek ou "an aḥoual-ek ou 'in sa'alt "an-na ou "an aḥoual-na fe-nehen bi-ḵair ou "aafia ou la nes'al illa "an-koum ou hada ma min-na 'ilei-k ou fi-h kefaia ou koutiba bi-'eden ech-cheikh 'ahmed bou "akkaz ben "aachour cheikh ferdjioua.

TRADUCTION.

Louange à Dieu l'unique ! Il n'y a d'autre Dieu que lui. — Que la Divinité accorde ses grâces et son assistance à l'excellent, au parfait, à l'expérimenté, à l'incomparable, au cavalier, au valeureux, monsieur Charles, négociant français. Amen. Je viens vous demander des nouvelles de vous et de votre santé. Quant à nous, si vous nous faites l'amitié de vous informer de notre personne, nous vous apprendrons que nous jouissons d'une parfaite santé, et que vous êtes l'unique objet de nos pensées. C'est tout ce que nous avons à vous écrire. Dicté par le cheikh Ahmed bou-Akkaz ben Achour, cheikh du Ferdjioua (1).

(1) Le Ferdjioua est un pays très-riche, situé dans la petite Kabylie, à trente lieues ouest de Constantine et confinant au Djebel-Babour. Il est soumis à la France depuis plus de dix ans.

II.

RECLAMATION ADRESSÉE A MOHAMMED BEN BELQASEM
POUR LE PAYEMENT D'UNE DETTE.

FIGURATION.

El-ḥamdou li-llah ou ṣalla 'allahou "ala seiūd-na moḥammed ou 'al-ho ou ṣeuḥb-ho ou selleim. — ūte' 'arref bi-h moḥammed belqasem ben "abd-el-qādder 'akram-ho 'allah ou 'asa"ad-ho 'amīn, es-selām "alei-k ou raḥmet 'allah ou barakat-ho ou teḥaiūat-ho ou riḍdoudn-ho ili-h bi-ouṣoul el-mokerrem 'ahmed ben el-djezzar tou"ti le-ho 'd-drahem el-kainīn fī dimmet-ek li-dar ech-cheikh min qibal el-farās hada ou la bodd toumma la bodd ou mitl-ek la išteḥaqq 'ila tākīd li-'enn-na moustahaqqīn bi-houm 'achadd el-'istiḥdaqq ou fi-h kefdīa ou's-selām "alei-k min kaffet dar ech-cheikh bi-temām es-selām.

TRADUCTION.

Louange à Dieu ! Que Dieu répande ses grâces et le salut sur notre seigneur Mahomet, sur sa famille et sur ses disciples ! — Salut, miséricorde et bénédiction sur Mohammed Belqasem ben Abd-el-qader. Puisse-t-il jouir de la faveur et de la protection de Dieu, accompagnées de ses grâces et de sa bienveillance ! Nous vous prévenons qu'à l'arrivée de l'honorable Ahmed ben el-Djezzar, vous devrez verser entre ses mains le prix de la jument qui vous a été livrée par la famille du cheikh (el-islam). Il le faut absolument. J'espère que vous nous dispenserez d'insister sur cette affaire, parce que nous avons besoin de fonds, et un besoin très-urgent. C'est tout ce que nous avons à vous communiquer.

Salut de la part de tous les membres de la famille du cheikh (1).

(1) Le titre de Cheikh-el-islam (pontife de l'islamisme) appartenait au chef de la famille des Ben-Lefgoun, à Constantine.

III.

LE CADI DES RIGAS A SI BOUROUBBI,
CAID DES TELARMA, AU SUJET D'UN MULET SAISI.

FIGURATION.

El-hamdou li-llah. — 'ila haqret el mo'azzam el-'edjel mohibb-na si 'l-bouroubbi qaid et-telarma, es-selam 'alei-k ou'r-rahma ou'l-baraka ou ba"ad 'i'eldm-ek 'en el-hamel 'ilei-k 'ammar ben si 'omar el-fou-rlali fe-'inna-ho 'ata-na ou ouedjed barho "and oulad mouça ben iahia, ou mesekou-h qdilin hatta neqboqne drdhem-na el-an fe-in 'araddi 'en tousselek el-hamel el-mezkour fi barho fe-'orçob el-hadjdj bou-rehbaba i'ati bi-drdhem oulad mouça ben iahia toumma iouqad-dimane le-ho 'l-barl ou fi-h kefaia ou 's-selam min s'dheç el-kâtem 'a'ala-ho 'l-qadi bi-ouïon rira 'aïïad-ho allah amin.

TRADUCTION.

Louange à Dieu ! — A la personne du très-honorable, du très-distingué, notre ami le sieur Bou-Roubbi, caïd des Telarmas (1). Le salut sur toi, ainsi que la miséricorde et la bénédiction divine.

Je te prévient que le porteur de la présente, le nommé Ammar des Beni-Foural (2), s'est présenté devant moi, et a déclaré qu'il a trouvé et reconnu son mulet chez les Oulad Mouça ben Yahia. Ces gens-là ont saisi la bête, en disant qu'ils ne la rendront pas avant qu'on leur ait remboursé l'argent qui leur est dû.

Si tu veux avoir l'obligeance de faire restituer le mulet au sieur Ammar, je mettrai El-hadj Bou-Rehbaba en demeure de s'acquitter de sa dette envers les Oulad Mouça ben Yahia. Mais surtout, qu'ils rendent le mulet. C'est tout ce que j'avais à te communiquer. — Salut de la part du cadi des Rigas, dont le sceau est apposé ci-dessus (que Dieu l'assiste !). Ainsi soit-il.

(1) La tribu des Telar'mas ou Telagmas est établie au sud-ouest de Constantine, entre les Barrania et les Oulad Abd-el-nour.

(2) La tribu des Beni-Foural est au sud de l'Oued-el-Kebir et au nord de Djemila ancienne ville romaine, où l'on a découvert un arc de triomphe d'une superbe architecture.

IV.

UN INDIVIDU ÉCRIT POUR DEMANDER UN EMPLOI.

FIGURATION.

El-ḥamdou li-llah ouaḥed-ho ta''ala sobḥan-ho ḥafoz 'allah ta''ala bi-munn-ho ou karam-ho es-seïd el-djenîral es-selâm ''aleï-k ou raḥ-met 'allah ou barakat-ho ilî-h 'el-meṭloub min kerim foḍl-ek 'en ta''aṭî-nî mauḍe'' ne''aïch fî-h li'en-nî radjol faqîr ou fî-h keṣaïa min keḍim-ek ''ala 'd-doudm kateb el-heurouf foulan ben foulan.

TRADUCTION.

Louange à Dieu l'unique, le très-haut, le très-glorieux! Que le Tout-Puissant entoure de sa grâce et de sa générosité monseigneur le général. Le salut sur vous, ainsi que la miséricorde et la bénédiction de Dieu. Réduit à la plus profonde misère, j'ai recours à votre bienveillance, et vous prie de m'accorder une place qui me fasse vivre. — Votre serviteur pour toujours, l'auteur de la présente, un tel fils d'un tel.

V.

MOHAMMED ES-SRIR, CAÏD DE BISCARA, A M. P.....,
OFFICIER.

FIGURATION.

El-ḥamdou li-llah ouaḥed-ho sobḥan-ho. ḥaḍret el-adjel mohibb-na ou 'a''azz en-nds ''and-na 'es-seïd bāliss 'amma 'ba''ad 'enn-ho ouṣol le-na kitab-ek ou ''arefna ma fî-h ou'l-ḥamdou li-llah elledî 'enta bi-ḥaïr ou ''ala 'ḥaïr ou tañian 'enn-ek 'akbârt-na ''ala kelḳâl-ek elledî ''and-na mauḍou'' amâna fe-hâ-na oueddjehna-ho 'ileï-k ma''keḍim-na moḥammed ben en nedja''i ou lakin 'enn-nî lam noursil-ho ileï-k sâbi-qan 'enn-na kounna sema''ana bi-k fî franṣa ou nerdjoue fî-k teqdem ou nersel-ho 'ileï-k ou'l-iaum ḥaït ba''att le-na beriet-ek fe-ha-ho îatî-k ou's-selam min es-seïd moḥammed es-seṣrîr qaïd biskra ou aḥouaz-ha 'a''azz-ho 'allah amîn ou koutiba fî aouaïl cha''abân sena 1263.

TRADUCTION.

Louange à Dieu l'unique, le très-glorieux ! — A la personne de notre ami, le très-illustre et très-cher monsieur P..... Votre lettre m'est parvenue ; j'en ai compris le sens, et je remercie Dieu que vous soyez en bonne santé. Quant aux khalkhals (anneaux de pied que portent les femmes indigènes) dont vous me parlez, et que vous avez laissés en dépôt chez moi, je me proposais de vous les renvoyer par mon serviteur Mohammed ben En-nedjai ; mais, ayant appris que vous étiez parti pour France, je me réservai de vous les rendre à votre retour. Aujourd'hui, que je reçois une lettre de vous, j'y réponds en vous envoyant vos khalkhals.

Salut de la part du sieur Mohammed El-serir, caïd du cercle de Biscara (que Dieu lui accorde sa protection !). Ainsi soit-il.

Écrit dans le premier tiers du mois de chaaban, l'an 1263 de l'hégire.

VI.

LE CAID DE MILA A UN NÉGOCIANT JUIF.

FIGURATION.

El-ḥamdou li-llah rabb el-a''alemin. 'ila mouhibb-na ibrahim ben badjo 'amma ba''ad es-seldm ''alei-k ou rahmet 'allah ta''ala ou bera-kat-ho ou'l-djoudb elledī ba''atts le-na balaṣ ou ḡabart-ni ''ala 'ahmed ben ''abd er-raḡman ''and-ho ''acheroun riāl ra-ho ''and-koum fi qo-saṭṭina ou la bodd tefaṣsol le-na zaudj qomaïdj eṭ-ṭaul dera''a ou nousf 'ila ibn-na ou'l-kemam eṣ-ṣṭambouli ikounoue koubar ou eïdan zaudj guendder ketlan ech-cheteur bi-cheteur ou ṭaul-ha dera''a ou toum (toumon) ''arabi ou zaudj qomaïdj qadr-houm ou'l-kemam eṣ-ṣṭambouli ou eïdan qomedja 'okra ṭaul-ha ḡamsa dera''a ou kemam-ha berendjekia ou ba''ad el-fodāli eïdan ikoun min raïet el-meldāḡef ou la teḡaïieṭ-ha 'eba''at-ha min raïr el-ḡidṭa ou 'arba''a teldtem tiło mliḡ ou chāchīa ma-hi ṣṭira ou ṭarf galoun li-ch-chāchīa lakin raḡoṭ fi ḡaouaïdj 'okrīn ḡatta natī zid qeïtān ''aroud et-taḡzdm mta''a 'n-ni-soudn ou 'orsil le-na haad' el-ḡaouaïdj ''ala ied 'aḡi-na ou 's-selam min

kateb-ho heusein el-hamouchi qaïl mila ou 'ahouaz-ha 'aouakir djoumad el-oula sena 1265.

TRADUCTION.

Louange à Dieu, maître des mondes ! A notre affectionné Ibrahim ben Badjo (sur lui soient le salut, la miséricorde et la bénédiction divines !). J'ai reçu la lettre dans laquelle tu m'informes qu'Ahmed ben Abd-er-rahman te doit vingt francs. Cet individu se trouve actuellement à Constantine.

Quant à moi, je te prie de me tailler deux chemises d'une coudée (1) et demie de long pour mon jeune fils, avec de larges manches en stambouli (2) ; plus, deux gandouras en katlâne (3), mi-partie d'une couleur, mi-partie d'une autre, longues d'une coudée arabe et un huitième ; plus, deux chemises de la même dimension avec des manches de stambouli. Tu ajouteras à cet envoi quelques pièces d'étoffe pour faire des melâhefs (4) ; je désire tout ce qu'il y a de mieux. Il n'est pas besoin de les coudre ; envoie-les telles quelles. Il nous faut encore quatre voiles (5) de beau tulle pour encadrer la figure, et une calotte de moyenne grandeur avec un galon pour la mentonnière. — Pour les autres emplettes que j'aurais besoin de faire, j'attendrai jusqu'à mon prochain voyage à Constantine. — N'oublie pas de me faire parvenir du cordon large pour cordelières de femme. C'est à mon frère que tu remettras ces objets. — Salut de la part de Hussein El-Hamouchi, caïd de Mila. Fait dans le dernier tiers de djoumad-el-ouwel, l'an 1265.

(1) La coudée arabe équivaut à cinquante centimètres et demi.

(2) Le *stambouli* est une étoffe en bourre de soie très-claire et très-légère.

(3) On désigne par le nom de *katlâne* une étoffe de soie inférieure au taffetas.

(4) Les *melâhef*, au singul. *melhifa*, sont des *surtouts* composés d'une grande pièce d'étoffe à carreaux bleus, dont les femmes se revêtent pour sortir. Pour les fixer, elles en plient d'une façon particulière les deux extrémités supérieures par dessus leur tête, et laissent tomber le reste jusqu'aux pieds.

(5) Ces sortes de voiles sont en tulle de couleur.

VII.

L'IMAN DE LA ZAOUIA DE SIDI TLEMSANI A
M. CHERBONNEAU, PROFESSEUR D'ARABE.

FIGURATION.

El-ḥamdou li-llah ouahed-ho sobḥan-ho ta''ala. 'ila 'l-faḍel el-kamel el-lebīb el-'adīb el-bāre'' el-'arīb meḥīb-b-na 's-seīd charbonou cheik el-medarsa la zdlet 'af'al-ho ''ala'l-ḥasan mou'assasa 'amīn ba''ad 'ihda' atamm seldm 'ilei-k ou's-sou'al ''an kolliet 'aḥoudl-ek fe-qad balaṭ-nī mektoub-ek seuḥbet es-seīd moḥammed el-bdqouri ou ṭolobt min-na fi-h 'en newodjdjehoue l-ek talif ''allāmet el-ouoqt cheik-na 's-seīd 'aḥmed el-mobārek el-mauṣoum bi-ddorra et-tamīna fe-'i''lem ḥafaz-ek 'allah 'enn-na wouedjdjehna l-ek dalik seuḥbet hamel had' el-mektoub 'ilei-koum el-ḥāmel bi-kitab-koum le-na lakin el-mourad min siadet-koum toursilou-h le-na ba''ad 'intiha'l-ouṭor min-ho kema ou''ad-toum ou hada ma 'aradna katb-ho 'ilei-koum ou la zaīd 'illa 's-sou'al ''an 'aḥouat-koum ou sellem le-na ''ala 'ehel bit-koum ma 'akad-nī ''an el-medji 'ilei-koum 'illa chiddet 'alem ez-zokdm fe-'in-ho fa''al bi-ia ḥatta 'enn-ho mana''a-nī min el-ḥouroudj ''addet 'etiām ou'l-mes'oul min-ho sobḥan-ho 'en ieḥfī djemi''e-na min sa'ir es-seqdm ou iklou'-na ma dāmet el-līdlī ou'l-eūdūm ou fi-h kefaia ou ''alei-koum min kateb-ho 'atamm es-seldm ou'l-meṭloub min-koum 'en la tedroboue ''an el-keldm 'ellezi kan 'endjerr bein-na sobḥan fe-qad 'dn 'aouan-ho ou dena' zeman-ho fe-'inn kelam-koum maqboul bi-'l-emir ddm l-ek el-hēna' ou'l-fouz el-moubin. ''abd-ho ta''ala moḥammed ben 'aḥmed el-'abbsi ouaffaqa-ho 'allah bi-munni-hi.

TRADUCTION.

Louange à Dieu, l'unique, le très-haut, le très-glorieux ! — A notre digne ami, le parfait, l'intelligent, le distingué, l'éminent, le sagace, monsieur C..., professeur de la medarsa, l'homme dont tous les actes n'ont cessé d'être fondés sur le bien. Je viens vous présenter mes salutations parfaites et vous demander des nouvelles de votre santé. Mohammed el-Bakouri m'a remis votre lettre, dans laquelle vous me priez de vous envoyer la *Perle précieuse*, ouvrage du savant de l'époque, notre cheikh Si-Ahmed El-Mobarek.

Conformément à votre désir, mon cher monsieur, je vous envoie cet ouvrage par le porteur même de votre lettre; mais je vous serai obligé de me le renvoyer, comme vous me l'avez promis, aussitôt que vous n'en aurez plus besoin.

Voilà tout ce que j'avais l'intention de vous écrire. J'ajouterai cependant que je serais bien aise de savoir des nouvelles de votre santé. Veuillez présenter chez vous mes salutations respectueuses. Soyez persuadé que j'aurais été vous voir sans un violent rhume de cerveau, qui me retient à la maison depuis plusieurs jours. Je n'ai qu'un vœu à adresser au Très-Glorieux, c'est qu'il nous préserve tous de la souffrance, et nous tienne toujours en sa sainte garde. Cela suffit. Recevez les salutations de l'auteur de la présente épître.

Je vous prierai aussi de ne pas parler de la conversation que nous avons eue ce matin *au sujet de l'émir*; puisse-t-il jouir du bien-être et voir bientôt arriver l'époque de sa délivrance! — Au surplus, votre parole vaut pour moi celle de l'émir (1). Vivez toujours en paix, et obtenez d'éclatants succès.

L'humble serviteur du Très-Haut, Mohammed ben Ahmed El-Abbasi, que Dieu lui accorde les trésors de sa grâce!

VIII.

BOU AKKAZ CAID DU FERDJIOUA A UN NÉGOCIANT DE CONSTANTINE.

FIGURATION.

El-hamdou li-llah ouahed-ho ou la 'ilaha 'raïr-ho sob-han-ho 'asa"ad 'allah 'ahoual el-fâdel el-'adjel el-"aaref el-'amtel habîb-na 'l-merkantî 'ouzan bi-belad qosantîna 'amma ba"ad fe-'in sa'alt "an-na ou "an 'ahoual-na fe-nehen nahmedou 'allah ou nechkor-ho ou la nes'al 'illa "an-ek ou "an 'ahoual-ek hada ou 'enn-ho balar-na djoudb-ek "ala chan qodiet ech-cheïk bou renndn 'i"lem mohibb-na fe-'inn ech-cheïk

(1) J'avais été chargé d'emprunter à l'iman de Sidi-Tlemsani un manuscrit intitulé le *Djauher*, dont l'émir avait besoin.

bou rennân fi haïut-ho dâmen fi-h el-ichoudi oua houa maklouf ou sellek-ho 'ch-cheïk bou rennân ou l-iaum moudda touïla ou 'amma 'ch-cheïk bou rennân lam ihallaf cheï ou 'ida qoult tefa" al ma"ia 'ch-chera" fe-zalik 'ahsan ou 's-seldm min ech-cheïk 'ahmed bou "akkaz ben "achour cheïk ferdjioua.

TRADUCTION.

Louange à Dieu l'unique ! Il n'y a de Dieu que le très-glorieux. — Que Dieu fasse prospérer notre ami le négociant Youzan, domicilié à Constantine, homme excellent, distingué, plein d'expérience, et digne d'être pris pour modèle. Si vous demandez des nouvelles de notre santé, (nous vous dirons que) nous rendons grâces à Dieu, et que nous le remercions (de ses bienfaits). Nous n'avons qu'un désir, c'est qu'il en soit de même pour vous. Votre lettre relative à l'affaire du cheik Bou Rennan nous est parvenue. Apprenez, cher ami, que le cheik Bou Rennan avait pris pour caution, durant sa vie, un juif nommé Maklouf, lequel a été remboursé depuis fort longtemps. D'ailleurs, le cheik Bou Rennan n'a laissé aucune dette en mourant. Si vous voulez m'appeler en justice, libre à vous. — Salut de la part d'Achmed bou Akkaz ben Achour, cheik du Ferdjioua.

IX.

BEN BOU AZIZ SE PLAINT A SON AMI DE CE QU'IL N'EST PAS VENU A UN RENDEZ-VOUS.

FIGURATION.

El-hamdou li-llah ouahed-ho ma idoum 'illa mulk-ho. ou "adt-ni ia habib-i neteldqaoue hadi 's-sobha "ala 't-temania ou ma djit chi "and bal-i tedji hatta 'ila 't-tisa" a ou 'ana neste'na fi-k ou bi-had el-hadjja "attalt-ni "ala chorl-i fi had' es-sobha marra 'okra ma "eudt chi na"amel "ala kelam-ek 'ida teheubb nebqaoue 'ahbab 'ana ou 'eïak ma "eudt chi min hena ou hakeda tou" ad-ni ou s-seldm min habib-ek el-haqdani bou "aziz.

TRADUCTION.

Louange à Dieu l'unique ! Il n'y a de durable que son empire. — Mon cher ami, vous m'aviez donné rendez-vous pour ce matin, à huit heures précises, et vous n'êtes pas venu. Espérant que vous viendriez, je vous ai attendu jusqu'à neuf heures. De cette manière, vous m'avez fait perdre ma matinée. Une autre fois, je n'aurai pas confiance en vos promesses. Si vous voulez que nous restions bons amis, ne me donnez plus de rendez-vous. — Le salut de la part de votre ami très-sincère Bou Aziz.

X.

SAID BEN EZ-Z'BIRY IMPORE LA PROTECTION DU
KASNAJY-ZAKY POUR SORTIR DE PRISON.

FIGURATION.

El-ḥamdou li-llah ouahed-ho sobḥan-ho ou ta"ala. 'as'ad allah 'ahoual el-mo"azzam el-'arfa" el-hemam el-'anfa" es-seṭūd el-ḥaznadjī zākī ḡāna-ho allah 'amīn. es-selām "aleī-k ou'r-rahma ou'l-baraka ou ba"ad min"adīm-ek ou rdfe" chekoua'-h'ileī-k sa'id ben ez-zbīry'elledī marbout fī sūdī "abd-el-ḥddī 'enn-nī ḡedīm-ek ou "aīneṣ-a fī oudjī-ek min bekri ḡatta l'l-īaum neṭlob min foḡl-ek el-kerīm tetkellem "aleī-īa "and es-seṭūd el-brīfī li-'enn-nī ṭaīl fī 's-sedjen ou oulād-ī ḡa"oue ou rizq-ī ḡa"e ou la "and-ī oudlī (wālī) sioua 'ibn-ī ṣeṣīr la "īaref ḡī ou la i"aref ītekellem sioua 'allah toumma 'enta tetkellem "aleī-īa ḡedīm el-ḡaīr ou 'aoulād-ī medjhourīn l-ek ou 'l-īaum 'arba"at 'echhour ou 'ana mousedjdjen ou 'enta fī menzelet baba 'enta 'elledī tetkellem "aleī-īa ou 'īza ṣafelt "aleī-īa fe-nercha fī-l-ḡabs ou la "and-ī men ītekellem "aleī-īa ou "aīneṣ-īa fī oudjī-ek ou 'amma aḡna 'l-"arab ra-na bāreḡīn fī ba"ad-na ou ḡīaṭīn lou kanet ad-daula es-sa"īda tesma" 'aqoual ech-ḡīaṭīn la kan ouahed īebqa fī ḡadī 'l-belad ou neṭlob min foḡl-ek el-kerīm tetkellem nekrodj ne'chouf oulād-ī ou "aīal-ī ou 's-selām min ḡedīm-ek el-meṣkour 'a"ala-ho ouffaḡa-ho 'allah bt-munn-ho ou kerem-ho 'amīn.

TRADUCTION.

Louange à Dieu l'unique, le glorieux, le très-haut ! — Que Dieu accorde prospérité et protection à l'honorable, au très-élevé, au magnanime, au très-utile, monsieur le Khaznadji Zaky. Ainsi soit-il. Sur vous le salut, la miséricorde et la bénédiction. Du fond de la prison de Sidi Abd-el-hadi, le malheureux Saïd ben ez-zbiry élève vers vous sa voix suppliante. Depuis longtemps je suis votre humble serviteur, et mes regards sont fixés sur votre figure *comme sur un appui salulaire*. Veuillez donc me faire la grâce de parler pour moi à M. le Préfet. Dites-lui que j'ai déjà passé bien du temps en prison, que mes enfants souffrent, que ma fortune est dans un état pitoyable, et que je n'ai, pour me représenter à la maison, qu'un enfant en bas âge, pauvre innocent qui ne sait que murmurer le nom de Dieu. Vous trouverez bien quelques bonnes paroles à dire sur moi. Mes enfants sont vos enfants adoptifs ; et il y a aujourd'hui quatre mois que je gémiss dans cette prison. C'est vous qui me tenez lieu de père, c'est vous qui devez intercéder en ma faveur auprès de l'autorité supérieure. Si vous ne daignez pas vous intéresser à mon sort, je pourrai dans ce cachot. Ai-je un autre protecteur que vous ? Quel autre appui cherchent mes yeux ? Nous autres Arabes, nous nous détestons, et nous nous calomnions les uns les autres ; si l'autorité française écoutait les calomniateurs, il ne resterait pas un seul Arabe à Constantine. Daignez, monsieur, parler pour moi et me faire sortir de prison, afin que je voie mes enfants et ma femme. — Salut de la part de votre serviteur Saïd (que Dieu lui soit propice !) (1).

XI.

LE SIEUR HADJ HAMY DEMANDE A UN CAPITAIN SA
PROTECTION AUPRÈS DU COMMANDANT.

FIGURATION.

El-hamdou li-llahi ouaheda-ho sobhana-ho ta'ala la cherika fi

(1) L'attention du lecteur doit s'arrêter sur cette lettre, dont les idées sont pleines de sentiment.

mulki-hi ou la ouzïra 'illa men ouella-ho 'allah fi 'arđihi ou malaka-ho qoulouba "ibādi-hi ou madda-ho 'allahou bi-l-'imdādi 't-tammi ou rafa" a qadra-ho fauqa 'l-ḥaṣṣi 'oua 'l-"ammi 'elledi qalb-ho ḥalim ou chan-ho "and-i ou "and djemi" e 'en-nds "aẓim el-mo" aẓam el-'arfa" es-seïd el-qobḍān fouldān ṣana-ho 'allah ou ra" a'-ho 'amin. es-selām "alei-k iā malek ez-zemān ou sulḍān el—"aṣr ou 'l-aoudān ḫaled 'allah-daulet-ek ou henna-k bi-ṭaul el-'a" amar ou ba" ad 'eiūa-ho fe-neṭlob min foḍl-ek el-kerīm ou temām 'ihsan-ek 'en tekellem es-seïd el-komanda fi qeḍiet-i li-'enn-ni ḫedīm-ek ou maḥsoub "alei-k ou 'n-nds koull ouahed le-ho 'aḥad ou 'ana leīsa l-i 'aḥad sioua 'allah ta" ala toumm 'enta li-ṭoufḥar l-i min denb-i li-'enn-koum 'ehel el-morṣera ou 'ehel el-"aṣou ou 'ehel el-fetaḥ ou 'ehel seṭoua ou 't-taib min ed-denb la denb "alei-h ou 'entoum 'asiada ou neḥen aoulad-koum ou ḫedemna daulet-koum es-sa" ida bi-'n-niūa ou la teẓlomoue 'ahadan 'illa men ẓolom neṣṣ-ho ou 'ana ẓolomt neṣṣ-i ou 'l-iāum taib li-llah toumma le-koum ou demta ou damet 'eiūām-ek es-sa" ida bi-l-hena' ou 'l-"aṣfia ou 's-selām min ḫedīm-ek ḥadjdj ḥamy fi "abd-el-hddi fi 'aouaïl djanfi" aam 1848 ou iebḥar es-selām "ala's-seïd maula ṭanbir ou 's-seïd el-qobḍān labrous ou djemi" e men te" allaq bi-koum.

TRADUCTION.

Louange à Dieu l'unique, le très-glorieux, le très-haut ! Il n'a point d'associé dans son empire. S'il est un mortel qui ait l'honneur d'être son vizir (1) sur la terre, c'est celui qu'il a investi de l'autorité, et qu'il a rendu maître de tous les cœurs ; celui qu'il soutient par son assistance toute spéciale, et dont il a élevé la dignité au-dessus des grands et de la plèbe ; celui dont l'âme est sensible et le mérite généralement apprécié, monsieur l'honorable et très-élevé capitaine *un tel* (que Dieu le favorise et le protège !). — Salut à vous, ô prince du siècle, ô sultan de l'époque ! que le Très-Haut éternise votre puissance et vous accorde la paix pour toujours ! Ce que je réclame de votre bonté et de votre parfaite obligeance, c'est que vous daigniez parler de mon affaire à M. le Commandant. Je suis votre serviteur, et comme un

(1) Ce qui doit être remarqué dans cette lettre, c'est l'emphase, l'exagération et l'impropriété des éloges. Le style est faible, incorrect, et surtout illogique.

membre de votre famille. Chaque homme a un protecteur ; moi, je n'ai d'autre appui que Dieu et ensuite vous. Vous me pardonnerez ma faute, parce que vous êtes aussi compatissants et généreux que forts et victorieux. L'homme qui se repent est au rang de l'innocent. Vous êtes nos seigneurs et maîtres, nous sommes vos enfants. Nous avons servi sous vos drapeaux avec un dévouement sincère. Il n'entre point dans vos principes de faire le mal gratuitement : vous ne punissez que les coupables. Et moi, je me suis fait du tort à moi-même. Aujourd'hui, j'offre mon repentir à Dieu ; je l'offre aussi à vous. Puissiez-vous vivre longtemps et vivre dans la prospérité, dans le calme et dans la sécurité !

Salut de la part de votre serviteur Hadj Hamy, écroué à la prison de Sidi Abd-el-hady. Fait dans le premier tiers de janvier 1848.

Daignez présenter mes salutations au tambour maître, au capitaine L... et à toutes vos connaissances.

XII.

BOU GUERIOUN DEMANDE A SON AMI ALI BEN BOU DRAHM DES LIVRES ET UN JEU D'ÉCHECS.

FIGURATION.

El-ḥamdou-li-llah ouahed-ho la cherika le-ho. 'ila 'l-moḥibb el-"aziz el-'adib ḥabīb-na sī "alī ben bou drahm es-seldm "alei-koum toumma "and-i chahar ou 'ana mrid ou 't-ṭobib qāl l-i ma teḡrodj chi beda idiq ḡaṭer-i fi 'd-dar ḡatta ḡeubbīt nemout lou kan ma idjioue chi 'aḡbab-i sa''a sa''a iṭolloue "alei-ia ioumkin nemout bi-dḡet ḡaṭer-i ou netlob min kerīm foḡl-ek teba"at l-i 'ch-chaṭreundj bache nela"ab ou ba"ad el-kotoub bach nenahḡi dḡet ḡaṭer-i ou 'in cha' 'allah te"oud teṭoll "alei-ia sa''a sa''a "ala ḡaṭeur zāret el-aḡbab toudhib el-marḡ ou's-seldm min kateb el-ḡeurouf bou ḡuerioun ḡourrira si 'aouaḡir di'l-hidjdja sena 1265.

TRADUCTION.

Louange à Dieu l'unique ! Il n'a point d'associé. — A notre affectionné, le très-distingué, l'ami qui nous est cher, monsieur Ali ben

Bou Drahm. Le salut sur vous. Je suis malade depuis un mois, et le médecin m'a défendu de sortir. Je commence à m'ennuyer terriblement à la maison. Si mes amis ne venaient pas me voir de temps en temps, je crois que je mourrais d'ennui. Veuillez donc m'envoyer votre jeu d'échecs et quelques livres pour me distraire. J'espère aussi que vous viendrez me voir plus souvent : car la visite d'un ami fait fuir la maladie. Salut de la part de l'auteur de ces lignes Bou Guerioun. Fait dans les derniers jours de dou'l-hidja, l'an 1265 de l'hégire.

XIII.

MOHAMMED BEN HUSSEIN REVENDEUR AUX ENCHÈRES
AU CHEIKH EL-BLAD KASLAN (supplique).

FIGURATION.

El-hamdou li-llah ouahed-ho sobhan-ho ou ta''ala a''alem 'ila hadret el-mokerrem el-fâres el-mohterem el-mor''a el-mobedjdjel es-seïd kaslan cheikh el-belad la zdlet el-'eïïam mosa''ida l-ek ou ndşira ou îed el'a''ada marloula "an-ek ou qaşira min kedim-ek mohammed ben hussein (et non ahssein) ed-dellal es-seldm "alei-k ou'r-rahma ou'l-baraka ou kan l-ek fi koull (hall) soukoun ou haraka ili-h sid-i i''alem fe'-enn-ni kount bi-s-sbeq dellal nerfa'' huouaidj en-nass ou nebi''-houm ou nekdem min-houm ou n'akod min-houm 'idjret-i fe-ba''atst haouaidj 'ila djoumlet min en-nisoua tounma ba''ad dalik lam isellekou-ni fi haqq-houm ou 'aadoue. 'arbab el-haouaidj ijdlebou-ni ou 'ana lam 'ekteseb che'an min hatam ed-dounia lakini sid-i (neşlob) min kerim fođl-ek 'en tete-fadđal "alei-ia min sa''adet-ek ou ta''amel l-i taouïlan "ala 'en tesellek-ni min-houm li-'en hadi'l-djoumla min en-nisoua "ala îed qaïd qaşba ou 'ana neşlob min-ek 'en tesellek-ni min had' en-nass ou's-seldm mim-men koutiba "nn edn-ho mohammed ben hussein (et non ahssein) herfet-ho dellal ouffaqa-ho allah amin (et non ouqqafa-ho).

TRADUCTION.

Louange à Dieu l'unique, le glorieux, le très-haut ! A son excellence, l'honorable, le cavalier, l'estimable, le considéré, l'honoré,

Monsieur Kazlan (Gasselin), cheikh el-bled. Puissent vos jours être toujours prospères et triomphants ; puisse le bras des ennemis ne pas vous atteindre ! De la part de votre serviteur Mohammed ben Hussein, le revendeur. Sur vous le salut, la miséricorde et la bénédiction de Dieu !

J'ai l'honneur de vous informer que j'exerçais, il y a quelque temps, le métier de revendeur aux enchères. Je me chargeais, moyennant bénéfice, de vendre à la criée les effets dont on voulait se défaire.

Il m'est arrivé de livrer (envoyer) quelques effets à une société de femmes. Les effets sont restés entre leurs mains sans que j'en aie reçu la valeur ; et voilà les propriétaires qui me réclament l'un ou l'autre. Comme je suis réduit à la plus profonde misère, je vous prie de vouloir bien vous intéresser à mon affaire et de me faire rembourser le prix des objets vendus. *Cela vous sera d'autant plus facile*, que les femmes auxquelles j'ai affaire, sont sous la surveillance du Kaïd-el-Kasba. — Salut de la part de l'auteur de la présente Mohammed ben Hussein, revendeur aux enchères (que Dieu le protège !).

XIV.

LE TALEB MOHAMMED BEN EL QADI (lettre).

FIGURATION.

El-ḥamdou li-llahî ou ṣalla 'llahou "ala seïdi-na moḥammedin ou "ala 'eli-hi ou ṣeuḥbi-hi ou sellama, ou lemma 'aouredet-nî el-meqâdir el-'aoulîa ouṭon batna kellef-nî bi-kitâbet ma iebdou' l-î ḥakem-ha ou 'l-moutewellî 'oumour 'ehel-ha bi-oufour "aql-ho ou dirâyet-ho bi-'oumour es-soulṭâna es-sa'îda ou ra'aïet-ha 'amran ou nahîan fe-neqoul bi-"aoun el-mâlek el-weḥhab 'en fi kelam 'allah ma idell "ala 'd-do" a' bi-l-îman li-kaffet el-kalaq "amouman "ala ba" ad er-rouaïat min qaul-ho ta"ala fi ṣifet melaiket-ho el-kiram ou iestarfrouna li-men fi 'l-'arḍ ou ma"ana-ho ou 'allah 'a'alem ed-do" a' ou'l-'istîrfar li-l-mou'minîn ḥaqîqa ou'd-do" a' bi-l-heddîa 'l-merdjoura li-l-'istîrfar

*mim-men sioua-houm ou leïsa bi-kamel 'imanan men irochch el-baraïa 'illa men tebetet le-ho "euqoubet 'allah li-djou'rati-hi ou ta"adi-hi ke-radjim (ech-cheïdn) ou 'atba"a-ho ou men qafa 'atar-houm fe-houm "am-ma teqaddem bi-na"azilin haïtou houffet el-djenna bi-l-mekdreïh oua houffet en-nar bi-ch-chahaouat fe-"ala 'l-'aaqel 'en itebeïïar ou išteïqod zemdna-ho min raïlatin ta'oulou bi-hi 'ila dar el-kouloud fi'l-'azab el-mouhïn ma" men haqquet "aleï-h kilmet el-"azab femen 'arad ed-dounïa 'aïarra bi-l-'akïra ou men 'arad el-'akïra 'aïarra bi'd-dounïa. — 'ala fe-'aïorroue bi'd-dounïa fe-'inn-ha dar fana' ou 'a"ameloue li-'l-'akïra fe-'inn-ha dar baqa' ou le-ïa"lem el-"aaqel 'en ed-dounïa baïr moudelhem ou seïinet-ho el-mendjïa min el-ïaraq fi-h et-teqoua ou kaun el-mar'i "ala chaït heufra min en-nar ma däm "ala raïfeti-hi ou le-ho maïhabba ou ichtiïäl bi-zaharet ed-dounïa 'in temekken heubb-ha bi-"aldïq qalb-ho ou tefurrar le-ha bi-koullïet-ho ou lam ienzor fi "aouaqib 'amr-ho ma ïa'oulou 'ileï-h haï-ho ba"ad maut-ho ou heloul-ho fi rems-ho min meza"adjat rabbanïa ou ahoual mounsaïheba ez-zïoul min 'oumour fadiïa * 'allahouma tebbet-na "ind es-sou'al ou "ind el-ïarïara "ala kilmeti 'ch-cheïdda oua 'ammin rou"at-na fi' d-dareïn ïa mouçabbït el qouloub çebbet 'aqdäm-na "ala 's-ïïraï "ind el-mou-rour bi-h ïa reba-h ïa rauç-ah seïïd-na moïammed ïalla 'allahou "aleï-hi ou sellama ou 'eli-hi ou seïuïbi-hi el-kirdm ou reïïa 'allahou "an-houm ou kataba-ho moussellïman "ala 'l-ouaqïfï "aleï-hi faïqïrou rabbi-hi moïammed ben el-qaïi laïafa 'allahou bi-hi 'amïn.*

TRADUCTION.

Louange à Dieu ! Que Dieu répande ses grâces et sa bénédiction sur notre seigneur Mahomet, sur sa famille et sur ses disciples ! — Ayant été amené par les arrêts du destin dans la contrée de Batna (1), je fus invité à composer une lettre sur le sujet qui me plairait. Cette invitation m'était adressée par le commandant de la ville, par celui que son immense intelligence, son expérience des affaires politiques et son habileté dans l'administration, ont placé dans un poste aussi éminent.

(1) Batna est une ville créée par les Français, à deux lieues de Lambèse. Le nom de Batna s'appliquait à l'emplacement de cette ville. Je trouve dans l'histoire des Obeïd-Allah par Ibn-Hammad, fol. 81 verso, l. 5 : « L'ancien nom de cette localité était Adna. »

Ainsi je commence mon discours avec l'aide du Roi des rois, du Bienfaiteur de la nature.

Le livre de Dieu renferme des versets qui nous font un devoir de demander la foi pour toutes les créatures sans distinction, comme le prouve l'interprétation du passage suivant où il décrit les anges généreux : « *et ils implorent le pardon pour tous les hommes qui sont sur la terre.* » Le sens véritable de ces paroles est : ils prient pour les vrais croyants et appellent sur eux la miséricorde divine ; ils espèrent obtenir par leurs prières que les infidèles seront ramenés dans la voie droite et mériteront le pardon.

Ce n'est pas être un vrai croyant que de tromper les créatures.

Il n'est permis de haïr que ceux qui, par leur désobéissance et par leurs méfaits, se sont attiré le châtimement divin, tels que Satan (le lapidable), ses acolytes et les malheureux entraînés sur ses traces. Ceux-là, en effet, forment une catégorie à part ; puisque le paradis est entouré des devoirs odieux, et l'enfer complètement envirohné des plaisirs séduisants.

L'homme honnête doit se tenir en éveil pendant toute sa vie ; car la moindre inadvertance l'exposerait, dans le séjour de l'éternité, à partager le supplice des damnés, supplice avilissant (1) !

Quiconque recherche les vanités de ce monde, perd de vue l'autre vie. De même, celui qui pense à la vie future, foule aux pieds les jouissances d'ici-bas. Ainsi, méprisez le monde (2), car le monde est le séjour des biens périssables ; mais exercez votre âme pour l'autre vie, car l'autre vie est le séjour de l'éternité.

Le sage n'oubliera pas que le monde d'ici-bas est une mer ténébreuse, et que la piété est le vaisseau qui le sauvera du naufrage.

(1) *Mouhin* est le participe de *ahdn*, qui est la quatrième forme dérivée du verbe *hdn*, être de peu de prix, devenir vil, s'avilir. Le nom d'action de la première forme est *haoudn*, avilissement où l'on jette quelqu'un, d'où notre expression *avanie*. A la quatrième forme, le verbe devient transitif et signifie *avilir une personne*.

(2) Le mot *dounia* est le féminin de l'adjectif *dounan*, pris substantivement ; on le traduit habituellement par *le monde*, *la vie d'ici-bas*, *la vie actuelle*, *les plaisirs et les jouissances de ce monde*, *les biens terrestres*. Dans la langue parlée, il a le sens de *fortune*, *richesse* ; exemple : *'and-ho ed-dounia*, il a de la fortune — *houa mauley ed-dounia*, il est riche — *ma 'and-i la dounia la halla*, je ne possède pas un sou vaillant (locutions de Constantine).

L'homme (1) est sur le bord du cratère, tant qu'il abandonne son âme aux délices de la vie et qu'il laisse la volupté s'emparer de son cœur, tant qu'il ne réfléchit pas aux conséquences de sa conduite, aux tortures que la justice divine lui prépare à son entrée dans la tombe et aux peines incessantes qui payeront ses actions dégradantes.

O mon Dieu ! donne-nous la force d'articuler la profession de foi (2), au moment de l'agonie (3), à l'heure où nous serons interrogés ! Calme nos terreurs dans cette vie et dans l'autre ! O toi qui fortifies les cœurs, affermis nos pieds lorsque nous passerons sur le *siraṭ* (4) ; Seigneur, divin secours, communique-nous cette assurance par l'intervention de notre maître, Mohammed, sur qui retombent tes grâces et ta miséricorde ! Pour lui, pour sa famille et pour ses disciples, nous implorons ta faveur et ta générosité. — Salut au lecteur bienveillant de la part de l'auteur, très-humble serviteur de Dieu, Mohammed-ben-el-Qadi (5), (puisse le Tout-Puissant lui être propice !). Ainsi soit-il !

(1) J'ai l'intime conviction que le mot *kaun* est de trop, parce que cette phrase est indépendante de l'idée précédente.

(2) Il y a dans le texte *Kilmeteti ech-chehdda*, les deux paroles ou les deux formules de la profession de foi, c'est-à-dire : *La ilaha il' allah mohammadou ra'oul allah*, il n'y a de Dieu que Dieu, Mahomet est l'envoyé de Dieu.

(3) *Rarrara*, et suivant la prononciation de la plupart des Arabes *gargdra*, est le nom d'action du verbe quadrillière *Rarrar* ou *Gargar*, râler ; nous en avons fait gargariser, γαργαρίζειν, se laver la bouche et le gosier avec un liquide en faisant entendre un bruit semblable au râlement.

(4) Le *siraṭ* est, selon la croyance des Musulmans, un pont jeté sur le milieu de la Géhenne.

(5) Mohammed ben-el-Qadi, que j'ai eu le plaisir de rencontrer à Batna, en septembre 1852, est un marabout instruit, et surtout très-vénéré dans le Belezma. En publiant une de ses *Kotba*, j'ai voulu faire connaître son style et ses idées.

XV.

VERS ADRESSÉS PAR L'ÉMIER ABD-EL-QADER A UNE DAME FRANÇAISE.

FIGURATION.

El-ḥamdou li-llahi ouaḥda-ho. — Qalladtou iauma' l-beïni djida mouwaddi'in dorouran nouzimet "euḡoudou-ha min admou"i oua ḥeda bi-him ḥddi 'l-maṭī fe-lam edjid qalb-i ou la djild-i ou la ṣobr-i ma"-i ouadda"tou-houmou toumma etneïtou bi-ḥasratin taraktou ma"alima ma"ahdīa ke-l-balqa"i oua redja"atou la edrī 'ṭ-ṭriqa ou la tes'el zeja"at "ada-ka 'l-mebrouḡouna ke-merdja"i iū ṣdh-i onṣit el-aḡbara (et mieux li-aḡbari) 'l-haoua ḥdcha li-mitli-ka en aqoula oulaīaṣmi in-nī ouḡadditou bi'l-haoua (et mieux fi 'l-haoua) bi-reraïbin ou "adjaïbin ḥatta ke-enni el-asmaï ia neṣṣ-i qad ṣareḡti iauma ṣirdqi-him tiba (et non ṣalib) 'l-ḥaiati fe-ṣi 'l-baqai la tetma"i ou' s-seldm min kdtibi-ha "abdi-el-qaderi bni maḡīi 'd-dini fi rabe"i di'l-ḥidjdjati "a'ama [ʔ ʔ (1264) arba" a ou miteïn ou elf.

TRADUCTION.

Louange à Dieu l'unique ! — Le jour où ils (1) m'ont quitté, je leur ai laissé autour du cou un collier dont mes pleurs étaient les perles. Le guide (2) a poussé devant lui les montures..., et je n'ai plus trouvé en moi ni mon cœur, ni ma force, ni ma résignation. Je leur ai dit adieu, et je suis tombé dans une tristesse qui a fait de ma demeure un désert. Et je suis revenu..... et je n'ai plus reconnu le chemin !... Ne souhaite pas à tes plus cruels ennemis que Dieu les abîme dans les douleurs qui m'accablent (3) ! Ami lecteur, prête l'o-

(1) Les poètes orientaux emploient toujours, par discrétion, la troisième personne masculine du pluriel, en parlant de la femme qu'ils aiment.

(2) Il y a dans le texte : *Le chamelier a aiguillonné les montures.*

(3) On pourrait traduire d'une autre manière, en coupant la phrase, et dire : *Ne demande pas pourquoi ? Puisse Dieu abîmer tes plus cruels ennemis dans les douleurs qui m'accablent !* Mais la tournure que j'ai adoptée plus haut est beaucoup plus énergique et répond parfaitement au sens de la phrase précédente.

reille à nos propos amoureux ; une personne telle que toi ne peut pas rester sourde à mes accents. En vérité, je me prends à parler d'amour, comme si j'étais un autre El-Asmaï (4).

O mon âme ! tu as quitté la vie le jour où ils m'ont quitté ; ne désire plus que mes jours se prolongent.

Salut de la part de l'auteur, Abd-el-qader, fils de Mahi-ed-din. Le 4 de dheul-hiddja, l'an 1264.

(4) El-Asmaï (Abou-Saïd Abd-el-Melik ben-Koraïb) est un poète célèbre qui vécut à la cour du kalife Haroun er-rachid. Il a laissé un grand nombre de poésies érotiques. Les historiens s'accordent à placer sa mort dans l'une des années 216 ou 217 de l'hégire (831 ou 832 de Jésus-Christ.)

TROISIÈME PARTIE.

HISTORIETTES.

I.

LE BURNOUS ACCUSATEUR (1).

FIGURATION.

Haddas-ni 't-ttleb moḥammed ben "abd allah ou qal kan ouaḥed er-radjol min beled djdjelli 'esm-ho bou guer'oun idji ila beled qosan-tina bach ichri neṣib min el-baqar kif ouṣol ila 'l-ḥamma oua hīa declra qarība li-qosenṭina raḥ el-ḥal "alei-h ou bata fi ouaḥed ed-douar ou dja"aloue le-ho 'd-ḥīfa ou tekerremoue "dlei-h ou kif djaboue le-ho 'l-'acha' chafoue "and-ho kīsa fi-ha 'd-drahem bizzēf ou ḥeubboue iṣroqou-ha le-ho ou ḥallaou-h ḥatta rḡod ou dja'oue leho ou ketefoue le-ho ideī-h ou "ameloue le-ho "aṣa fi fum-ho bache ma i" aūṭ chi ou naḥhoue le-ho 'd-drahem ou toloqoue le-ho ideī-h ou 'l-'aṣa baqat fi fum-ho ḥatta ṭala''a en nehar "alei-h ou had' er-radjol ḥīli kif toloqoue le-ho ideī-h qaṭa''a ṭarf min burnouṣ-ho ou ḥeufeur ḥeufra fi 'l-'arḍ bi'l-mous ellī (ellezī) taḥt-ho ou ḥezen eṭ-ṭarf fi-ha ou horob min ed-douar ou dja' ila qosan-tina iḥteki li-l-makzen ou kif ouṣol ouoqt el-

(1) Le texte arabe des *Exercices pour la lecture des manuscrits arabes* parut en juin 1850. Dans l'excellente grammaire qu'il publia en 1851, M. Pihan inséra l'historiette du *Burnous accusateur*, comme spécimen du style mogrebin. Ma traduction diffère de la sienne en plusieurs endroits, notamment à la dernière phrase (Conf. *Éléments de la langue algérienne*, p. 167 et 168). Cette différence vient sans doute de ce que M. Pihan a rencontré dans le récit quelques expressions modernes dont les dictionnaires ne donnent pas l'explication en français.

heukm 'echteka li-l-hâkem ou qdl le-ho 'l-hâkem 'and-ek chi chouchoud qdl le-ho bou guer'oun ma "and-i chi ia sid-i ou lakin teba"ats le-houm idjïoue ba"ats el-hâkem li-'ehel ed-douar ou djabou-houm ed-douair ou kif qâbel-houm li-l-hâkem (el-hâkem) qdl le-houm ta"arefoue chi had'er-radjol qdloue ma na"arefou-h chi la zî-ho ou la oudjh-ho ou ma chousna-h chi "eumr-na ou ma bats chi "and-na tekellem bou guer'oun li-l-hâkem ou qdl le-ho teba"ats ma"-na zaudj douair bache ichousoue "l'imâra ellî (elletî) "amelt-ha fi douar-houm kif ouçoloue ila 'l-maude ouerra le-houm el-heufra ou saboue fi-ha tarf min burnous ou qasou-h "ala burnous er-radjol ou dja' qadd-ho ou "arefoue 'l-haqq ma"-ho ou reddou-houm li-l-hâkem ou hassar-houm fi'd-drahem mta"â bou guer'oun ou robot-houm ou zâd ketta'-houm.

TRADUCTION.

Le tâleb Mohammed-ben-Abd-Allah m'a raconté l'anecdote suivante. Un habitant de Djidjelli, nommé Bou-Gueraoun (1), venait un jour à Constantine pour acheter des bœufs. Surpris par la nuit, il s'arrêta au Hamma, petit hameau voisin de Constantine, pour passer la nuit dans un douar. On lui offrit la *dîfa*, et on le combla d'attentions. En lui servant le souper, ses hôtes s'aperçurent qu'il portait sur lui une bourse remplie d'argent, et ils conçurent le projet de la lui dérober. Quand il se fut endormi, ils s'approchèrent de lui, lui attachèrent les mains au dos, et le bâillonnèrent pour l'empêcher de crier; puis, ils prirent l'argent et lui délièrent les mains, en lui laissant le bâillon dans la bouche jusqu'au lever du jour. Mais notre homme était rusé. Une fois qu'il eut les mains libres, il prit son couteau, coupa un morceau de son burnous, creusa un trou dans la terre et l'y cacha. Après cette opération, il se sauva à toutes jambes, et se rendit à Constantine pour se plaindre au bureau (arabe). Quand vint l'heure de l'audience, il adressa sa plainte au juge (à l'officier). « As-tu des témoins? lui dit celui-ci. — Non, Monsieur, répondit Bou Gueraoun; mais vous pouvez envoyer chercher les coupables. »

(1) Le mot *bou-guera'oun* est une expression de la campagne, qui désigne le coquelicot. Les juifs de Constantine disent *takkouk*.

L'officier fit partir des gendarmes pour le douar où le plaignant avait été volé ; et on lui amena les accusés. Dès qu'ils furent en sa présence, il leur dit : « Connaissez-vous cet homme-là ? — Nullement, répondirent-ils ; nous ne le connaissons ni de tournure ni de figure ; jamais nous ne l'avons vu , et il n'a point passé la nuit chez nous. » Bou-Gueraoun, prenant alors la parole, dit au juge (à l'officier) : « Veuillez, monsieur, envoyer avec nous deux hommes pour reconnaître la marque que j'ai faite dans leur douar. »

Aussitôt qu'ils furent arrivés à l'endroit désigné, Bou-Gueraoun leur montra la cachette, et ils y trouvèrent le morceau d'étoffe qui s'adaptait parfaitement au burnous. La vérité étant découverte, les voleurs furent ramenés au bureau. Le juge les condamna à restituer l'argent de Bou-Gueraoun, leur infligea en outre une amende (1), et les fit mettre en prison.

II.

LES TROIS FILS DE FAMILLE.

FIGURATION.

Qdl lek ma qdl lek (2) "ala hadak es-sultân na"aman beï qosantîna ouahed en-nehar nebbah "ala 'ehel el-bled la men ihawwas fi 'l-lîl ou ellexi îelqaou-h el-qobdjia ma idoum 'illa räs-ho ou qdl li-qaïd dar lazim tehawwas enta bi-nefs-ek koull el-lîla (koull lîla) ma" a el-qobdjia (3) qdl na"am ia sultân şalla 'l-"acha' ou karadj min el-djama" ou 'edda ma" a-ho kamsa qobdjia ou "aadoue idouroue fi 'z-zoqaqdt houma (houm) ouşoloue 'ila souq el-ïouguema (el-herguema) ou houma

(1) Le verbe *katta*, fut. *ikatti*, veut dire *imposer une amende* ; racin. *hatta*, *amende*.

(2) Lorsque les Arabes racontent des historiettes en langue commune, ils débudent souvent par la formule *qdl lek ma qdl lek*, il t'a dit ce qu'il t'a dit....

(3) L'expression *qobdjia*, plur. *qobdjia*, est composée du mot arabe *qobod*, prendre, empoigner, et de la terminaison turque *dji*, particulière aux noms de métier ; seulement le *dd* a disparu à cause de l'euphonie. Il serait trop difficile de prononcer *qobodjia*.

(houm) *šaboue telt chebban monazzefin itehaddaçoue ou qdl le-houm qaïd dar kifache sebbet-koum ia chebban qaloue le-ho ia sïd-i ma "and-na hatta sebba qdl 'oulad men entouma (entoum) qdl le-ho ouahed 'ana ouled elli (ellezi) ta"et le-ho reqâb erridjdl ou qdl le-ho el-'akor 'ana ouled elli (ellezi) ietâ'am el-dji"aan ou qdl le-ho et-tsalits 'ana ouled elli (ellezi) iesqî 'l-"atçhân hammam (hemm) chouïa qaïd dar ou qdl le-houm ma nendjem (1) çki nesarraç-koum hatta ichouf-koum es-soltan kif tala"a en-nehar qâbelou-houm lis-soltan ou qdloue le-ho ech-chebbân kema qdloue li-qaïd dar sarraç-houm ou teleffet li-'arbab ed-daula ou qdl le-houm chouftoue çhi hadak el-'adab fi hadauk ech-chebbân qdloue le-ho 'istebaharna ji kelam-houm ou 'istebaharna fi-k kifache fehemt le-houm qdl le-houm 'amma el-ouwel baba-h çaffaf ou't-ïsdni baba-h kouwwach ou't-tsalits baba-h saqqâ qaloue le-ho rahmet allah "aleï-k ia seïd-na ou maula-na.*

TRADUCTION.

Vous avez peut-être entendu raconter le fait suivant, qui arriva sous le règne de Naaman, bey de Constantine. Un jour, ce prince fit publier dans la ville un avis portant défense de se promener pendant la nuit, sous peine de mort pour quiconque serait rencontré par la police; il prescrivit en même temps au caïd-dar de faire en personne, toute la nuit, une ronde de police. Quand le soir fut venu, le caïd fit sa prière; au sortir de la mosquée, il prit cinq agents, et commença sa ronde dans tous les quartiers. Arrivés au souq-el-herguema (rue des restaurants tunisiens), ils rencontrèrent trois jeunes gens d'une mise élégante, qui causaient entre eux. « Jeunes gens, leur cria le caïd-dar, quel motif avez-vous pour vous trouver ici à pareille heure? — Aucun, répondirent-ils. — Et de qui êtes-vous fils? ajouta le caïd-dar. — Moi, repartit l'un d'eux, je suis fils de celui devant lequel se courbent les têtes des hommes. — Moi, dit un autre, je suis fils de celui qui nourrit les gens souffrant de la faim. — Et moi, fit le troisième, je suis fils

(1) On ne trouve pas dans les dictionnaires arabes le verbe *nedjem* f. *inedjem*, très-usité dans l'Afrique septentrionale pour exprimer *pouvoir, avoir les moyens de; avoir du crédit, de l'autorité.*

de celui qui donne à boire aux personnes altérées. » Après un moment de réflexion, le caïd-dar leur dit : « Je ne puis pas vous mettre en liberté avant que le sultan vous ait vus. »

Le lendemain, il les conduisit devant Naaman-Bey. Nos jeunes gens lui firent les mêmes réponses qu'au caïd-dar. Le prince leur accorda aussitôt la liberté; puis, se retournant vers les grands de la cour, « Avez-vous remarqué, leur dit-il, la politesse raffinée de ces adolescents? — Nous nous perdons en conjectures, répondirent-ils; et nous sommes étonnés que vous ayez saisi le sens de leurs paroles. — Eh bien! continua Naaman-Bey, en voici l'explication : le premier est fils d'un barbier; le second, d'un boulanger; et le troisième, d'un porteur d'eau. » A ces mots, les courtisans s'écrièrent : « Que Dieu vous accorde sa miséricorde, ô notre seigneur et maître! »

III.

NOUVELLE MANIÈRE DE SE SÉCHER.

FIGURATION.

Kanoué zaudj min el-hachaïchia (1) *'ahbab ou daïman ihawwasoue ou i'akouloue ou ichroboue ou idjawwoque (m'a ba"ad) ouahed min-houm fanî bi-l-mard ou kif işib guelta ou 'illa oued ilouh rouh-ho fi-h ou mâ idjbed-ho habîb-ho 'illa bi-s-sîf* (2) *ouahed en-nehar karadjoue 's-şobah şaboue ouahed el-guelta morattîa bi-l-djelîd houa chaf-ha oua houa telaḥ (ittelaḥ) fi-ha ma djebed-ho şaheb-ho 'illa qrib tekrodj rouh-ho refed-ho 'ila 'd-dar kif ouşoloue dakḥat-ho el-menzèh ou qdl le-ho 'oqo"od hena tetchemmèss houa karadj "alèh-h ou şaheb-ho "allaq rouh-ho dja"oue 'l-djîrân îedjrioue qdloue le-ho a"am-ek el-koull ou 'enta telaoui fi-h ou 'l-iaum kallît-ho qatal rouh-ho qdl le-houm el-hachaïchî kallît-ho îtechemmèss.*

(1) En langue écrite, on dit *hachchach*, plur. *hachchachîn*; rac. *hachich*. Pour l'histoire de cette plante, appelée proprement *qonnab* (chanvre), et l'usage qu'on en fait, voyez la *Chrestomathie arabe* de Sylv. de Sacy, tom. I, p. 209, 210, etc.

(2) Mot à mot avec l'épée, et en français *de force*.

TRADUCTION.

Deux fumeurs de hachiche étaient liés d'une étroite amitié. Ils passaient le temps en promenades, en galas et en concerts (1). L'un d'eux tomba malade, et fut pris d'une manie telle que, lorsqu'il apercevait une mare ou une rivière, il ne pouvait s'empêcher de s'y précipiter. Son camarade avait toutes les peines du monde pour l'en retirer. Étant sortis un jour de bon matin, ils trouvèrent sur leur chemin une mare couverte de glace. Le maniaque l'eut à peine vue, qu'il s'y lança à corps perdu. Son ami l'en retira au moment où il allait rendre l'âme. Après l'avoir sauvé, il l'emporta chez lui, et le déposa dans une chambre qui donnait sur la terrasse, en lui disant : « Repose-toi ici, et tu te sécheras au soleil. » A ces mots, il le quitte : mais le malheureux se pend. Les voisins accoururent et apostrophèrent le survivant en ces termes : « Comment ! tu as passé une année à veiller sur ton ami avec un soin tout particulier, et aujourd'hui tu le laisses se pendre ! — Bah ! fit le fumeur de hachiche, je l'ai laissé seul afin qu'il se séchât au soleil ! »

IV.

TRAVESTISSEMENT.

FIGURATION.

Kan ouahed er-radjol iahrets fi zeman ech-chita "ala djabda 'afrad dja' ouahed er-radjol ouled, hardm neza'a burnous-ho ou "aad iersel fi-h bla md' ou hezz er-radjol "ain-ho houa chaf er-radjol iersel ferali li-enn-ho "atchan refed er-radjol burnous-ho ou dja' qdshed li-l-fellah qdl le-ho 'allah i' aoun-ek qdl le-ho hadak allah isellim-ek qdl le-ho el-fellah 'ana "atchan qdl le-ho kifache el-md' be-heda-k ou 'enta "atchan qdl le-ho ou 'ism-ek qdl le-ho 'ism-i meddi-h (2) qdl le-ho ia meddi-h

(1) Le verbe *djouwaq* (2^e forme) signifie jouer du *djouaq*, espèce de flûte en roseau percée de six trous.

(2) *Meddi-h* est le participe du verbe doublement imparfait *edda*, fut. *ieddi* (2^e forme), suivi du pronom affixe, masculin singulier ; ce qui veut dire : l'emportant ou j'en emporte un, j'en emmène un.

ou rds-ek 'ahrez l-i hadi 'l-djabda hatta neouelli houa mecha hîn ouella 'l-fellah ma şab chî 'r-radjol ou taur min el-afrad qdm ia'üit redja'a le-ho şaheb-ho fi şifet'okra qdl ach b-ik te'aüit qdl es-sebba hakedak ou hakedak qdl rouh fetteche "alei-h qdl le-ho ou 'ism-ek qdl moulhiq kou-h (x) qdl le-ho ia moulhiq kou-h 'ehrez l-i had' et-taur hatta neouelli houa mecha ou şdheb-na kemmel et-taur el-'afor houa ouella ou ma şa (şab) la radjol ou la 't-taur hebel meskin ou "aad iberbeg ou iqoul "ala 's-sikka ou 'l-medjbed ioqa" ma ioqa".

TRADUCTION.

Un homme labourait son champ, dans la saison d'hiver, avec un attelage à deux bœufs, lorsqu'un individu, fils du péché, se dirigea de son côté, dépouilla son burnous, et se mit à le laver sans eau. Le laboureur voyant ce manège, se réjouit parce qu'il avait soif. Le drôle eut bientôt ramassé son burnous, et vint droit à lui. « Que Dieu t'assiste, dit-il. — Que Dieu te bénisse, repartit le laboureur, qui ajouta aussitôt : Je meurs de soif. — Eh quoi ! fit l'autre, il y a de l'eau tout près de toi, et tu souffres de la soif ! — Comment t'appelles-tu ? demanda le laboureur. — « Je me nomme Meddih. — Mon cher Meddih, fais-moi le plaisir de me garder ces deux bœufs jusqu'à mon retour. » Il partit ; mais quand il revint, le gardien et l'un des bœufs avaient disparu. Aux cris désespérés du laboureur, notre compère arrive sous un nouveau costume. — « Qu'as-tu à crier ainsi ? lui dit-il en l'abordant. — On m'a volé un bœuf. — Cours vite à sa recherche, ajouta l'homme au déguisement. — Ton nom ? demanda le laboureur. — Je m'appelle Moulhiq-Kouh. — Eh bien ! mon cher Moulhiq-Kouh, aie la complaisance de me garder ce taureau jusqu'à ce que je revienne. » Cela dit, il se mit à courir pendant que notre homme complétait son œuvre. A son retour, le laboureur ne trouva plus ni homme ni taureau. Il en perdit la tête et grommela entre ses dents : « Qu'on vienne un peu me prendre le soc et la charrue ! »

(1) *Moulhiq kou-h*, a le sens de *j'emène l'autre*, mot à mot joignant le frère de lui. *Moulhiq* est le participe masc. sing. du verbe 'alhaq (4^e forme).

V.

LES FACHEUX PRÉLIMINAIRES.

FIGURATION.

Nehar el-mauloud 'ahna qa"adîn fi 'l-djam" a daḡal "alcî-na radjol min ez-zemoul ou telaḡ (ittelaḡ) "ala 't-tḡleb ḡabîb-î sellem "alei-h ou "aadoue iouachḡaloue (1) "ala ba"ad-houm ba"ad qḡl le-ho ouach kan ouach ma kan (2) oueîn dja'oue bît-na qḡl bi-ḡaîr "and-ek hadak eṡ-teir mat qḡl le-ho ouach qatî-ho qḡl kela 'l-laḡm iasêr qḡl le-ho min eîn had' el-laḡm qḡl el-'arba" a ḡeṡṡeun mta" a-k matoue qḡl le-ho ouach hadi 'd-da"oua goul l-î ouach ṡera bi-bît-na qḡl sebbet el-ḡeṡṡeun cha"aloue 'n-nar feza"at en-nas dḡaboue "alei-houm el-mḡ' matoue qḡl le-ho ouach sebbet el-a"afia (3) qḡl boḡḡotoue 'l-ḡodḡḡm ech-chema" houma (houm) qa"adîn "ala raṡṡa ou 'n-nar cha"alet qḡl le-ho "alach el-ḡodḡḡm boḡḡotoue 'ch-chema" qḡl bach iḡfenoue dje-nḡzet 'omm-ek nḡḡ eṡ-tḡleb iṡesokḡoṡ "ala 'omm-ho ou qḡl le-ho iḡ dorzi ben dorzi lach ma teqoul l-î 'l-marra el-oula "ala 'omm-a hia 'a"azz "alei-ia min ellezi ḡoult l-î el-ḡoull ḡoult l-î ouach sebbet-ha ḡatta matet qḡl le-ho qatalet-ha el-ṡira qḡl le-ho mim-men ṡâret qḡl min ḡorret-ha.

TRADUCTION.

Le jour du Mauloud (naissance du prophète), nous étions assis dans la mosquée, lorsqu'arriva un habitant de la tribu des Zmoul (4);

(1) Le verbe quadrilittère *ouachḡal* est composé de la formule de salutation *ouach halek*, quel est l'état de toi ? comment te portes-tu ? Il ne se trouve pas dans les dictionnaires arabes.

(2) Après les salutations et les compliments d'usage, les musulmans de l'Algérie commencent toujours la conversation par la formule : « *ouach kan ? ouach ma kan ?* qu'y a-t-il ? qu'est-ce qui n'existe pas ? » La réponse ordinaire est : « *El-ḡaîr kan, ech-charr ma kan che*, le bien existe, le mal n'existe pas. » C'est-à-dire que tout ce qui se passe sur la terre, arrive par la volonté de Dieu, et comme Dieu est infiniment bon et infiniment juste, tous les événements, même malheureux, doivent être regardés comme un bien.

(3) En Algérie et dans une partie de l'Afrique septentrionale, on emploie, par euphémisme, l'expression *a'afia*, santé, base de la santé, à la place du mot *nar*, feu.

(4) *Zmoul* est le pluriel du mot *zmala*. Cette tribu se divise en deux fractions et occupe tout le pays compris entre le Nîl-en-Necer et le Djebel Guérioun. Elle est

il se jeta dans les bras du taleb (1), mon ami, et, après les salutations d'usage échangées réciproquement, le taleb lui dit : « Qu'y a-t-il de nouveau ? Comment va-t-on chez nous ? — Très-bien, répondit-il. Mais à propos, l'oiseau que vous aviez élevé est mort. — Comment cela ? — Il a mangé trop de viande. — Et d'où venait cette viande ? — De vos quatre chevaux qui n'existent plus. — Qu'est-ce que cela signifie ? Que s'est-il passé au douar ? — Un incendie a éclaté ; au cri d'alarme, on s'est rassemblé, et l'on a tant fatigué vos chevaux à porter de l'eau qu'ils en ont crevé. — Eh quoi ! un incendie ? Comment cela est-il arrivé ? — Les domestiques avaient allumé des bougies ; ils reposaient tranquillement, quand tout à coup le feu a éclaté. — Qu'avaient-ils besoin d'allumer des bougies ? — C'était pour le service funèbre de votre mère (2). »

A ces mots, le taleb bondit, se lamenta sur la perte de sa mère et s'écria : « Coquin, archi-coquin (3) ! pourquoi ne m'as-tu pas parlé d'abord de ma mère ? Elle m'était plus chère que tous les objets de ton sot bavardage. Dis-moi de quoi elle est morte. — De jalousie. — Elle jalouse ! et de qui ? — Votre père venait d'épouser une seconde femme. »

VI.

LE SAC DE PIERRES A FUSIL.

FIGURATION.

Kount ouahed en-nehar qa"ed "ala ddreb el-hanout mta"a ouahed el-ïehoudï 'ahna netehaddeçoue ou dja' ouahed er-radjol barrânî

limitée au nord par les Barranias ; au sud par les Sebgas ; à l'est par les Segnias ; à l'ouest par les Sebgas et les Barranias. Son origine est très-peu homogène : elle fut composée dans le principe de cavaliers pris dans toutes les tribus pour le service du Makzen.

(1) *Taleb*, au plur. *tolba*, est un substantif dérivé du verbe *tolob*, fut. *itlob*, demander, chercher, rechercher ; il signifie en Afrique *étudiant*, en d'autres termes *un homme qui cherche la science*, avec l'ellipse du mot *"eulm*, science.

(2) Il y a dans le texte : *bache idfenoue djenazet omm-ek*, afin qu'ils enterrassent les obsèques de votre mère, ce qui produit un pléonasme vulgaire *Djenaza* est une expression plus relevée que *defina*, enterrement, et signifié ici *le corps, les restes*.

(3) *Mot à mot* Druze, fils de Druze. Les expressions *Druze* et *Kopte* sont considérées en Afrique comme des injures grossières.

moustehemm ou fi'ied-ho chatrob ou labès burnous "abbasi 'azrag ou berrima beïda' ou haïk "amdra kamela ou fi'ied-ho ouahed ech-chekdra meliana qa"ad ou beda ifašsol fi' l-djehaz fašsol qimet temenmia rial frank koull-ha 'illa fi' d-dehebi ou 'l-qatifa ou qdl le-ho ia fulan heutt hadik ech-chekdra "and-ek hatta neddi 'l-qochch li-l-keüät ou nešla" 'ila souq el-"ašr nechri miqids deheb bi-'l-hadjar ou nechri maqfoul deheb ou nechri cha"air deheb ou nendji (nedji) netehdseb ana ou eüak ou nesellek-ek ou 'in chd' allah nego"odoue ma'arifa daïman qdl le-ho el-ïehoudi ia sid-i'ana kedim-ek min ein "areft-ek ma ikoun illa 'l-kair 'in chd' allah mecha 'l-barrani edda 'l-qochch ou rawwah 'amma 'l-ïehoudi qa"ad ïchouf ilei-h ouoqt idji 'estenna-ho (1) ('estana-ho) neharein ou ouella kif chaf-ho ma dja' chi tala"a ila 'l-qobtan el-moutewelli 'oumour el-"arab 'ichteke ou qdl le-ho 'estenna-ho ('estana-ho) el-ïaum ou iza ma dja' chi rodoua djib ech-chekdra ou 'erouah el-rodoua min dak refed el-ïehoudi 'ch-chekdra ou tala"a li-l-makzen qdl le-ho el-qobtan 'ekla"a el-qofol qoddam-na ou nechoufoue qaddach fi-ha hou kela"a el-qofol ou houma (houm) saboue fi-ha hadjar mta"a ez-zenad.

TRADUCTION.

J'étais un jour assis sur le devant (2) de la boutique d'un juif, et nous avons entamé la conversation. Survint un paysan à la démarche prétentieuse. Il avait une badine à la main, et était vêtu d'un burnous des Beni-Abbâs de couleur grise (gris-bleu); la torsade de son turban était blanche et son haïk avait une garniture complète. Il portait, en outre, à la main un sac rempli. Après s'être installé sur la banquette, il se fit couper un trousseau de la valeur de huit cents francs, rien qu'en brocart et en velours; puis, s'adressant au marchand : « Un tel, lui dit-il, fais-moi le plaisir de me garder ce sac, afin que je porte les effets chez le tailleur. De chez le tailleur, j'irai à Souq-el-Âseur acheter des bracelets d'or avec pierre-

(1) Le premier de ces deux mots représente la prononciation usuelle. J'ai donné entre parenthèses l'orthographe grammaticale.

(2) On appelle en Algérie *dareb*, plur. *doudreb* (s. m.), la banquette d'une boutique, le banc formé par la devanture d'une boutique arabe. (Conf. ma *Définition lexicograph. de plusieurs mots usités dans l'Afrique septentrion.*, Journ. asiat., juin 1849, p. 545.)

ries, des boucles d'oreille en or et un collier à grain d'orge du même métal. Quand j'aurai terminé mes emplettes, je viendrai régler notre compte, je te payerai, et, s'il plaît à Dieu, nous resterons bons amis.» Le juif lui répondit : « Monsieur, je suis votre serviteur. J'espère n'avoir qu'à me louer d'avoir fait votre connaissance.» Le paysan enleva le paquet d'effets et s'éloigna. Quant au juif, il se résigna à l'attendre. Cependant, deux jours s'écoulèrent sans qu'il revint à la boutique.

Lassé d'attendre en vain, le marchand se rendit au bureau du capitaine chargé des affaires arabes, et lui exposa sa plainte. « Attends encore un jour, lui dit l'officier, et si ton homme n'a pas reparu demain, apporte-nous le sac.» Le lendemain, le juif prend le sac et retourne au bureau arabe. Le capitaine lui dit : « Brise la fermeture du sac, et nous verrons la somme qu'il contient.» Il obéit : mais on ne trouva que des pierres à fusil.

VII.

UNE TOMBE POUR UN COLLIER.

FIGURATION.

Qdl ech-cheïk kan ouahed ech-chebab zeïn iasèr 'esm-ho "abd er-rahman ben isma"il ou min ez-zïn mta"a-ho "aadoue iqouloue le-ho oueddaï oua houa cha"er "azïm qdl cheïk-na kanet ouahed el-mra 'esm-ha 'omm el-benïan (el-benïn) mrat el-oulïd ben "abd el-melek "acheqet fi-h hatta kedat-ha el-hamma min "euchq-ho ou kanet teba"ats le-ho koull iaum idkol le-ha li-d-dar ou kif tekaf min 'ahad idkol"aleï-houm tekabbï h fi şandouq oua hia a"adet-houm ouahed en-nhar heda ouahed er-radjol miqïds deheb bi-l-hadjar li-l-oulïd ben "abd el-melek "adjeb-ho iasèr ou qdl hada neba"ats-ho li-"aïal-i "aïït 'ila ouahed min el-koddm ou qdl le-ho eddi had' el-miqïds li-d-dar.

Edda-ho 'l-kedïm şab bab ed-dar maïloul kamam ou qdl hadi chouach (1) (chouf ach) min sebba rodd el-bab ou tala'a iteket-

(1) Dans la prononciation vulgaire on contracte les mots *chouf ach* (vois quoi) en *chouach*. L'élision du *fa* est très-commune; exemple : nous (demi) au lieu de *nousf*.

tset (1) ou *sema* "a *heuss ed-dahak houna toll* "ala 'l-bit ou "ain-ho dja't fi "ain er-radjol ou *hadak ech-chebab isfarr oudjh-ho ou ouella ke-oudjh el-meït min el-fedja* "a ou *nddet 'omm el-benian (el-beneïn)* (2) *kabbat-ho fi 's-sandouq ou 'l-kedim ichouf medd le-ha el-miqids ou qdl le-ha ia lella a''att-ni hadjar min dak daqet* "aleï-h ou *qdlèt edheb min qoddam-i ia kelb ben kelb karadj el-kedim moteraïïar ou mecha bi-ha bi-ha ila seïd-ho ou qdl le-ho sibt (sobt) el-iaum radjol qa''ed ma''a a''ial-ek fi 'l-bit el-fulania ou kif dakalt* "aleï-houm "ala *rasla dehech er-radjol ou dakkalet-ho fi 's-sandouq el-fulani ou 'a''ata-ho el-imara fi 's-sandouq hamaq* "ala 'l-kedim el-oulid ben "abd-el-melek ou *qdl le-ho tekdeb ia kdredji ou 'amar ech-chouwach ieqta''oue le-ho rds-ho henkemou-h ou nahhoue le-ho rds-ho qdm el-kalifa lebes barlet-ho (boulret-ho)* (3) ou *mecha ila dar-ho sab mart-ho temchoï fi rds-ha dakat ou qa''ad qobdt-ha* "ala 's-sandouq elli (ellezi) *qdl le-ho* "aleï-h el-kedim *beda ihehaddats houna ou marat-ho ou qdl le-ha* "alach teheubbï hadi 'l-bit min doun el-biout qdlèt "ala *kaieur qochch-i mahtout fi-ha qdl ma dakalna* (4) *neheubb neïlob-ek fi sandouq min hadi 's-senadiq (sendeq) qdlèt le-ho 'eddi elli heubb kaieur-ek 'illa hada 'elli 'enta qa''ed* "aleï-h *qdl 'ana ma neddi 'illa hada kechemet (hachemet) min-ho 'omm el-benian (benin) ou qdlèt le-ho 'eddi-h 'aui el-kalifa 'ila 'l-ousfan ou qdl le-houm 'erfedoue had' es-sandouq ou eddaoue (eddaou-h) 'ila 'l-mahkama hatta nedji oua houna (houm)* (5) *refedou-h ou 'l-mra tebeddel oujdh-ha ma kan ma iaïki 'ahad* (6) *qdl le-ha el-oulid ben "abd el-melek ach bi-k tebeddel oudjeh-ek ioumkin*

(1) *Tekettset*, prononciation vulgaire du verbe de la 5^e forme *tekettel*, veut dire proprement *marcher sur la pointe des pieds, marcher avec précaution, marcher à pas de loup*.

(2) J'ai rétabli la vraie leçon entre parenthèses. *Omm el-beneïn* signifie *la mère des deux fils*.

(3) Le mot *boultra* désigne une chaussure d'homme assez semblable par sa forme à un petit bateau. *Boultradi* est le nom de métier.

(4) Locution elliptique pour dire : *n'entrons pas dans ces détails*. Régulièrement il faudrait *ma dakalna fi had 'el-kelam* ou bien *fi had 'el-haouaidj*.

(5) Les Arabes prononcent dans la conversation *entouma, houna*, au lieu de *entoum, houm*.

(6) Mot à mot : *n'est pas ce que dise quelqu'un, et en français : d'une manière impossible à décrire, d'une façon indicible*.

raḍ-ek eš-šandouq qdlèt la iza sîd-i ḥacha-k (1) *teḥarrak l-i ouidja* "e fi qalb-i qdl le-ha rabb-i iechfi-k ou mecha 'ila 'l-maḥkama.

Sâb eš-šandouq metrouḥ qdl li-l-ousfan qalleboue 'l-besât ou 'ahfe-roue fi 'l-'ard (2) *qadr qâmet ben âdam ḥaferoue kema qdl le-houm heuṭtoue 'š-šandouq "ala chafiet el-ḥeufra qarreboueli 'l-ḥeufra ou "afess el-ḥalîfa "ala 'š-šandouq bi-ridjl-ho ou qdl sema* "at bi-ouahed el-ḥabar iza kan ḥaqq gochch-ek kefen-ek ou 'š-šandouq qobr-ek ou 'allah ta "ala helek-ek ou iza kan kedeb kezenna šandouq-na ou ma keserna'illa 'l-louḥ ou dezz eš-šandouq ou ma techouf fi-h illa hawoued itekerkeb îla qa "a el-ḥeufra (3) ou qdl 'istarfir' allah ou refed kemcha tourab ou rema-ha "alei-h ou reddoue 'l-ousfan et-tourab ou setḥou-ho kif bekrî ou ferrechoue 'l-besât ou qa "ad "ala 'l-maḥkama ou ḥakam ouoqt el reda' ou rawwah (4) îla dar-ho ou šab mrat-ho cherhdna ou charah ḥatta houa ou ke-enn-ho houa ma sema "a ḥabar ou hîu ma a "amelèt ech-cheî ḥatta el-iaum 'elli (ellezi) saraq allah bînats-houm bi-l-maut.

TRADUCTION.

Il y avait une fois un jeune homme d'une beauté remarquable, nommé Abd-er-Rahman-ben-Ismaïl. Son extrême beauté lui avait valu le surnom de *Brillant*. Outre cet avantage, il avait le don de la poésie.

La femme du khalife El-Oulid-ben-Abd-el-Melik, connue sous le nom d'*Oumm-el-Benine*, s'éprit d'un tel amour pour ce jeune homme, qu'elle en tomba malade. Chaque jour elle l'envoyait chercher, l'introduisait dans son appartement, et lorsqu'elle craignait d'être dé-

(1) *Hacha-k* équivaut à la locution française *sauf votre respect*. On dit aussi *ḥacha men tesma'a*, sauf le respect de celui qui m'entend.

(2) Comparez *'ard*, terre, avec les mots *erde* et *earth*, appartenant, l'un à l'allemand, l'autre à l'anglais.

(3) Littéralement : *et vous auriez vu lui (le coffre), il descend, il dégringole (en dégringolant) jusqu'au fond de la fosse*, pour dire : l'œil aurait à peine eu le temps de le voir tomber au fond de la fosse ; en un clin d'œil il fut précipité au fond de la fosse.

(4) Le verbe *rawwah*, deuxième forme dérivée du v. concave *rah*, fut. *irouh*, a le même sens que la première forme, *aller, s'en aller, s'en retourner, partir* ; il est très-usité à Constantine.

rangée par quelque importun, elle le cachait dans un coffre. Tel était leur manège habituel.

On fit un jour présent au khalife El-Oulid-ben-Abd-el-Melik d'un collier en or garni de pierres précieuses, et dont il fut émerveillé. « Je le réserve, dit-il, à ma femme. » Aussitôt il appela un de ses eunuques, et lui ordonna de porter le collier à la sultane.

En allant s'acquitter de sa commission, l'esclave trouva la porte de la maison ouverte ; il réfléchit un instant. Qu'est-ce que cela signifie ? se demanda-t-il. Tout en disant cela, il ferme la porte, monte à pas de loup, et entend des éclats de rire... Il prête l'oreille en se penchant vers la chambre d'où provenait le bruit... Son regard rencontre les yeux du jeune homme, qui tressaillit et devient pâle comme un mort. D'un bond, Oumm-el-Benine le pousse dans le coffre : mais l'esclave avait tout vu ! Il présente le collier et dit : « Madame, je vous demanderai une pierre de ce bijou. » Indignée de tant d'audace, la sultane s'écria : « Éloigne-toi de ma présence, créature immonde (1) ! »

L'esclave plein de rage s'en alla tout droit (2) vers son maître et lui dit : « Seigneur, j'ai trouvé aujourd'hui un homme en tête-à-tête avec votre femme ; je les ai trouvés tous deux dans telle chambre. A ma vue, l'homme est resté tout déconcerté, et la sultane l'a caché précipitamment dans tel coffre. » Et en même temps il fit la description de ce meuble.

A ces mots, El-Oulid-ben Abd-el-Melik entra en fureur contre son serviteur : « Tu mens, chien de mécréant ! s'écria-t-il. » Puis il ordonna à ses chaouches de lui trancher la tête. On le saisit, et un instant après sa tête roulait à terre. Quand l'exécution fut achevée, le khalife se leva, chaussa ses pantoufles et se rendit au domicile de sa femme. Elle était occupée à réparer le désordre de sa chevelure. Il entre et vient s'asseoir en face d'elle, sur le coffre que lui avait désigné son serviteur. Une fois la conversation engagée, il lui dit : « D'où te vient une si grande prédilection pour cette chambre ? — Parce qu'elle renferme mes effets, répondit-elle. — Après tout, que m'im-

(1) Il y a dans le texte *chien, fils de chien* !

(2) Les mots *bi-ha bi-ha* s'emploient fréquemment dans le langage usuel pour dire *tout droit, directement*. Je suppose qu'on disait dans l'origine *bi-t-triq, en suivant le chemin*.

porte ? Oserai-je espérer que tu voudras bien m'accorder un des coffres qui meublent ta chambre ? — Prenez , mon seigneur , le coffre qu'il vous plaira , à l'exception de celui sur lequel vous êtes assis. — C'est précisément celui que je préfère , répliqua le khalife ; il me le faut. » Après un moment de stupeur , Oumm-el-Benine lui dit : « Eh bien , il est à vous. »

A un signal du khalife , les nègres paraissent : « Enlevez ce coffre , dit-il , transportez-le dans la salle du conseil , et attendez-moi. » Pendant que les esclaves exécutaient les ordres du maître , le visage de la sultane se bouleversa d'une manière indicible. — « Qu'as-tu donc à changer ainsi de physionomie ? reprit El-Oulid. Peut-être ce coffre te tient-il au cœur ? — Pardonnez-moi , seigneur ; je ne tiens nullement à cet objet... Si je vous parais un peu émue , c'est que je viens de ressentir une indisposition subite. — Dieu te guérira , fit le khalife en s'éloignant. » Lorsqu'il entra dans la salle d'audience , il trouva le coffre posé à terre. « Relevez le tapis , dit-il aux nègres , et creusez un trou de la hauteur d'un homme. » La fosse étant achevée , il fit signe d'approcher le coffre et de le placer au bord. Alors appuyant un pied sur le meuble , il prononça les paroles suivantes : « Il m'est revenu une nouvelle ; si elle est vraie , ton vêtement sera ton linceul , cette boîte sera ta bière , et c'est Dieu qui t'immole. Si elle est fausse , cette nouvelle , j'enterre un coffre , et il n'y a de perdu qu'un amas de planches. » En même temps il fit un mouvement brusque , et la boîte descendit rapidement , en heurtant les parois , au fond du trou. « Que Dieu me pardonne , ajouta El-Oulid en jetant une poignée de terre. » Les nègres comblent la fosse , nivellent le sol et déroulent le tapis. Le khalife siégea sur son lit de justice jusqu'au moment de déjeuner , puis il rentra dans son appartement , où les deux époux confondirent leurs âmes dans une commune joie , comme s'il ne s'était rien passé entre eux. La paix unit leurs existences jusqu'au jour de la mort.

VIII.

LE MAL EST LA RÉCOMPENSE DU BIEN.

FIGURATION.

Kan ouahed el-faress "arabi isdfer fi 'l-keld' ou fi ied-ho mezrag touil kif dja' el-lil chaf qoddam-ho nar kebira ba"aida ou nepez "aoud-ho hatta ouzol li-n-nar hin chaf hanech itekabbot (1) ou tseffer bach ikrodj min oust en-nar qdl el-hanech li-l-faress 'a'ateq rouh-i ou nekafi-k qdl le-ho el-faress nekaf min dorr-ek djaoueb-ho el-hanech ou qdl ma tekaf min ba"ad robof el-faress "amdra (el-"amdra) mta"a a"oud-ho fi rds er-romeh (2) ou ouot-ta-ho ou qaddem-ho li-l-hanech oua houa dakal fi 'l-a"mara ou refa"a-ho el-faress ou karradj-ho min oust en-nar fi 'l-hin nezel el-hanech ma"a taul er-romeh hatta lahaq raqbet er-radjol ou telawwa "alei-ha ou heubb iknoq-ho qdl el-faress 'ach ta"amel qdl le-ho neheubb neqtol-ek qdl "alach qdl el-hanech "ala hateur fi 'd-downia ikafioue 'l-kair bi-chcharr ettera"ad (3) el-faress ou qdl 'osbor chouia hatta nechdouroue telat mdareb ouafeq el-hanech min ba"ad mechaoue ou 'l-hanech fi raqbet el-faress ouzoloue li-

(1) *Tekabbot*, cinquième forme dérivée du verbe *kabot* (prononc. vulg.), signifie proprement *se démener, se débattre, s'agiter de tous ses membres*.

(2) *Romeh* est le synonyme de *mezrag*, lance.

(3) *Ettera"ad* est une huitième forme vulgaire du verbe trilitère régulier *ra"ad*. Au lieu de dire *Erta"ad*, avec un *élif* devant la première radicale et un *ta* entre la première et la seconde, les Arabes modernes, et notamment ceux de la province de Constantine, ont trouvé plus commode pour la prononciation, de préposer au radical un *élif* et un *ta* surmonté du *techdid*. C'est ainsi qu'ils ont produit les verbes *ittegra*, se lire, être lisible, huitième forme de *gara*; — *ittefhem*, se comprendre, être intelligible, huitième forme de *fehém*; — *itterfed*, être portable ou portatif, huitième forme de *refed*; — *itteba'a*, se vendre, huitième forme de *ba'a*; — *ittahkem*, être facile à prendre, huitième forme de *hakem*; — *itta'azel*, être destitué, huitième forme du v. *a'azel*; — *ittakol*, être mangeable, huitième forme du verbe *akal*. L'inspection de ces exemples démontre que la huitième forme, dérivée des verbes concaves, réguliers, sourds, hamzés et défectueux par la dernière radicale, a été façonnée dans la langue commune de l'Afrique septentrionale, sur le *paradigme* de la huitième forme des verbes assimilés et des verbes hamzés par la première lettre. Je m'étonne que cette remarque, qui a toute la valeur d'une règle, n'ait été consignée dans aucune grammaire arabe.

ouahed el-naḵla ou chāfou-ha temil min er-rīḥ qdl le-ha el-fdress a"ateqt rouḥ had' el-ḥanech ou min ba"ad ḥeubb ieqtol-nī "ala ḵateur iḵafoue 'l-kaīr bi-ch-charr fī'd-dounia qdlet el-naḵla el-ḥaqq ma"a-ho qdl er-radjol kifach qdlet chouf ḥalet-i (1) 'ana koull iaum idjouzoue "alei-ia el-mosāfirin ou itezolloue (itezzolleloue) taht-i min ḥarr ech-chems ou kif idjou"oue iakoloue min tamr-i ou kif ibredoue ieqta"ou-nī ḥatab (2) bi 'l-fass zdd el-ḥanech ḍoboṭ "ala raqbet er-radjol ou zddoue mechaoue ḥatta ouṣoloue li-ouahed el-a"īn ou qdloue le-ha el-qeḍia ellī (elletī) binat-houm (3) qdlet le-houm el-a"īn ṣadaq el-ḥanech 'ana fī-ia mā' ṣāfī bared iougefoue "and-i el-gouafel ichroboue min-nī ou itewaddaoue ou ichorroboue zouaīl-houm (4) ou min ba"ad iḵawwedoue l-i el-mā' ou iermioue fī-h el-nedjāsa zdd el-ḥanech ḍoboṭ "ala raqbet er-radjol ou mechaoue ḥatta chāfoue ouahed et-ta"aleb ḥāreba qdloue le-ha qifī (vulg. ouguefī) ou 'esma"i le-na qdlet ma "alei-h (5) ou lakin tekellemoue ma"a-ia min el-be"eud.

Qdl le-ha el-fdress 'ana a"ateqt rouḥ had' el-ḥanech min en-nar ou ḥeubb ieqtol-nī qdlet et-ta"aleb kifach entu a"ateqt rouḥ el-ḥanech iḥa teḥeubboue nedeḇber "alei-koum ouerroue l-i kifach "ameloue min ba"ad roboṭ el-fdress el-maḵla (6) fī rāss er-romeḥ ou ḥawoued el-ḥanech ou daḵal fī-ha qdlet et-ta"aleb li-r radjol chedd fum el-maḵla ou "amel (a"amel) l'-ho kif ma ḥeubb ḵateur-ek (7) qatal el-fdress el-ḥanech ou ertah min-ho.

(1) L'expression *hala*, dans le langage africain, est toujours employée en mauvaise part et signifie triste état, condition malheureuse, état critique, position critique.

(2) *Ḥatab* veut dire bois à brûler et n'a que ce sens.

(3) *Bīnat*, plur. de *bīn* ou *bein*, dont il est le synonyme, est d'un usage très-vulgaire.

(4) *Zouaīl*, plur. du subst. fém. *zaīla*, répond au mot *jumentum*, toute espèce de bête de somme.

(5) Littéralement : *point sur lui (cela) d'empêchement*, c'est-à-dire volontiers.

(6) *Makla* est le synonyme de "amdra, musette. Ces deux expressions sont aussi usitées l'une que l'autre dans la province de Constantine.

(7) Le mot *ḵateur* prend souvent le sens de cœur, esprit, disposition d'esprit, humeur, comme dans la phrase vulgaire *kema iḥeubb ḵateur-i*, suivant ma fantaisie, selon mon caprice, au gré de mes désirs. Il entre aussi dans la composition de la locution conjonctive "ala ḵateur, parce que.

TRADUCTION.

Un cavalier arabe voyageait dans la campagne armé d'une longue lance. A la chute du jour, il aperçoit au loin devant lui un feu considérable, éperonne sa monture, et franchit la distance en un temps de galop. Arrivé à l'endroit, il voit un serpent qui sifflait et se débattait pour sortir des flammes. Le serpent dit au cavalier : « Sauve-moi la vie, je te récompenserai. » — « Mais, j'ai peur que tu me fasses du mal, répondit le cavalier. » — « Ne crains rien, » cria l'animal.

A ces mots, l'homme, ayant attaché la musette de son cheval au bout de sa lance, la tendit au serpent qui s'y glissa aussitôt, et fut ainsi retiré du milieu des flammes. Mais en même temps vous eussiez vu le reptile descendre en glissant le long de la lance et arriver jusqu'au cou de son libérateur, autour duquel il s'entortilla comme pour l'étrangler. « Que fais-tu ? » dit le cavalier. — « Je veux te tuer, » fit le serpent. — Et pourquoi ? — Parce qu'ici-bas le mal est la récompense du bien. »

Le cavalier dit en frémissant : « Attends un peu que nous ayons pris conseil en trois endroits. » — « Je le veux bien, » répondit la bête venimeuse. Et ils cheminèrent, sans que le serpent lâchât prise, jusque vers un palmier qui se balançait au gré des vents. En l'abordant, l'homme lui dit : « J'ai sauvé la vie à ce serpent, et maintenant il veut m'étrangler, parce que, suivant lui, le mal est ici-bas la récompense du bien. » — « Il a raison, » observa le palmier. — « Et comment cela ? » — « Considérez un peu mon sort : chaque jour, les voyageurs viennent s'abriter sous mon feuillage contre les rayons d'un soleil brûlant ; s'ils ont faim, ils mangent de mes dattes ; ont-ils froid, ils coupent mes branches à coups de hache. » Alors le serpent serra un peu plus fort le cou de l'homme, et ils poursuivirent leur route jusqu'à une fontaine. Le cavalier lui expliqua son affaire comme au palmier. « Le serpent n'a pas tort, murmura la fontaine. Voyez ce qui m'arrive à moi : J'ai de l'eau claire et fraîche. Les caravanes viennent y faire leurs ablutions ; puis, lorsque bêtes et gens se sont désaltérés tout à leur aise, on trouble mon bassin en y jetant mainte ordure. » Le serpent serra davantage le cou de sa victime, et ils continuèrent leur marche. Soudain ils aperçurent un renard qui fuyait à toutes jambes. « Halte-là ! lui crièrent-ils. Écoute un peu ! » —

« Volontiers, dit l'animal rusé; mais parlez-moi à distance. » Le cavalier recommença son histoire : « J'ai sauvé du feu ce serpent, et maintenant il veut m'étrangler. » — « Comment, fit le renard, tu as sauvé le serpent ! Si vous voulez que je vous donne un conseil, montrez-moi comment vous vous y êtes pris. » Aussitôt l'homme attachait la musette au bout de sa lance et le reptile y descendit. « Maintenant, cria le renard en s'adressant au cavalier, ferme l'ouverture de la musette et fais de ton ennemi ce qu'il te plaira. » L'homme tua le serpent et en fut délivré.

IX.

LE CARNAVAL DU KAIRE.

FIGURATION.

Qarra-ni cheik-i si mobarek ben 'abd allah fi ouahed el-kitab itekel-tem fi hekaïat el-moteqaddamin qâl şdheb et-tariq kanoue fi belad moşr îla''aboue la''ab a''adjîb fi rds koull sena ou iedjma''oue nds el-a''oudm ou raïr el''euqqdl min 'aqbah en-nds ou irekkeboue ouahed min-houm ''ala-himar ou houa ''ewridn zoloţ (1) ou iheuţtoue le-ho ''ala rds-ho tarjoura (2) bi-rich en-na''âm ou kouaket (kouaret) (3) mouzawouekin ou isemmiouk sulîdn rds eş-sena ou idawouerouh (ïdouroue) bi-r-radjol ''ala diâr el-koubar ou ma''a-ho nds 'ouldad hardm ou iektoboue ''ala bab ed-diâr ketîbu qobiha ou ellî (ellezi) ma ia''aî-houm chi ed-drðhem ichmeţou-h (ichmetou-h) ou ibehdelou-h ou lou kan (min) akâbèr el-bouldan ou ma ieharrakoue min qoddam ed-dar hatta ia''aîou-houm el-qader ellî (ellezi) qadderou-h ou ikaodoue 'd-drðhem min ''and en-nds bi-s-sif ou ia''ameloue djema''a min-houm oudqefin ''ala 't-rouq ou iou''doue irechchoue fi ba''ad-houm ba''ad bi-ch-cherâb ou 'l-ma' en nadjess ou iahkemoue'' amaïm-houm ou

(1) En arabe vulgaire, l'expression *zoloţ*, être sans poil, pelé, et par extension nu, s'emploie souvent après l'adjectif *''eurian*, nu, pour lui donner plus de force. De *zoloţ* on a formé le participe passif *mazlouf*, pauvre, dénué de tout.

(2) Le *Tarjoura* est une espèce de chapeau à forme haute et pointue que portaient les chaouches du pacha d'Alger.

(3) L'étymologie de *kâret*, plur. *kouâret*, est *charta*, χάρτης, papier.

ierbotou-houm fi reqdb ba"ad-houm ba"ad ma ikallioue chi en-nds idjouzoue "ala 's-souq ou iahšel ila 'n-nds doror (dorr) kebîr fi had' el-iaum ou tegfol en-nds haouânet-houm la mên iebie" ou la men ichri ou elli (ellezi) idjouz isebbou-h ou lou kan maula heurma ou iermioue lê-ho deqîq "ala oudjh-ho fe-ma inedjem (1) chi isellek rouh-ho min-houm hatta ia"afi-houm ed-drâhem ou iterachchoue (iterachchechoue) en-nds fi had' el-iaum rouchch kebîr "ala kâteur ia"ttelou-houm "ala kîdmet-houm ou ikteur chorb ech-cherdb ou ie"oudoue idroboue ba"ad-houm ba"ad tetih er-reqdb bindt houm min kitret ech-cherdb ou ia"âitoue ou had' el-'amr fi zemân bekri ia"amelou-h fi moşr fi koull rds el a'am el-djedîd ou fi hadak en-nehar ierfedoue el-fakia (el-fakiha) (2) ou ierfa"ou-ha ila koubar ed-daula toumm ba"ad zalik tewella sulţân ou baţţol ma kanoue ioudsioue ou 'amar ech-chouwwâch ou şâroue idou-roue "ala 'l-mâdreb elli (elledîna) kanoue ia"ameloue fi-houm had' el-a"amel el-fased ou men tsiboue idrobou-h ou irbotou-h qdl şaheb et-tarik ou qoşşoue iedeîn el-ba"ad min-houm ou tehedderoue "alei-houm bi'ch-chenoq ou botţoloue el-fasedîn ma kanoue ia"ameloue bekri kauf min es-sulţân ou a"adoue ieu"ssoue fi koull sena "ala mâdreb el-la"ab bekri ou hadi 'l-hekâia zakar-ha el maqrîzi min hawddets sena 787.

TRADUCTION.

Mon professeur Si Embârek ben-Abd-Allah m'a fait étudier un recueil d'histoires relatives aux anciens, dans lequel j'ai lu les faits suivants : Il se passait au Caire, au commencement de chaque année, un jeu fort singulier. La populace et tous les mauvais sujets de la ville réunis faisaient monter sur un âne un individu complètement nu, et après l'avoir coiffé d'une tartoura garnie de plumes d'autruche et de papiers bariolés, ils le proclamaient roi du jour de l'an. Notre homme était alors promené par toutes les rues, devant les maisons des grands personnages. A sa suite marchait une bande de vauriens, qui s'ingéniaient à couvrir les murailles d'inscriptions outrageantes. Quiconque se refusait à leur ouvrir sa bourse, était accablé d'invecti-

(1) Le verbe *nedjem*, qui ne se trouve point dans les dictionnaires, signifie pouvoir, avoir les moyens de....

(2) A Constantine on prononce *fakia*, sans faire entendre le *ha*.

ves et d'injures, fût-il un haut fonctionnaire de l'État. La bande ne quittait une maison qu'après reçu le montant de la taxe imposée par elle; elle employait au besoin la violence pour dépouiller les gens de leur argent.

Vous eussiez vu cette canaille réunie en pelotons, stationner dans les rues, s'asperger de vin et d'eau sale, et, les turbans attachés au cou de chaque individu, barrer le chemin aux passants.

Ce jour-là était une véritable calamité publique : les boutiques se fermaient, le commerce était complètement suspendu, et le premier qui venait à passer, dignitaire ou non, recevait, au milieu des huées, des poignées de farine sur la figure. Enfin, il ne se débarrassait de ces importunités, qu'au prix de l'argent qu'il possédait sur lui.

Grande était la colère des habitants, parce que cette mascarade était un obstacle à leurs travaux. Elle se terminait par un surcroît de libations au milieu des cris et des contorsions. Les acteurs de cette orgie se bousculaient, se battaient et se roulaient par terre avec un ignoble cynisme.

Telles étaient les scènes qui se passaient anciennement au Caire et se reproduisaient au commencement de chaque nouvelle année. La cérémonie se terminait par une offrande de quelques fruits portée aux grands de l'État.

Plus tard vint un roi qui abolit cette odieuse coutume, en faisant faire des rondes de police dans les quartiers qui servaient de théâtre au désordre. Le premier que rencontraient les chaouches recevait la bastonnade et était jeté dans une prison. L'historien ajoute que quelques-uns d'entre les perturbateurs eurent les mains coupées et furent entraînés avec des crochets. Ainsi finirent ces mascarades, par crainte du nouveau roi, qui établit, chaque année, des patrouilles dans les endroits suspects. — Ce récit est extrait de la Chronique de Makrizi, à la date 787 de l'hégire.

X.

LA JUMENT DU CAID.

FIGURATION.

Hekaiet si djoha. — Ouahed en-nehar houa djâi oua houa isib djema" a mta" a en-nâs qa" adin bheda 'd-douar tekelle moue le-ho ia radjol 'enta sema" ana b-ik radjol maula dera" a ou kâin (1) neheubbou-k temchi 'ila hadak ed-douar ou nekatrou-k "ala 'l-farass mta" a el-qaid el-fuldâni tedjib-ha ou na"atiou-k kamsamia frank haqq el-kefar ou lakin 'iza ma djibt-ha chi ta" aâi le-na kamsamia frank min "and-ek qdl le-houm melih ou mecha bi-ha bi-ha (2) 'ila 'd-douar el-mezkour oua houa isib en-nisa' mta" a el-qaid iahleboue fi 'l-bagrat (et non barat) fi 'l-mrah ou houa dakal li-bit ou djaboue 'l-guedoura (3) mta" a el-halib heuttou-ha fi 'l-oust ma rottou-ha chi bi-l-rouâ' kallaou-ha "euridna ou 'l-kain ichouf fi 'l-guedouara ou djâ ouahed el-hanech ou chorob el-halib ou min ba" ad tequeia l'-halib fi 'l-guedouara ou 'l-kâin ienzor 'ilei-h ou 'n-nisa' djaoue ou refedou-ha ou eddaou-ha ou seubbou-ha fi 'l-bourma hatta rallet ou heuttou-ha ou seqaoue 'l-"achâ' fi 'l-metred (4) ou heuttoue qoddam maula 'l-bits ouâ houma (houm) heubboue ite "achchaoue ou refedoue l'-morâref ou 'l-kain a" iâi le-houm ou qâl 'erfedoue eidei-koum ou houma (houm) chafoue fi 'l-kâin qdloue le-ho min ein dakalt qdl le-houm dahalt bekri qdloue ouach heubbât qdl le-houm ma neheubb chi neqoul le-koum qdloue le-ho "alach qdl le-houm "and-koum chi ouahed el-kelb ma men-ho chi (5) qdloue le-ho

(1) En général, le mot *kâin*, plur. *keûdn*, a le sens de *maraudeur*, *mauvais sujet*, *voleur de profession*.

(2) La locution vulgaire *bi-ha bi-ha*, que personne n'a encore expliquée, équivalant, selon moi, à *bi-t-triq bi-t-triq*, par le chemin, par le chemin, en ne suivant que le chemin (droit), c'est-à-dire tout droit, directement.

(3) *Guedoura* est une expression usitée chez les paysans pour désigner la jatte en terre dans laquelle on trait le lait.

(4) On entend par *metred*, diminutif *metireda*, un grand vase en forme de jatte soutenu par un pied de quinze à dix-huit centimètres de haut. C'est ordinairement dans un *metred* que les indigènes servent le kouskous.

(5) Pour expliquer la locution elliptique *ma men-ho chi*; — *ma men-ha chi*; — *ma men-houm chi*, il faut suppléer les mots *el-kair*, le bien. Ainsi je dirai : il n'y a point de bien (à espérer) de lui, d'elle, d'eux.

"and-na qdl "aïtoue le-ho ke-s-sa" a (fi hadik es-sa" a) "aïtoue li-l-kelb ou dja" qdl le-houm "a" aïtoue le-ho morrefa na" ama "a" aïtoue le-ho kela (akal) en-na" ama ou řah meüt zādoue el-kelb el-ařor ou mat tsāni oua houa tekellem maula 'l bīt li-l-kāin qdl le-ho kifach eř-řoura qdl le-ho si djoha ma netekellem l-ek chi hatta ta" aři-ni 'l-hadja elli (elleti) řrubbit neddi-ha min "and-ek kdl le-ho maula 'l-bīt 'allah ibarek na" aři-k el-hadja elli (elleti) qedemt "alei-ha ou fi hadik es-sa" a qdm el-kāin ou a" aoued le-houm eř-řoura kema řdret ou řdoue (dāroue) bi-k 'ehel el-bīt ou sellemoue "alei-k ou qdl le-ho el-kāid ia sūd-i el-hamdou li-llah elli (ellezi) "atař-na min el-maut ouach teřlob qdl ma teřlob illa 'l-faras mta" a-k qdl le-ho maula 'l-bīt qalil "alei-k teřeubb eři teřalīar min ez-zouaī ou 'illa min el-'ařdād qdl le-ho ta la ia sūd-i ma neřeubb 'illa 'l-faras "ala řateur řaterou-ni en-nās "alei-ha ou min ba" ad goulit le-houm nedjib-ha ke-s-sa" a (fi hadik es-sa" a) qdl el-kāid li-l-"azeri (1) mta" a-ho rouh 'ořloq el-faras min er-řta" a (2) ou "a" aři-ha li-had" er-radjol meřa mā" a el-ouřřf "a" aři te-ho el-faras ou rekeb "alei-ha ou meřa 'ila 'd-douar elli (ellezi) řateroue "alei-k en-nās ou zād edda el-īdjara.

TRADUCTION.

Histoire de Si Djoha (3). Un jour que Si Djoha cheminait, il arriva près d'un douar et rencontra quelques Arabes assis en compagnie. « Ohé ! lui crièrent-ils ; on dit que tu es un malin et que tu ne manques pas de courage. Nous te défions d'aller au douar que tu vois là-bas et d'y enlever la jument du caïd un tel. Si tu l'amènes ici, nous te donnerons cinq cents francs ; mais si tu échoues dans ton expédition, tu seras obligé de nous payer de ta poche une somme égale.

(1) *A'azeri*, plur. *eu"zara*, mot d'origine berbère, signifie garçon d'écurie, palefrenier. On dit à Constantine *Sebbab dīn kif el-a"azeri*, insolent, grossier comme un palefrenier. Du substantif est sorti le verbe quadrilittère de la 2^e forme *te"azera*, f. *ite"azera*, qui est le synonyme de *tekeddem* et signifie servir en qualité de palefrenier. C'est à l'infinitif que je l'ai vu employer le plus souvent, comme dans cette locution *Barka-k chouia min el-te"azeria 'ala 'n-nās*, tu ferais bien mieux de ne plus servir chez les autres.

(2) *Rta" a* désigne les entraves, les liens mis aux pieds des chevaux.

(3) Si Djoha est le type de la bouffonnerie chez les Arabes de l'Afrique septentrionale, depuis la conquête de ce pays par les Turcs.

Si Djoha, ayant accepté le pari, se dirigea sur-le-champ vers le douar indiqué. C'était le moment où les femmes du caïd étaient occupées à traire les vaches dans le *merah* (cour du douar). Sans se faire inviter, notre homme se glisse dans la tente. Un moment après, les femmes y entrent, déposent au milieu la jatte pleine de lait et la laissent découverte, *puis elles se retirent*. Un serpent s'approcha du vase, se mit à boire du lait et en rendit une partie dans la jatte. Si Djoha avait vu cette scène.

Les femmes rentrèrent dans la tente ; elles emportèrent le vase et le vidèrent dans un pot qui était sur le feu. Dès que le lait eut bouilli, elles le versèrent dans un *metred* et servirent le souper. Le caïd et ses compagnons se disposaient à prendre leur repas ; déjà même ils levaient leurs cuillers, lorsqu'une voix leur cria : « Arrêtez ! laissez vos cuillers ! » Les assistants se tournèrent du côté de Si Djoha et lui dirent : « Par où es-tu entré ? — Il y a longtemps que je suis là, répondit notre homme. — Que nous veux-tu ? — Je ne vous le dirai pas. — Et pourquoi ? par Dieu ! — Avez-vous un chien auquel vous ne teniez pas ? — Nous en avons un. — Eh bien, appelez-le. » A un signal donné, le chien parut ; on lui jeta une cuillerée de nourriture et presque aussitôt il tomba mort. L'expérience fut répétée sur un autre chien, qui eut le même sort. Alors le chef du douar pria Si Djoha d'expliquer ce phénomène ; mais le rusé matois déclara qu'il ne parlerait pas avant d'avoir obtenu l'objet de ses désirs. « Qu'à cela ne tienne, fit le caïd ; tu auras ce que tu souhaites. » Une fois maître de la position, Si Djoha raconta le fait en détail. Les gens de la tente se pressèrent autour de lui et le comblèrent de remerciements. « Je rends grâce à Dieu, lui dit le caïd, de ce que tu nous as sauvé la vie. Que veux-tu pour ta récompense ? — Ce que je veux, répondit Si Djoha, c'est ta jument. — Tu mérites plus que cela, mon cher maître, insista le caïd ; choisis dans mes troupeaux une mule ou un bœuf. — Point du tout, répliqua celui-ci ; je veux ta jument et rien que ta jument, parce que j'ai parié que je l'emmènerais. » Alors le chef du douar ordonna à son serviteur de livrer l'animal au rusé compère, qui sauta dessus, disparut, et alla recevoir le prix de la gageure.

XI.

LE SONGE VÉRIFIÉ (1).

FIGURATION.

Iouqal'en sid-i mohammed ben el berrah 'ata min beled (belad) el-mechreq 'ila beled qosançina fe-nezel bi-ouahed et-terbi'a (2) elletî insedjouna fi-ha 'l-rezel fe-baga moudda toumma ba"ad zalik karadj saïhan fi 'l'arç fe-qaşad ouahed es-souq fi beled (belad) el-'achchach iouqdl le-ho souq ben mourâd fe-ouedjed el-qaïd el-mezkour ouaqifan ma"a ouahed ech-chaouch turki fe-sellem 'aleï-houm ou karadj min oust es-souq ou na"as bi-mekan qarib min es-souq fe-'iza bi-radjol ouoqof "aleï-h fi 'l-menâm fe-qdl le-ho qoul li-zalik ech-chaouch ellezi fi 's-souq ictheri l-ek bi-rouben" riâl min el-"aneb fe-'inn-ho ierdja"a kaïfa toumma bei fe-qâm es-seïd maïlou"an ou sâr 'ila 'ch-chaouch ou qâl le-ho 'inn-i ia sid-i ana lestou marbiân (morabiân) ou lakin-ho ouqof "aleï-ia radjol fi 'l-menâm qâl l-i qoul le-ho keda ou keda fe-chera le-ho bi-rouben" riâl min el-"aneb toumma ba"ad zalik redja"a ech-chaouch kaïfa toumma ba"ad zalik bei fe-'ata-ho es-seïd el-mezkour fendl min-ho cheï la iaïsi "adad-ho 'illa 'llah hatta 'iza 'ata-ho qâm min serir maïkamet-ho ou idjlès "aleï-h zalik es-seïd el-mezkour.

TRADUCTION.

On raconte que Sidi Mohammed ben el-Berrah étant venu des contrées de l'Orient à Constantine, descendit dans un atelier de tisserand où l'on filait de la laine. Après avoir séjourné quelque temps dans cette ville, il reprit le cours de ses pérégrinations. Arrivé sur la terre des Achchache, il traversa le marché qu'on appelle *Souq-ben-Mourad* et rencontra le caïd de la tribu en compagnie d'un chaouche

(1) Cette dernière historiette a été rédigée en un style plus conforme aux règles de la grammaire.

(2) A Constantine, le nom de *terbi'a* s'applique aussi bien à un *métier* qu'à un *atelier complet* de tisserand. La racine est *arba*"a, quatre, parce qu'il faut quatre montants pour former un métier. J'ai remarqué que toutes les *terbi'a* étaient le rendez-vous des fumeurs de hachiche ou *tecrouri*.

turc. Il leur adressa ses salutations ; puis, s'étant mis un peu à l'écart, il céda aux douceurs du sommeil. En dormant il eut un rêve, et vit un homme qui se plantait devant lui et disait : « Annonce à ce chaouche que, s'il veut acheter du raisin pour un quart de réal et te l'offrir, il deviendra khalifat et puis bey. » Réveillé en sursaut, l'étranger se leva, marcha droit au chaouche et lui fit part de son étrange vision, en ajoutant : « Je ne suis point marabout. » Le Turc n'ayant point hésité à acheter le raisin et à l'offrir, devint quelque temps après khalifat, puis bey de la province. Quant à l'auteur de la prédiction, lorsqu'il se présenta au palais, il fut comblé de présents dont Dieu seul connaît la valeur, et traité avec tant de distinction, que le bey lui réservait une place à côté de lui dans la salle du conseil.

FIN DE LA TRADUCTION DES EXERCICES POUR LA LECTURE DES MANUSCRITS ARABES.

TABLE

DES EXERCICES EN ARABE.

Avis des éditeurs.....	1
------------------------	---

PREMIÈRE PARTIE. — ACTES ET CIRCULAIRES.

I. Recensement des charrues d'une tribu.....	3
II. Réquisition de mulets.....	5
III. Même sujet.....	7
IV. Payement de l'achour.....	8
V. Sauf-conduit.....	10
VI. Demande de passeport.....	11
VII. Caution pour obtenir un passeport.....	12
VIII. Diplôme d'accoucheuse délivré à Kadidja bent Takkouk.....	14
IX. Demande en autorisation d'élever un mur.....	15
X. Demande en autorisation de déboucher un égout.....	16
XI. Déclaration de décès.....	17
XII. Même sujet.....	18
XIII. Réclamation de dégrèvement de rente.....	id.
XIV. Reçu d'une somme de 170 réaux délivré par Ahmed-Bey.....	20
XV. Reçu d'impôt.....	id.
XVI. Reçu délivré par le Bey Mohammed.....	21
XVII. Enregistrement de bail.....	22
XVIII. Quittance de loyer.....	23
XIX. Bail sous-seing privé.....	24
XX. Quittance par-devant le cadi.....	25
XXI. Diplôme d'investiture.....	27
XXII. Proclamation.....	29
XXIII. Plainte au colonel des spahis.....	31

DEUXIÈME PARTIE. — LETTRES ET CORRESPONDANCES.

I. Le cheik Bou Akkaz Ben Achour donne des nouvelles de sa santé à M. Charles, négociant.....	33
II. Réclamation adressée à Mohammed Ben Belqasem pour le payement d'une dette.....	34
III. Le caïd des Rigas à Si Bouroubbi, caïd des Telarmas, au sujet d'un mulet saisi.....	35
IV. Un individu écrit pour demander un emploi.....	36
V. Mohammed Es-Srir, caïd de Biscara, à M. P., officier.....	37
VI. Le caïd de Mila à un négociant juif.....	38

VII. L'imam de la Zaouia de Sidi Tlemsani à M. Cherbonneau, professeur d'arabe.....	34
VIII. Bou Akkaz, caïd du Ferdjioua, à un négociant de Constantine.....	35
IX. Ben Bou Aziz se plaint à son ami de ce qu'il n'est pas venu à un rendez-vous.....	36
X. Saïd Ben Ez-Zbiry implore la protection du Kasnadji-Zaky pour sortir de prison.....	37
XI. Le sieur Hadj Hamy demande à un capitaine sa protection auprès du commandant.....	38
XII. Bou Guerioun demande à son ami Ali Ben Bou Drahm des livres et un jeu d'échecs.....	40
XIII. Mohammed Ben Hussein, revendeur aux enchères, au cheikh el-Blad Kaslan (supplique).....	41
XIV. Le taleb Mohammed Ben el-Qadi (lettre).....	42
XV. Vers adressés par l'émir Abd-el-Qader à une dame française.....	46

TROISIÈME PARTIE. — HISTORIETTES.

I. Le Burhous accusateur.....	48
II. Les trois fils de famille.....	50
III. Nouvelle manière de se sécher.....	52
IV. Travestissement.....	53
V. Les fâcheux préliminaires.....	55
VI. Le sac de pierres à fusil.....	56
VII. Une tombe pour un collier.....	58
VIII. Le mal est la récompense du bien.....	63
IX. Le carnaval du Kaire.....	66
X. La jument du calé.....	69
XI. Le songe vérifié.....	72

FIN DE LA TABLE.

TABLE

DE LA FIGURATION ET DE LA TRADUCTION EN FRANÇAIS.

Avertissement.....	3
--------------------	---

PREMIÈRE PARTIE. — ACTES ET CIRCULAIRES.

I. Recensement des charrues d'une tribu.....	5
II. Réquisition de mulets.....	7
III. Même sujet.....	8
IV. Payement de l'âchour.....	9
V. Sauf-conduit.....	10
VI. Demande de passeport.....	11
VII. Caution pour obtenir un passeport.....	12
VIII. Diplôme d'accoucheuse délivré à Kadidja bent Takkouk.....	13
IX. Demande en autorisation d'élever un mur.....	14
X. Demande en autorisation de déboucher un égout.....	15
XI. Déclaration de décès.....	<i>id.</i>
XII. Même sujet.....	16
XIII. Réclamation de dégrèvement de rente.....	17
XIV. Reçu d'une somme de 170 réaux délivré par Ahmed-Bey.....	18
XV. Reçu d'impôt.....	<i>id.</i>
XVI. Reçu délivré par le Bey Mohammed.....	19
XVII. Enregistrement de bail.....	20
XVIII. Quittance de loyer.....	21
XIX. Bail sous seing privé.....	<i>id.</i>
XX. Quittance par-devant le cadî.....	22
XXI. Diplôme d'investiture.....	23
XXII. Proclamation.....	25
XXIII. Plainte au colonel des spahis.....	26

DEUXIÈME PARTIE. — LETTRES ET CORRESPONDANCES.

I. Le cheik Bou Akkaz Ben Achour donne des nouvelles de sa santé à M. Charles, négociant.....	28
II. Réclamation adressée à Mohammed Ben Belqasem pour le payement d'une dette.....	29
III. Le cadî des Rigas à Si Bouroubbi, caïd des Telarmas, au sujet d'un mulet saisi.....	30
IV. Un individu écrit pour demander un emploi.....	31
V. Mohammed Es-Srir, caïd de Biscara, à M. P....., officier.....	<i>id.</i>
VI. Le caïd de Milà à un négociant juif.....	32



